

Les grandes régions viticoles d'Allemagne

■ Dans toutes les grandes régions viticoles du monde, il y a des fêtes et des festivals qui se tiendront au cours des deux prochains mois à l'occasion des vendanges.

Ceux qui cherchent une excuse pour aller en Allemagne, les grands pôles d'attraction touris-



MICHEL-G. TREMBLAY

tique comme Berlin, Munich ou Cologne, ou encore les excursions en Forêt Noire et les croisières sur le Rhin, n'étant pas assez puissants pour les attirer en automne, peuvent mettre le cap sur les vallées de la Moselle et du Rhin. Et découvrir une Allemagne inattendue et différente.

Dans tous les petits villages longeant la Moselle et le Rhin, et dans des villes comme Trèves, Trier en langue allemande, la capitale des vins mosellans, les vendanges sont en effet l'occasion de joyeuses fêtes, souvent intimistes. Et le voyageur n'a qu'à se promener au gré de sa fantaisie dans chaque région pour goûter les vins et la cuisine locale.

Au fait, dans ce pays, la production du vin est strictement réglementée, et si j'ai parlé plus haut des vins de Moselle et du Rhin de façon générale, il aurait été plus juste de dire qu'il y a onze régions viticoles en Allemagne, divisées en districts, englobant des communes, et représentant des entités climatiques et géologiques.

Avant de parler des principales régions, il y a lieu de rappeler les noms et les caractéristiques des plus importants cépages allemands. De toutes les

vignes blanches, le Riesling est certes le plus connu. Il occupe le quart du vignoble allemand sur un pied d'égalité avec le Silvaner et le Müller-Thurgau qui est un croisement des deux premiers. Au quatrième rang vient le Rüländer. Pour les vins rouges, moins célèbres, les cépages les plus importants sont le Spätburgunder, le Trollinger et le Portugieser.

Voyons donc maintenant les régions viticoles: Baden, Rheinpfalz (Rhénanie-Palatinat), Württemberg, Franken, Rheinhessen, Hessische, Bergstraße, Rheingau, Nahe, Mittelrhein, Mosel-Saar-Ruwer et La Ahr. Au Québec, les vins les plus connus viennent des régions de Moselle, de Rheinpfalz et de Rheingau.

Il était donc normal que je m'intéresse surtout aux vignobles de ces régions lors de mon voyage en Allemagne, et je ne peux que recommander aux voyageurs d'arrêter à Rudesheim, dans le Rheingau, à Bad Dürkheim, en Rhénanie-Palatinat, et à Trèves, au bord de la Moselle, à l'occasion des vendanges.

La ville de Trèves est particulièrement passionnante, car il s'agit de la métropole du vin allemand. Et cela, depuis l'époque romaine. Au troisième siècle, Treveris, le nom latin du Trier d'aujourd'hui, était une des grandes capitales de l'Occident, au même titre que Rome et Byzance. De l'époque romaine, on retrouve toujours dans cette cité un amphithéâtre pouvant accueillir 25.000 personnes, des installations thermiques ingénieuses, un pont érigé sur la Moselle et qui est toujours en usage, et des fortifications impressionnantes comme la célèbre Porta Negra, le symbole de la ville. Mais ce qui intéresse surtout les amateurs de vins, ce sont les caves ou plutôt les galeries souterraines de la ville qui

contiennent des millions de litres de vin en fûts et en bouteilles. Des visites sont organisées par les grands producteurs de vins qui font des dégustations dans ces voûtes contenant les plus grands crus de Moselle, de Sarre et de Ruwer.

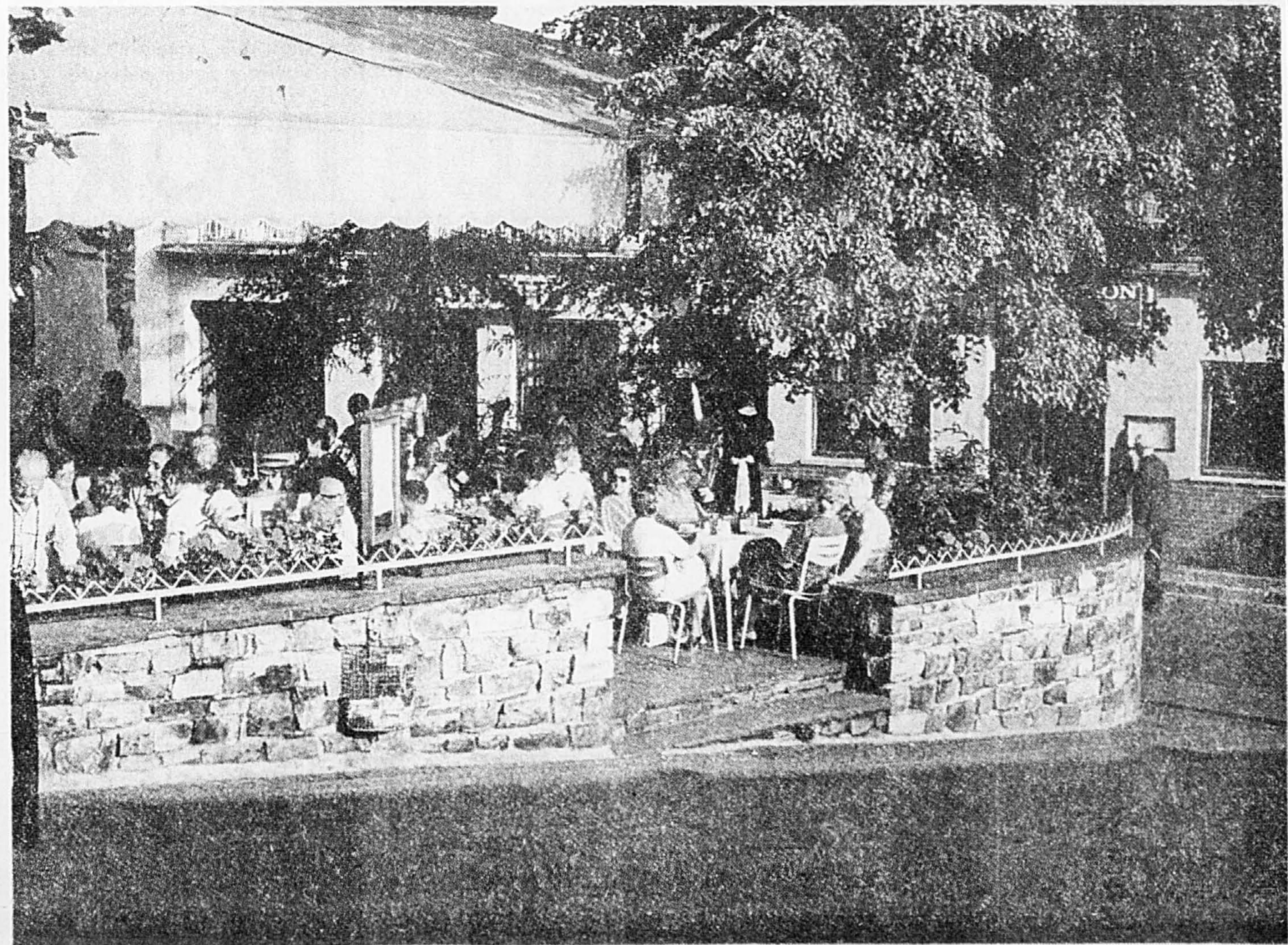
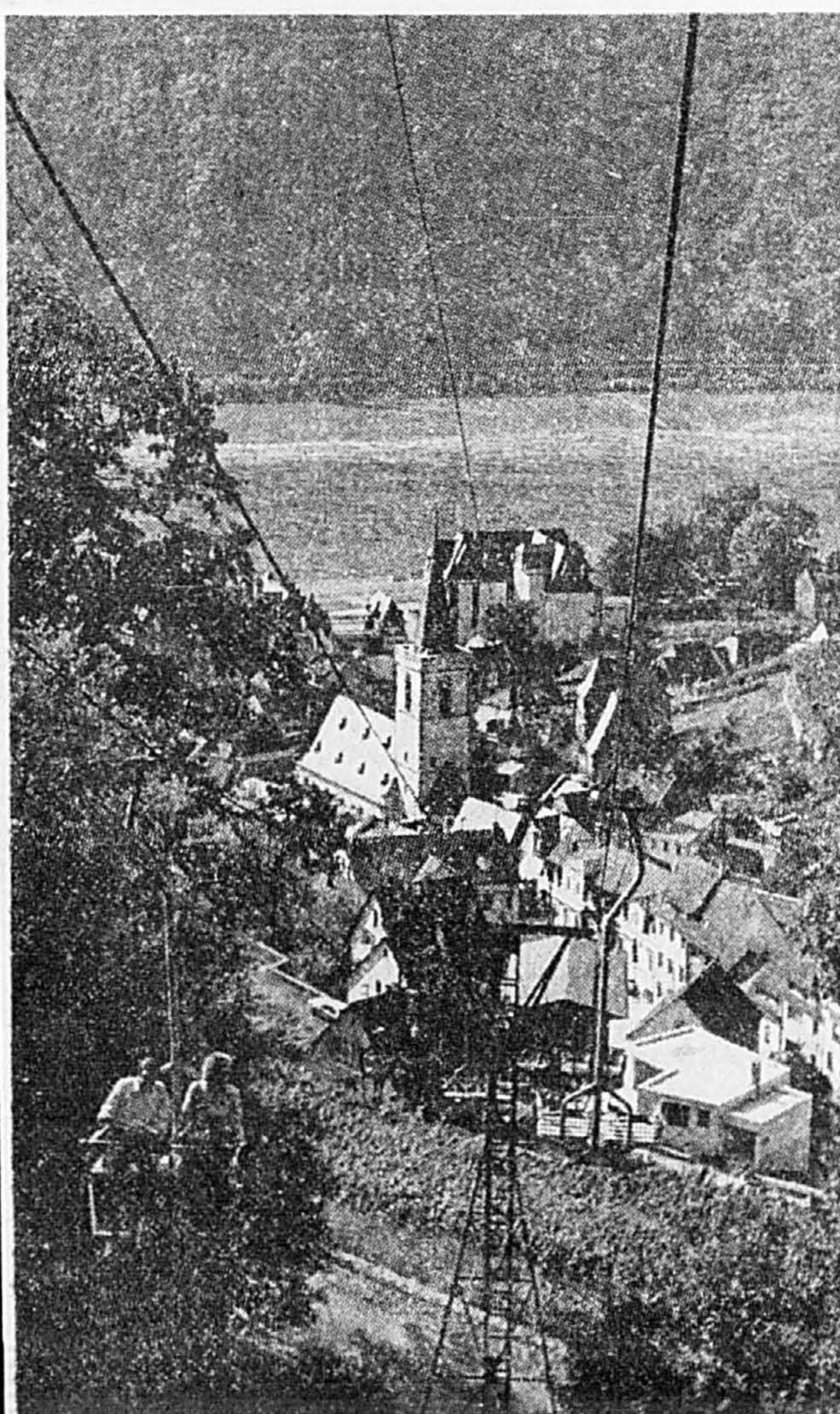
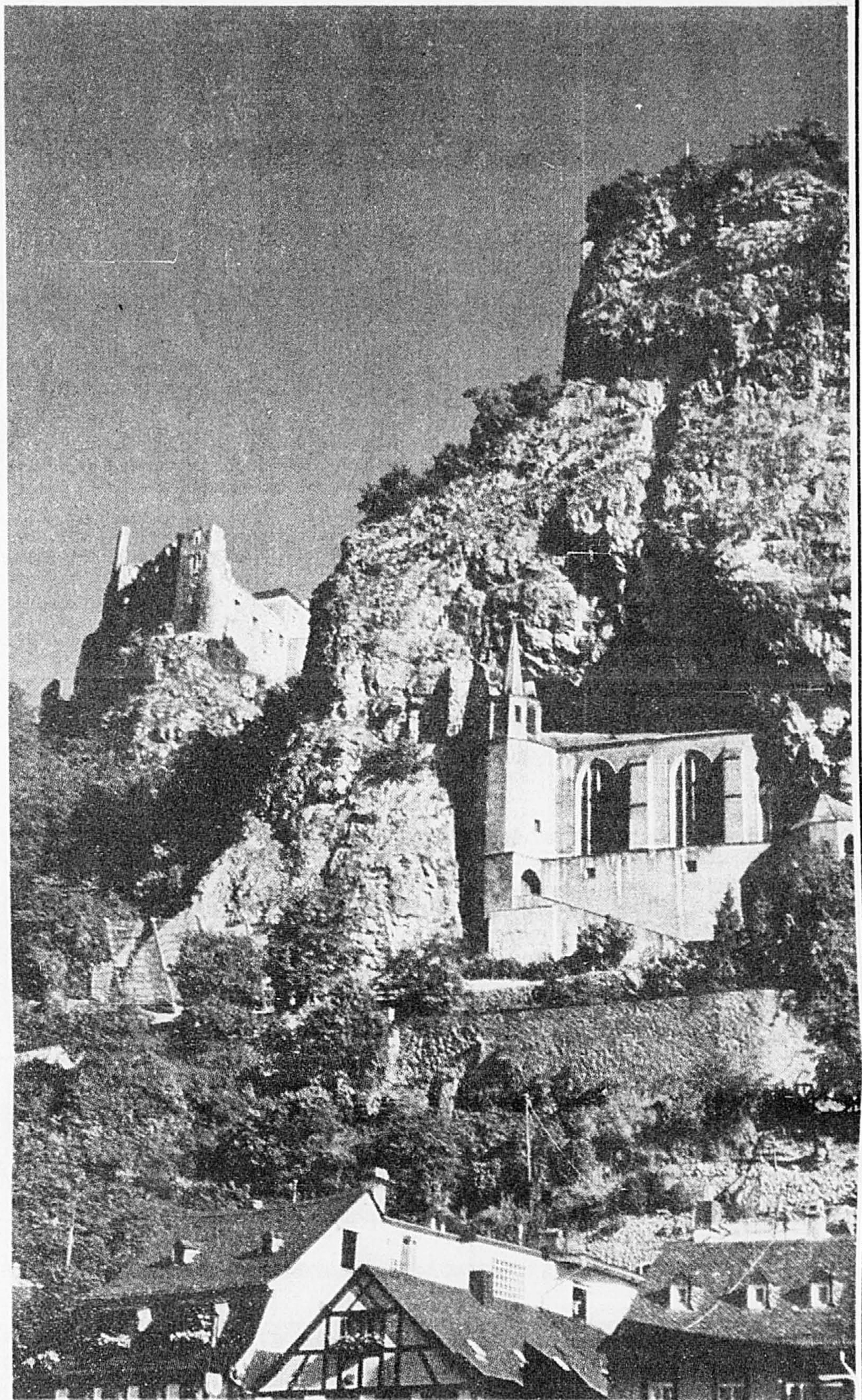
En plus de Trèves, il est intéressant de visiter les villes de Zell et de Bernkastel, dans cette même région, puisqu'on y retrouve un grand nombre de petites et de grandes auberges qui offrent à bon compte pension, hospitalité et bons vins.

La seconde région, celle du Rheingau, est à la fois intéressante pour la qualité de son vin, mais surtout pour la beauté impressionnante des montagnes qui dominent le Rhin, surtout à Rudesheim. Couvertes de vignes, ces falaises parsemées de châteaux, d'églises, ont un ensoleillement extraordinaire, ce qui, d'après les experts, constitue des conditions climatiques idéales pour le vin.

(Suite à la page 2)

Sur les rives du Rhin, d'importants vestiges du Moyen-âge vous attendent comme de magnifiques châteaux ou cette cathédrale enfouie dans le roc.

À Bernkastel, c'est dans les cafés au bord de la Moselle qu'il faut goûter le vin nouveau.

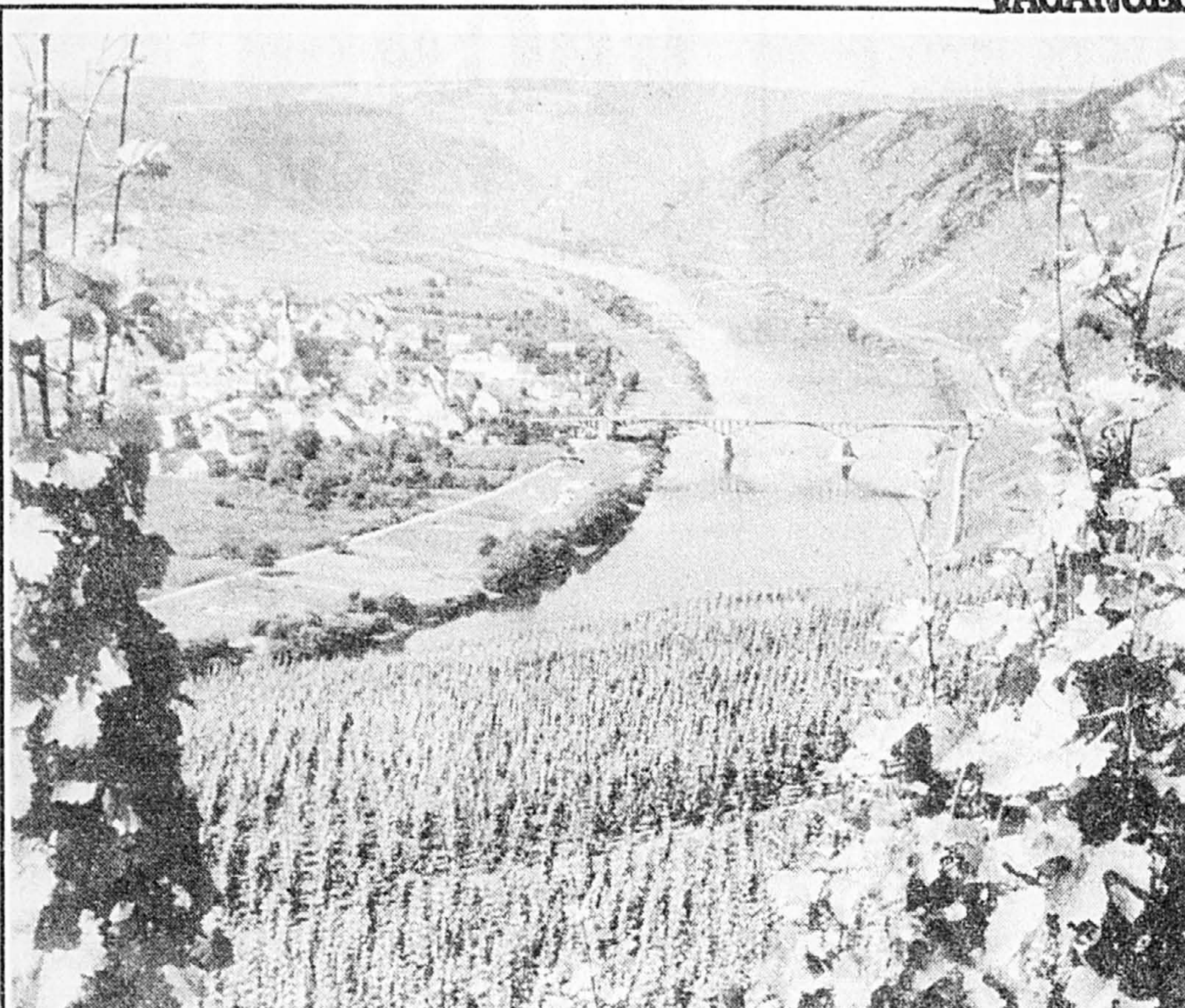


**Vols directs chaque jour.
Fort Lauderdale**



EASTERN

QUIZ VOYAGES



La vallée de la Moselle, une rivière qui, depuis des siècles, permet aux producteurs de vins de transporter leurs productions jusqu'à Trèves, la métropole des vins mosellans.

(Suite de la page 1)

Je suggère donc aux voyageurs de choisir un des nombreux hôtels de Rudesheim, les prix sont abordables, et de visiter toute la région du Rheingau, soit en voiture, soit en bateau, cette partie du Rhin étant particulièrement bien desservie par des navires de croisières de Mayence à Coblence.

Quant à la troisième région, celle du Palatinat, elle est différente des deux premières puisque de toutes les régions viticoles d'Allemagne, elle est celle

où la forêt est la plus dense. L'atmosphère y est aussi moins guidée que dans les précédentes, et si vous faites coïncider votre voyage avec le festival de Bad Durkeim, vous aurez l'occasion de participer à l'un des plus beaux festivals régionaux d'Allemagne.

En communiquant avec l'Office de tourisme allemand, à Montréal, vous pourrez obtenir la liste des festivals entourant les vendanges en Allemagne, et vous pourrez faire votre itinéraire en fonction des régions qui vous intéressent le plus.

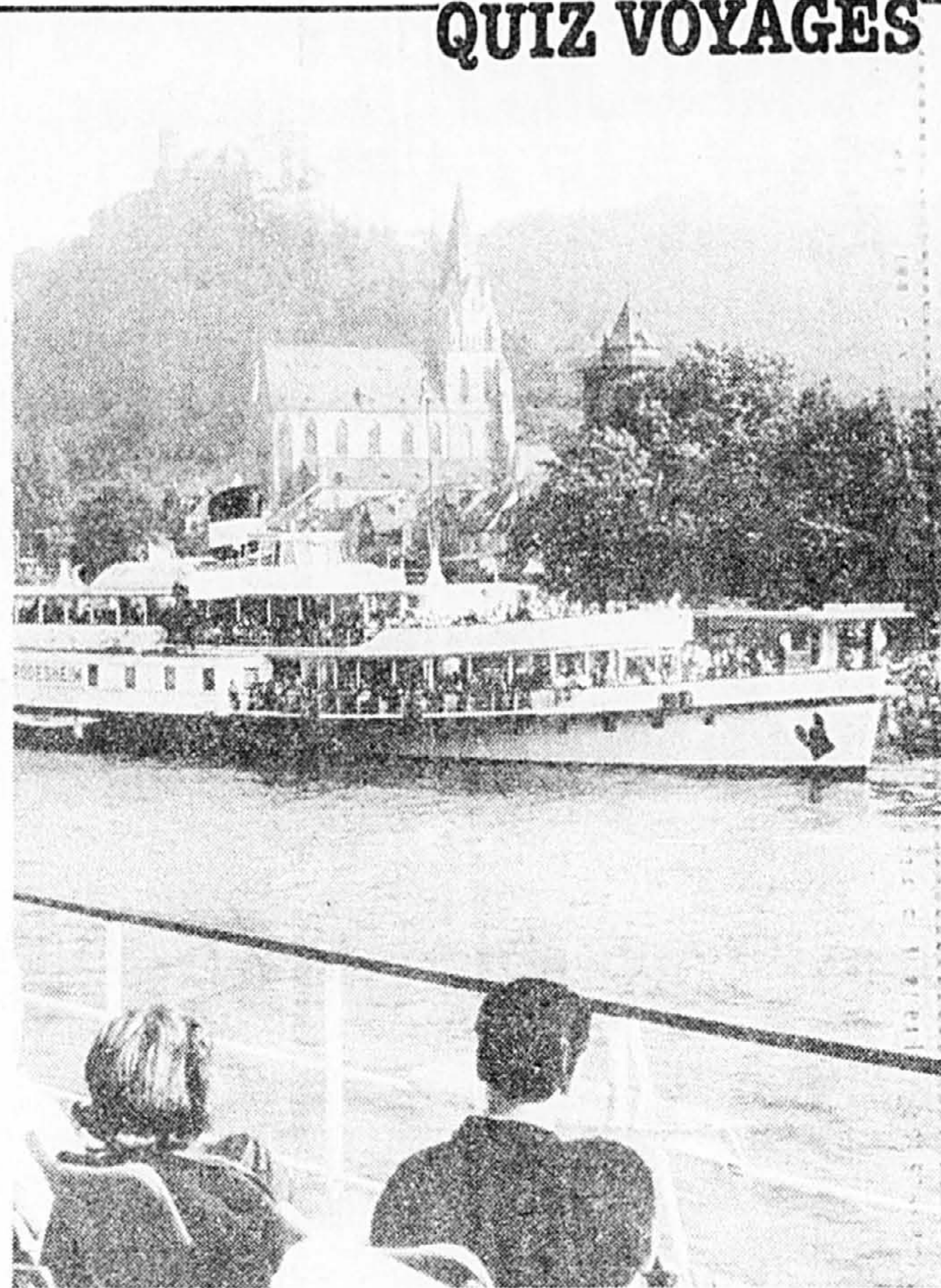
Comme toute cette région est à proximité de la France, du Luxembourg et de Belgique, le voyageur peut aussi bien commencer son périple en Allemagne que dans les pays avoisinants. Trèves est en effet à seulement 50 km de la frontière française, 400 km de Paris, ou 300 km de Bruxelles. Un séjour d'environ une semaine le long de la Moselle, et au bord du Rhin, en prenant le temps de visiter les vignobles de la région sera suffisant pour découvrir cette partie moins connue de l'Allemagne.

Reflets d'Allemagne

1. Si vous parlez le français, vous êtes francophone; anglais, vous êtes anglophone; espagnol, vous êtes hispanophone. Et si vous parlez l'allemand?

FERNAND BEAUREGARD

- Vous projetez une courte visite en Allemagne communiste. Irez-vous en RFA ou en RDA?
- Dans quelle ville d'Allemagne de l'Ouest se sont déroulés les procès des criminels de guerre nazis?
- Au cours d'un voyage en terre allemande, vous passez par les villes de Lahr et de Baden-Solingen. Qu'y a-t-il de particulièrement intéressant pour le touriste québécois dans ces deux localités de la Forêt noire?
- Les Allemands sont de gros buveurs de bière et de vin. Mais ils affectionnent une boisson à forte teneur d'alcool qui est à l'Allemagne ce que la vodka est à la Russie. De quoi s'agit-il?
- Quelles sont les capitales a) de l'Allemagne fédérale; b) de l'Allemagne communiste?
- Connaissez-vous les noms allemands de ces trois villes: a) Aix-la-Chapelle — b) Munich — c) Cologne?
- Quelle est l'unité monétaire des deux Allemagnes?
- Deux grands cours d'eau ont donné leur nom aux meilleurs vins allemands. De quels cours d'eau est-il question?
- L'Allemagne septentrionale est baignée par deux mers. Quelles sont-elles?
- À tous les 10 ans, sa population à une gigantesque mise en scène de LA PASSION. Ce pittoresque village des Alpes bavaroises est également réputé pour ses célèbres sculpteurs sur bois. Quel est son nom?



Un voyage en Allemagne ne serait pas complet sans une croisière, fut elle «mini» sur le magnifique Rhin.

- Qui n'a pas rêvé de croisière sur le Rhin et la Moselle? Deux autres fleuves coulant en Allemagne vous offrent la possibilité de croisières tout aussi spectaculaires. Les connaissez-vous?
- Quelles trois villes allemandes ont été les hôtes des Jeux olympiques?
- On l'appelle la ville des festivals Richard Wagner. De quelle ville s'agit-il?
- Si les allées et venues des «péripatéticiennes» vous intéressent, à Paris vous vous promènerez sur la Place Pigalle ou la Place Blanche, à Londres, ferez les cent pas dans Soho. À Hambourg, dans quel quartier irez-vous?

Réponses à la page 3

AGENCE DE VOYAGES

VIAU

PERMIS DU QUÉBEC

TERMINEZ L'ÉTÉ EN BEAUTÉ

AU

CLUB MÉDITERRANÉE

Où le soleil brille, la mer est chaude et le vin est frais... sports à volonté, 3 repas par jour inclus dans le prix.

Martinique / Les Boucaniers \$1075
 Guadeloupe / Caravelle \$1060
 Haïti le nouveau club à la mode \$1005
 Nassau / Paradise Island \$875
 Eleuthera \$965

... et si vous allez en Europe, réservez: L'HÔTEL CLUB DE PARIS

1218 AV. Union	866-9381
3428 ST-DENIS	842-1751
GALERIES D'ANJOU	353-7650
PLACE VERTU	332-4210
MAIL CHAMPLAIN	465-2414
CENTRE FAIRVIEW	694-2343
CARREFOUR LAVAL	688-6211
ST-JÉRÔME	432-6222
PROM. ST-BRUNO	653-1862

SKYLARK TRAVELAIDE TREASURE TOURS VOYAGES AIR CANADA TRAVELAIDE AIR MAROC

Vacances SkyLark

MIAMI BEACH
Départs les vendredis, samedis et dimanches

1 sem. 2 sem.

Waikiki Motel à partir de: 319\$ 399\$
 The Deauville à partir de: 399\$ 549\$
 Aussi disponibles: Beachharbour, Driftwood, Suez, Sahara.

FORT LAUDERDALE
Départs les vendredis, samedis et dimanches.

1 sem. 2 sem.

Beach Club (Cabana) à partir de: 359\$ 459\$
 Lauderdale Surf à partir de: 379\$ 489\$

DAYTONA BEACH
Départs les dimanches

1 sem. 2 sem.

Days Inn à partir de: 379\$ 499\$
 Pirates Coves à partir de: 399\$ 529\$
 Prix incluant automobile de location.

ORLANDO
Le Monde de Disney

Départs les dimanches

1 sem. 2 sem.

Days Inn à partir de: 369\$ 469\$
 Hilton West à partir de: 409\$ 529\$
 Prix incluant automobile de location. Aussi disponibles: Catalini et Days Lodge.

DISNEY ET LA PLAGE

1 sem. 2 sem.

Orlando et Treasure Island à partir de: 409\$ 529\$
 Orlando et St. Pete à partir de: 379\$ 519\$
 Orlando et Daytona à partir de: 379\$ 499\$
 Prix incluant automobile de location.

ACAPULCO
Départs les dimanches

1 sem. 2 sem.

Pasa del Sol à partir de: 599\$ 669\$
 Lamas de Mar à partir de: 599\$ 669\$

PUERTO RICO
Départs les samedis

1 sem. 2 sem.

Dumont Plaza à partir de: 539\$ 669\$
 El San Juan Towers à partir de: 599\$ 749\$
 Egalement disponibles: La Concha, Condado, Beach Palace, Holiday Inn.

JAMAÏQUE
Départs les samedis

1 sem. 2 sem.

Silver Seas à partir de: 509\$ 629\$
 Holiday Inn à partir de: 499\$ 619\$
 Egalement disponible: Holiday Inn et Trelawny Beach Club.

LA BARBADE
Départs les dimanches

1 sem. 2 sem.

Golden View à partir de: 559\$ 649\$
 Golden Palm à partir de: 619\$ 739\$
 Egalement disponible: Rockley Surf, Shangri-la, Astor, Rockley Resort, Golden Sands, Colony Club et Hilton.

HAWAII
Départs les samedis

2 sem.

Miramar à partir de: 979\$
 Sheraton à partir de: 969\$
 Pacific Beach à partir de: 1059\$
 HOLIDAY INN à partir de: 1,089\$

Tour des 3 îles Waikiki, Kauai, Maui à partir de: 1,249\$
 Tour Ilima, Oahu et Maui: 1,169\$

Ne payez pas plus cher!

Nos prix sont les plus bas bien que la qualité des établissements que nous vous offrons soit supérieure.

ÂGE D'OR

Club des Loisirs Culturels de l'Âge d'Or Métropolitain Inc.

COSTA DEL SOL

Hôtel-apartement avec cuisinette à Torremolinos et Fuengirola. Tarif minimum indiqué par personne partageant un studio. Aussi logement en triple et en simple, appartement de luxe pouvant accommoder de deux à quatre personnes.

DATES DES SEJOURS			
Départs:	Jours:	Retours:	En studio:
7 janvier	44	19 février	1,020\$
			1,330\$
28 janvier	86	2 avril	1,020\$
			1,180\$
11 février	44	12 mars	910\$
23 février	65	2 avril	970\$
9 mars	28	10 mars	970\$
	37	31 mars	810\$
	37	14 avril	865\$
			920\$

Autres possibilités de séjours: } 2 semaines 810\$
 } 3 semaine 865\$
 } 4 semaines 920\$

BALÉARES

Séjours aux appartements Royal Magaluf, à Palma de Majorca. Tarif minimum indiqué par personne, en studio, avec cuisinette. Aussi logement en appartement avec chambre, salon et cuisinette.

DATES DES SEJOURS			
Départs:	Jours:	Retours:	En studio:
7 janvier	44	19 février	1,155\$
			1,545\$
28 janvier	86	2 avril	1,155\$
			1,350\$
11 février	44	12 mars	1,095\$
23 février	65	2 avril	1,095\$
9 mars	37	31 mars	1,095\$
	37	14 avril	890\$
			960\$
			1,025\$

Autres possibilités de séjours: } 2 semaines 890\$
 } 3 semaines 960\$
 } 4 semaines 1,025\$

Le prix comprend l'avion, les transferts et l'hébergement en dollars canadiens. Supplément carburant 33\$

Autres destinations: Floride, Mexique, Hawaï, Italie, Portugal, France.

CONFÉRENCES

Vous êtes invités à participer à des réunions d'informations qui se tiendront les après-midis au Salon Traveleide. Entrée libre, places limitées. Réservations obligatoires. Les réservations se font exclusivement aux agences Traveleide. Tél.: 273-2581.

VOYAGES

TRAVELAIDE

LES PLUS BEAUX VOYAGES AUX MEILLEURS PRIX

CARREFOUR MT-ROYAL	4454, St-Denis Métro Mt-Royal	845-8225
PLAZA ST-HUBERT	911 est, Beaubien Métro Beaubien	273-7755
GALERIES NORMANDIE	2634, de Salaberry	331-9971
CENTRE-VILLE	1010 ouest, Ste-Catherine Métro Peel	861-7272
LES GALERIES DUPUIS	845 est, Ste-Catherine Métro Berri	844-8416
CENTRE DOMAINE	6420 est, Sherbrooke Métro Langelier	254-9969
PLAZA NEWMAN	341, Dollard, Ville LaSalle	364-6780

CENTRE LAVAL	Laval	687-0880
CENTRE PROFESSIONNEL	5005, boul. Dagenais Laval-Ouest	627-5151
GALERIES LACHUTE	Lachute	562-3788
ÂGE D'OR TRAVELAIDE	911 est, Beaubien Métro Beaubien	273-2581
PLACE LONGUEUIL	Longueuil	679-3777
PLACE PORTOBELLO	7350, boul. Taschereau	672-5353
PLACE MONTENACH	600, boul. Sir-Wilfrid Laurier, Belœil	467-1171
PERMIS DU QUÉBEC	ATC	Parking gratuit ** Parking à proximité

Amtrak et Via Rail s'unissent pour faire découvrir le Nord-Est américain

Est-ce que le transport par train n'est pas un peu anachronique à l'ère du supersonique?

Il paraît que non. C'est du moins ce qu'affirment les représentants de deux compagnies ferroviaires, VIA Rail, Canada, et Amtrak, États-Unis.

De fait, les deux compagnies travaillent maintenant en collaboration sur le parcours New York-Toronto, et New York-Montréal, trains directs. Le premier s'appelle «Maple Leaf», et le second «The Montrealer».

Les deux compagnies nationales, canadienne et américaine, ont commencé cette opération le 26 avril dernier. Et elles enregistrent une augmentation de 18% du trafic passager depuis le mois de mai.

Ce sont, évidemment, des incidents de parcours, comme l'on dit.

Par contre, ce qui n'est plus un incident c'est l'état des voies ferrées. Le Turbo étant plus lent, on a souvent l'impression qu'il va bondir hors des rails. Quelle gymnastique pour réussir à se tenir debout.

Et que dire de la longue nuit, de New York à Montréal, dans un compartiment d'Amtrak, si exigu qu'il est à peu près impossible de se mouvoir normalement.

Et là aussi il aurait fallu des prouesses pour garder son équilibre. Même couchée, je me cramponnais pour ne pas glisser hors de mon lit. Mais, en y pensant bien, où serais-je tombée? Sur le panneau rabattu du siège de la toilette?

Un confrère m'apprend que ce train comporte un autre type de compartiment, une chambrette cette fois, qui coûte presque aussi cher que l'avion, soit \$47,50, plus 15%, tarif d'été, avec un billet de première classe.

Quoi qu'il en soit, je suis rentrée saine et sauve chez moi.

L'avantage de rouler de nuit est de gagner du temps. Et d'épargner des dollars, si l'on ne voyage pas dans une chambrette, je veux dire dans un «berth» ou un «slumber night». Ce dernier, \$20,20 plus 15%, tarif d'été, avec billet régulier.

C'est plus économique mais moins confortable... Dans le premier cas il s'agit de couchettes superposées fermées avec des rideaux, et dans le second, du compartiment que j'ai utilisé.

Par contre, le voyage de jour, surtout dans un wagon de première classe, peut être intéressant. On vous sert vos repas à votre siège. Comme dans l'avion.

Autrement, vous avez un wagon avec un comptoir où on vend des sandwiches ou des plats chauds, et il y a un autre wagon avec des tables, soit pour boire un pot, soit pour manger.

La première partie du voyage avait Toronto comme destination. Puis ce fut Niagara Falls, du côté américain. Jusqu'ici l'équipage était celui de VIA Rail. Remplacé à Niagara par celui d'Amtrak. Et ne pas oublier les douaniers qui montent à la frontière, dans les deux sens, il va sans dire. Opération qui ajoute environ trois quarts d'heure à notre horaire.

En passant, je note que le train est équipé pour faciliter l'accès aux handicapés. Un fauteuil spécial leur est réservé à l'arrière du wagon de première, avec espace réservé pour remiser la chaise roulante. Et il y a une salle de toilette assez grande pour le passage de la chaise, et dotée de barres d'appui pour les mains.

Niagara Falls

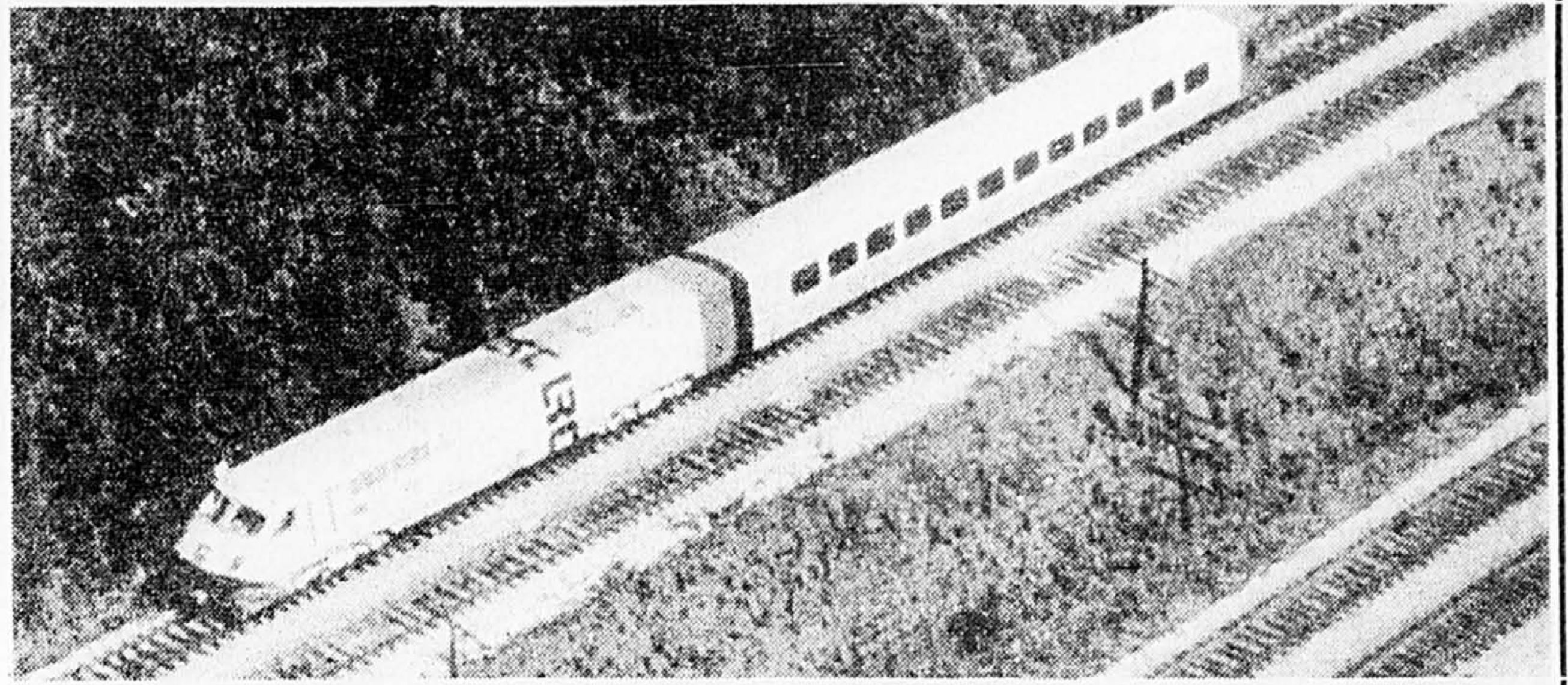
Six millions de visiteurs se rendent chaque année à Niagara Falls, de tous les points du globe.

Autrefois, Niagara était la traite favorite des «honeymooners». Aujourd'hui, le monde s'étant élargi, on a probablement le choix entre plusieurs autres destinations.

Il n'en reste pas moins que ce phénomène des chutes, dont le grondement et le bouillonnement atteignent une intensité dramatique, a de quoi couper le souffle.

Pour ma part, j'ai revu Niagara avec le même intérêt. Mais cette fois, c'était du côté américain. Tout d'abord depuis la Pointe Prospect. Ensuite, depuis l'île Goat, nous sommes alors au milieu de la rivière Niagara. Nous nous approchons du Horseshoe, de Bridal Veil Falls, de l'île Luna et de l'île des Trois Soeurs. Autant de points de vue qui ne manquent pas de pittoresque. Soit que l'on veuille voir les chutes de jour, soit que l'on attende l'illumination de la nuit.

D'aucuns voudront admirer les chutes, d'en bas. A bord du bateau d'excursion «Maid of the Mist». A condition de se couvrir d'un imperméable et d'un capu-



Le Japon a son «Shinkansen» (train-bolide qui roule à 230 kilomètres à l'heure), la France aura bientôt son TGV (très grande vitesse, et Via Rail, qui n'entend pas se laisser distancer sur le plan du transport ferroviaire, sera doté d'un nouveau train LRC (léger, rapide et confortable) ci-dessus photographié au cours d'une récente mise à l'essai.

chon, contre les vapeurs de ces eaux turbulentes.

La même chose si vous avez la fantaisie d'aller au-delà de «Cave of the Winds». Car, depuis le «Hurricane Deck», vous êtes à 25 pieds de la cataracte. Une expérience que l'on osera tenter ou pas. Si on aime l'aventure.

Puisque nous parlons d'aventure, du côté canadien, une télécabine traverse d'une rive à l'autre la rivière Niagara, non loin du gouffre. Ça relève de la témérité en ce qui me concerne. J'ajoute que le côté canadien est plus beau au plan aménagement et commodités.

Pour qui disposerait d'un peu de temps, et qui en outre s'intéresse à l'Histoire, il pourra se rendre au «Old Fort Niagara». L'histoire ici couvre une période de trois cents ans. Une forteresse qui fut tour à tour occupée par les Français, les Britanniques et les Américains. Les trois drapeaux flottent au vent au centre du fort. On raconte que, à la guerre de 1812, l'un de ces drapeaux aurait inspiré «The Star Spangled Banner».

Vous voudrez visiter le château français, construit en 1726, le plus vieux bâtiment construit en Amérique du Nord, à l'embouchure de la rivière Niagara, sur le grand lac Ontario. Le château a été complètement restauré dans le style du milieu du 18e siècle, tel qu'il était durant l'occupation française.

Pour ceux qui s'intéressent à la technologie moderne, spécialement aux pouvoirs énergétiques, ils réserveront sans doute une visite au «Niagara Power». Les lignes de transmission de l'électricité, les générateurs, les turbines, etc., en somme comment ce pouvoir distribue l'énergie électrique à tout l'Etat de New York.

Enfin, dans la ville de Niagara, on a érigé une sculpture très moderne, c'est-à-dire un centre culturel des Indiens de l'Amérique du Nord.

Le centre a été conçu en forme de tortue, symbole au regard de plusieurs tribus indiennes, celui de la bonne chance. Un musée très instructif et très artistique, qui nous a autant étonnés qu'émerveillés.

Quiz-Réponses

1. Vous êtes germanophone.
2. En RDA, soit en République démocratique allemande.
3. A Nuremberg.
4. C'est là que sont cantonnées les forces canadiennes, membres des effectifs de l'OTAN. (Armée de terre à Lahr, armée de l'air à Baden-Solingen).
5. Du schnapps.
6. a) Bonn — b) Berlin-Est.
7. a) Aachen — b) Munchen — c) Köln.
8. Le mark. En RFA et en RDA, le mark a toutefois une valeur différente.
9. Le Rhin et la Moselle.
10. La mer du Nord et la mer Baltique.
11. Oberammergau.
12. Le Danube et le Neckar.
13. Berlin, Munich et Garmisch-Partenkirchen.
14. Bayreuth.
15. Dans le quartier de St-Pauli.

NOËLLA DESJARDINS

Afin de promouvoir ce nouveau service, elles offrent un forfait, d'une durée de 29 jours, pour un circuit comprenant Montréal, Ottawa, Toronto, Niagara Falls, Albany, New York. Le voyageur peut commencer son périple à l'un ou l'autre des endroits mentionnés et boucler la boucle dans un sens ou dans l'autre, au tarif de \$101 pour les adultes, et de \$51 pour les enfants âgés de moins de 12 ans.

Les trains sont assez confortables, si l'on excepte la climatisation qu'il m'a semblé difficile de stabiliser. Ou bien l'on entre dans une glacière, comme la chose s'est produite avec VIA Rail, au départ de Montréal. Il faisait une chaleur humide ce jour-là et nous sommes montés dans le train en nous épongeant le visage. Inutile de préciser que le froid nous a davantage saisis.

Par ailleurs, entre Niagara Falls et Albany, ce fut au tour d'Amtrak d'avoir des problèmes avec la climatisation. A la fin du voyage nous avions la sensation de manquer d'oxygène. L'air conditionné ne fonctionnait plus.

NEW JERSEY

Atlantic City

Lincoln — Roosevelt Beach

Sur la plage et le «Boardwalk» — Lincoln Place Motel

Seulement deux rues du casino Golden Nugget.

Chambres de motel et appartements

deux-pièces avec cuisinette

Enfants admis gratuitement

Plage, piscine et stationnement gratuits!

Pour réserver ou recevoir un dépliant: écrire à 3845, Boardwalk, Atlantic City, N.J. 08401 ou téléphoner à (609) 344-4166.

Chez Alain

325 est. 26e Avenue, Wildwood, N.J. 08260 (609) 522-5813

App. cuisine à la semaine ou par chambre \$8

par nuit (NOUS PARLONS FRANÇAIS!)

Prix de la table, boissons, Centre-Ville

PRIX RÉDUITS APRÈS LE 7 SEPT.

LIEU DE DÉLICIES



À 15 minutes du Vieux Québec... un hôtel de villégiature adorable... un site de rêve au cœur des Laurentides.

- Cuisine gastronomique de réputation internationale.
- Café-terrasse dominant le lac.
- Piscine chauffée, golf de 18 trous, tennis, badminton, canotage, pédalo, pêche, école de voile, location de voiliers, de planches à voile et de bicyclettes.
- Théâtre d'été, à compter du 18 juin. En vedette: Albert Millaire et Catherine Bégin dans «Anatole».

MANOIR st-castin

Québec, Lac Beauport
Tél.: (418) 849-4461
Appels sans frais: 1-800-463-4824

Semaine de vacances (5 jours). À compter de 167 \$ par personne.
Semaine de golf (5 jours). À compter de 217 \$ par personne.

VOYAGES YVON DUPUIS

ÇA NE COÛTE PAS PLUS CHER DE CONSULTER DES EXPERTS...

Nous sommes à votre disposition pour préparer vos voyages.



Roberte L. Dupuis



Yvon Dupuis



Louise Massue

1918 rue Frontenac, face à la sortie du métro Frontenac.

Tél. 523-2143. Facilité de stationnement gratuit.

Détenteur d'un permis du Québec.

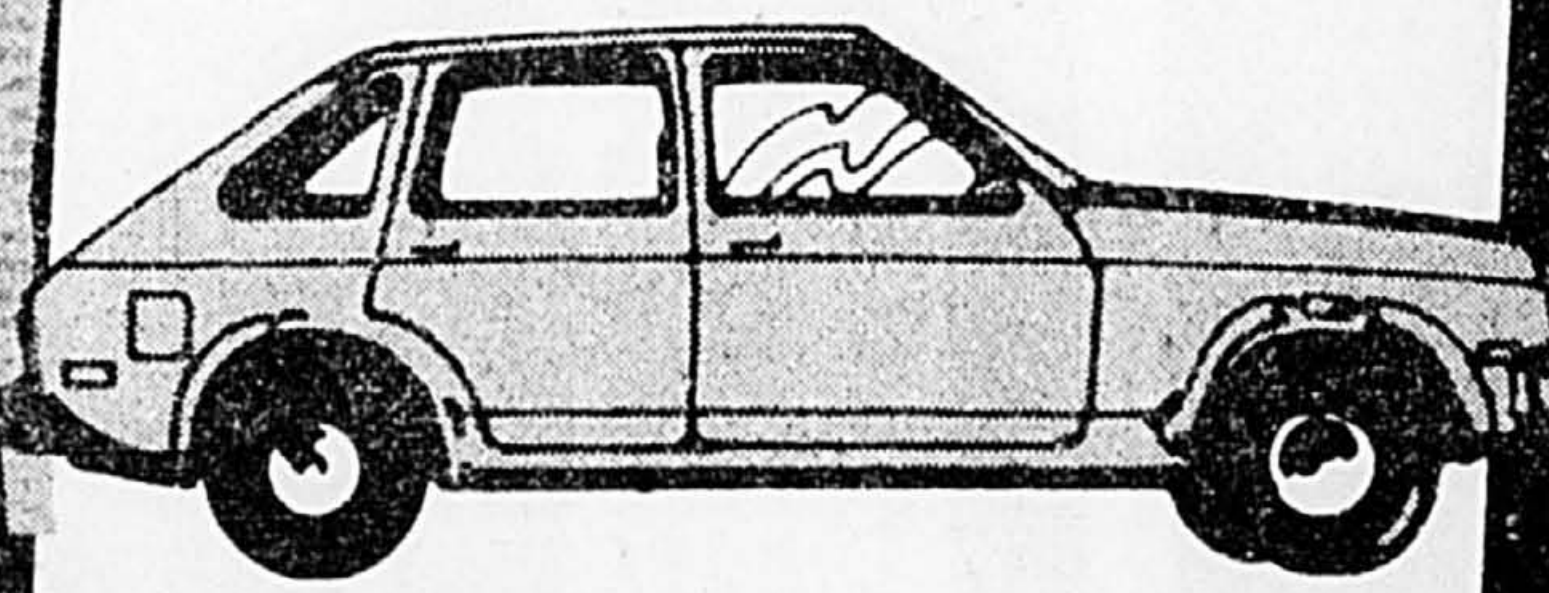
Treasure Tours

Départs du 5 sept. au 13 déc. 1981
LOCATION GRATUITE
d'une voiture «CHEVETTE»
(pour une semaine seulement)

sur tous les voyages à forfait* vers
MIAMI
FT. LAUDERDALE
POMPANO BEACH
WEST PALM BEACH

1 semaine à partir de **369\$** (* lieux par personne en double)

\$35 de réduction à chaque personne qui ne desire pas la voiture (maximum de 60\$ par chambre).
L'essence, la taxe et les frais d'assurance en sus.
Pour plus de détails, consultez notre brochure été/automne 1981.
Détenteur d'un permis du Québec.



Pour tout renseignement appelez-nous

AGENCE DE VOYAGES



Détenteur d'un permis du Québec
Division de 103887 Canada Ltd

1966, boul. Graham
Tél.: (514) 735-2702

1954, boul. Rosemont
Tél.: (514) 274-2421



HIVER 81/82

Les inscriptions sont ouvertes.

Le Club informe ses agents de voyage et leurs clients que les inscriptions pour l'hiver 1981/82 sont ouvertes dès maintenant.

Club Med La belle vie!

l'assurance GRATUITE d'un BON VOYAGE

CALIFORNIE
ARIZONA - NEVADA
Circuit avion + autocar
du 12 au 26 septembre
accompagnateur



Madeleine

\$999
par personne en chambre double

NEW YORK
FÊTE DU TRAVAIL
par autocar spécial
Départ: 5 septembre



Guy Lesage

\$145
par personne en chambre double

c'est consulter l'agence

atlas

Détenteur d'un permis du Québec

1821 SHERBROOKE est,
Montréal, tél. 527-8881

à votre service

depuis 1967

Des maisons d'été, en bardeaux de cèdre, sur pilotis, des cygnes blancs glissant sur l'eau, des yachts, luxueux, un quai plein d'animation, de petites boutiques et terrasses sur le port, les bicyclettes sagement alignées pour la promenade, le tout baignant dans une joyeuse atmosphère de villégiature, voilà ce qui vous attend à l'île de Nantucket, située à une cinquantaine de kilomètres environ de la côte du Massachusetts, au large de Cape Cod.

NICOLE LAURIER
(collaboration spéciale)

Nantucket est un lieu presque totalement voué à la vie estivale, et aux vacanciers. D'une population d'environ 4.000 habitants, l'hiver, l'île multiplie par six, certains jours, sa population durant l'été. Population d'une saison ou population d'un jour, déversée par les traversiers qui font la navette à Nantucket et à Martha's Vineyard, autre île à proximité.

Vos premiers pas dans la petite ville de Nantucket vous éblouissent. Vous avez l'impression d'être subitement plongés dans un décor animé de cinéma.

Quantité de maisons sont en bardeaux de cèdre et ont conservé, par voie de législation, leur architecture première. C'est un ravissement pour les yeux que de contempler autant de belles anciennes demeures dont certaines, comme la vieille partie du Jared Coffin House, maintenant hôtel et restaurant, datent de 1686.

La rue principale de la ville de Nantucket est encore faite de galets (cobblestones) qui, à l'époque, avaient une fonction utilitaire. Les baleiniers rapportaient sur l'île leur cargaison d'huile de baleine qui forcément, à cause des moyens de transport d'alors, s'écoulait ou se déversait. Les galets permettaient

Nantucket, l'île aux rosiers

donc aux chevaux, tirant leur charge d'huile, de pouvoir avancer sur un sol huileux et glissant.

L'industrie de la baleine fut d'ailleurs, jusqu'au milieu du 19e siècle, une activité florissante et de prime importance pour l'île de Nantucket. L'huile de baleine servait à l'éclairage, soit utilisée dans les lampes, soit transformée en chandelles. Elle est de grande qualité, brûlant longtemps et offrant un éclairage très blanc. Mais l'industrie périclita avec la venue sur le marché du kérosène et de l'éclairage au kérosène. Le Whaling Museum vous permettra de vous familiariser avec cette industrie et vous donnera de nombreuses informations historiques sur son essor et son déclin.

Le dernier voyage d'un baleinier de Nantucket se fit en 1869. A partir de ce moment et jusqu'au début du 20e siècle, l'île vécut tournée sur elle-même, dans un état de crise économique. C'est d'ailleurs à cause de cette crise que les demeures restèrent ce qu'elles étaient, faute de ressources financières pour en construire de nouvelles. Par la suite, elles furent protégées par la Nantucket Historical Association qui veilla à une restauration rationnelle.

Aujourd'hui, Nantucket vit l'été

Avec la venue de la saison estivale, les hôtels revivent, plusieurs fermant leurs portes l'hiver. Les riches propriétaires réintègrent, sur la côte, leurs demeures aux réputés rosiers. Ces rosiers sont partout. Sur les clôtures, pendant paresseusement. Sur les balcons, se prélassant au gré du vent. Sur les murs, grimpaient hardiment.

Avec l'été, l'argent arrive de

partout et en grande quantité. Il en coûte cher d'aller à Nantucket. Tout camping est interdit afin de conserver un charme particulier à l'île. Donc, il vous faut vous loger à l'hôtel qu'il aura fallu réserver d'avance pour avoir le choix. Il faut prévoir payer une chambre de qualité très moyenne, dans un petit hôtel sans salle à diner, au moins \$40 par nuit.

Les restaurants sont aussi, comme partout ailleurs, dispendieux. Mais, qui plus est, n'offrent pas toujours la qualité qu'on serait en droit d'attendre pour le prix versé. Par exemple, au restaurant «renommé» du Jared Coffin House, vous mangerez une assiette du pêcheur avec poissons abondamment panés et longuement frits, alors que vous les attendez fraîchement sortis de la mer d'à côté.

L'opinion populaire qui veut que nos voisins du Sud, s'ils «réussissent bien dans la vie» ont cependant bien du mal à se faire la dent pour la fine cuisine s'est trop fréquemment confirmée à notre goût.

Il existe néanmoins de bons restaurants: Le Languedoc, l'Opera House pour d'excellentes omelettes servies sur la terrasse, le Boarding House pour le lunch au soleil. Pour les repas rapides, il y a un choix considérable: le Sweet Shop pour une pause rafraichissante, et de petits salons de thé avec quiches et amuse-gueule comme Chez Marty, du nom des proprios français qui y sont installés. Un matin, et même deux, allez prendre le petit déjeuner au Woodbox sur Fair st, dans une vieille demeure où de vieilles dames veillent sur la place. J'espère qu'elles sont encore là!

Pour les plages — puisqu'il faut en parler! — vous êtes gâtés. Si vous voulez rester à proximité, c'est la Jetties Beach où il faut aller. Elle est vaste et de sable blanc. Elle est achalandée, mais il y a de la place. Ce n'est pas l'empylade, loin de là!

Il y a aussi la Surfside. Une très belle plage. Et il y a celle que je préfère, la Hammond, longue, beaucoup plus isolée. Vous pouvez y être facilement tranquilles, en plein juillet. Question de profiter... du temps qui passe. Evitez la Sconset Beach, mal aménagée.

La publicité incite, avec raison, à laisser les voitures sur la côte, soit à Wood Holes, soit à Hyannis. Cela vous permet de

visiter l'île à bicyclette. L'île est quadrillée de pistes cyclables, fort bien entretenues, qui serpentent et défilent en pleine nature pour vous amener aux villages voisins. Mais, informez-vous du prix du stationnement de la voiture, sur la côte, aux dates de votre séjour. Surtout si vous passez plusieurs jours sur l'île. Un stationnement supposé gratuit peut vous coûter de \$2 à \$4 par jour.

Pour les fins d'après-midi et les soirées, mise à part la tournée de restaurants, il existe toutes sortes d'activités. Le théâtre, du jazz, de nombreuses expositions de peintures et de photographies, des concerts, et la visite des petites boutiques et des antiquaires.

Si vous demeurez dans la ville de Nantucket, où en fait la majorité des activités sont regroupées, je vous recommande, après avoir subi l'attraction de la rue principale, d'aller vous perdre dans les petites rues calmes et silencieuses qui continuent, à proximité de l'agitation estivale, à vivre au rythme de la nature insulaire. La tranquillité régnante, des coups d'oeil furtifs, l'entrebaillement d'une porte alourdie de rosiers, sont propices à l'esprit.

Nantucket est un endroit de villégiature au plein sens du terme, facilement accessible et intéressant lorsqu'on dispose de vacances d'environ deux semaines et qu'on veut voyager un peu. Par contre, comme il en coûte assez cher pour ce court voyage, évaluez-en le coût comparativement à d'autres, accessibles pour le même prix et moins. De plus, un séjour de quelques jours peut être amplement suffisant s'il est mis à bonne contribution. De la sorte, vous pouvez faire du camping quelque part sur la côte et aller passer une nuit ou deux à l'hôtel sur l'île de Nantucket; ainsi, vous réduisez vos frais de vacances.

Le service d'information touristique est bien organisé et vous pourrez, sur place, obtenir toutes les informations relatives aux sites et aux événements culturels et activités de loisir.

La saison automnale doit convenir également très bien au cadre historique de la ville de Nantucket. Un septembre ensoleillé doit être un excellent mois pour un agréable séjour dans l'île.

A votre retour vers la côte, la coutume veut que vous jetiez un cent à la mer, en passant devant le phare à Brand Point, pour que se réalise votre souhait de retourner à Nantucket. Si, évidemment, vous avez envie de retourner à l'île aux Rosiers.

Le tourisme marocain voit grand

■ Vingt millions de touristes en l'an 2000? C'est ce que souhaite très fort le Maroc.

Le nouveau directeur de Royal Air Maroc au Canada, M. Fahed El Hafed, nous fait part de certains projets qui devraient inciter davantage les Canadiens à voyager au Maroc.

NOËLLA DESJARDINS

Dans le moment, il y a un vol Royal Air Maroc pour ce pays de l'Amérique du Nord, une fois par semaine, le samedi.

Mais pour satisfaire à la requête de la colonie juive séfaraite marocaine, on reportera le vol du samedi au mardi. A cause du sabbat. Et cela à compter de novembre.

A compter de novembre également, Royal Air Maroc inaugurerait un vol direct Montréal-Agadir. Une fois la semaine. Si tout va bien, on augmenterait la fréquence à deux vols par semaine, dont l'un via New York.

Des forfaits très intéressants sont prévus pour des périodes de deux à trois semaines. On pourra consulter un agent de voyage à ce sujet.

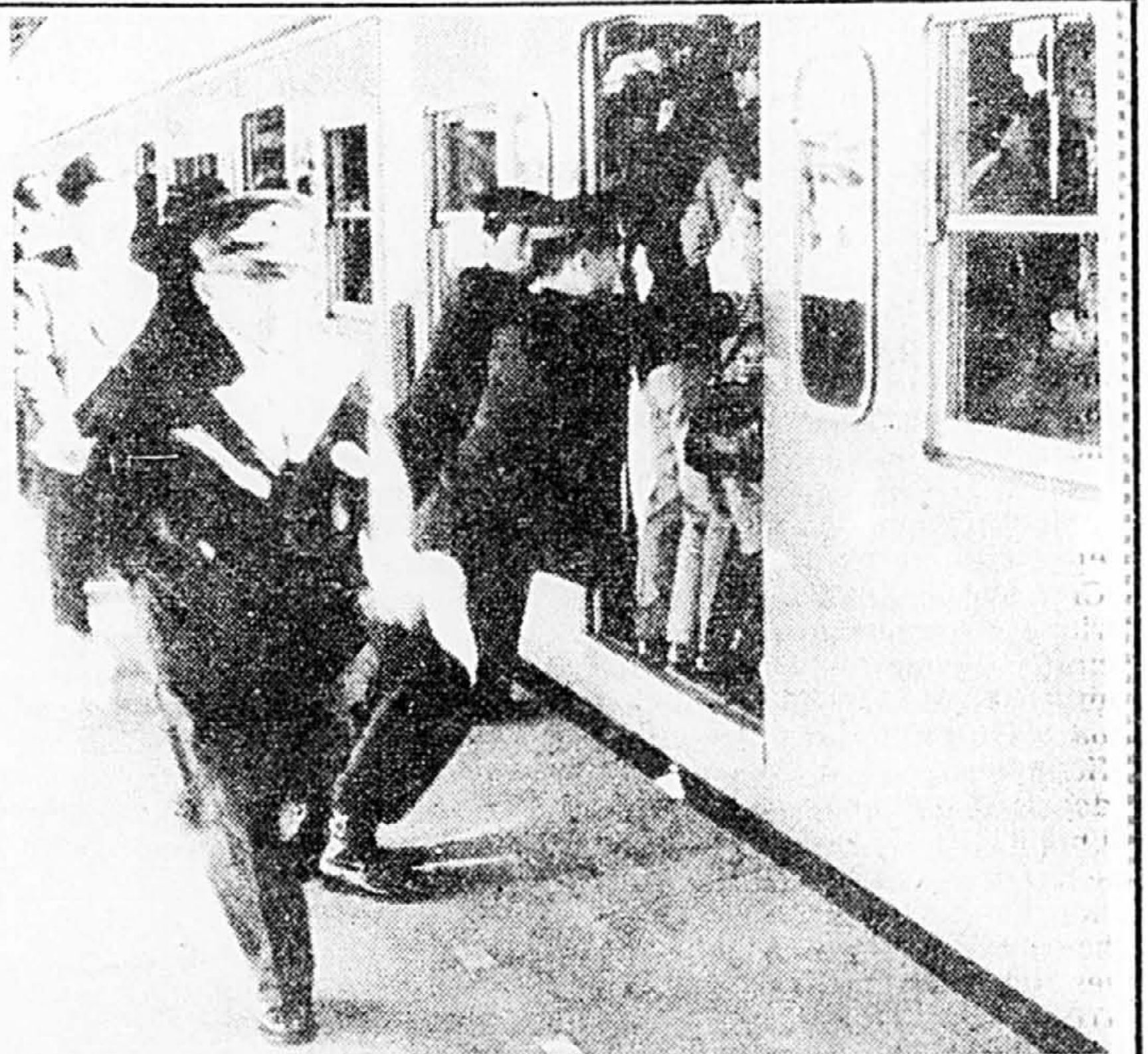
Le tourisme marocain voit grand. Il aimerait attirer les Canadiens en plus grand nombre. Spécialement les Québécois, puisque le Maroc est un pays de langue française.

Pourquoi ne pas aller se dépenser tout à fait, pour changer? Au lieu de la Floride et des Antilles françaises, on ira chercher le soleil sur les plages d'Agadir, de Tanger, de Cabo Negro, de Casablanca? Tout en réservant quelque jours pour visiter les villes impériales: Rabat, Fès, Meknès et Marrakech?

«Chez nous, le soleil luit 360 jours par an, nous dit M. Hafed. Et le climat est à peu près stable à longueur d'année. De 22 à 28 C., janvier et juillet.»

Le touriste peut se baigner le matin et aller faire du ski dans l'après-midi, dans les montagnes de l'Atlas. Et que l'on se rassure au sujet de l'éventuelle chaleur en été. Il ne fait jamais humide. La chaîne de l'Atlas préserve du froid du nord et de la chaleur du sud. Sans oublier l'alizé de la Méditerranée.

Et pour répondre à notre inquiétude quant à la faiblesse de notre dollar, il cote à 4.60 dirhams actuellement.

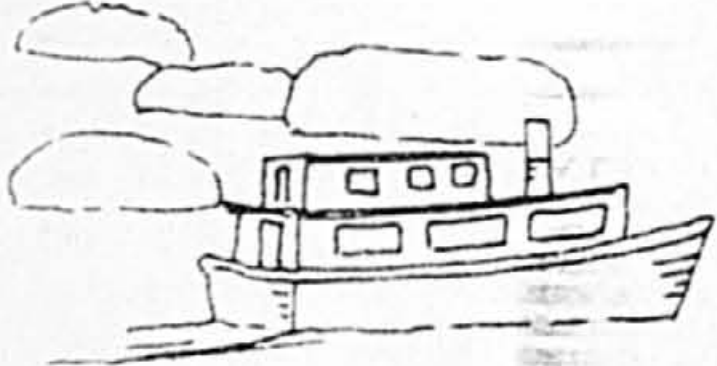


A Tokyo, ils sont 5 millions par jour à utiliser le métro. Et si la voiture semble pleine, ne vous en faites pas. Un fonctionnaire affecté exclusivement à cette tâche, vous poussera à l'intérieur, coûte que coûte.

De belles p'tites vacances!

VIA vous propose plusieurs façons de prendre de belles p'tites vacances pour vous évader du quotidien... plusieurs petits voyages à des prix vraiment abordables! Faites votre choix...

Excursion d'un jour dans les Mille-Iles.



Comprend l'aller-retour à Kingston, une visite guidée de la ville, les transferts à Gananoque et une croisière de 3 heures dans les Mille-Iles.

adulte: 35.50\$; enfant: 18\$.

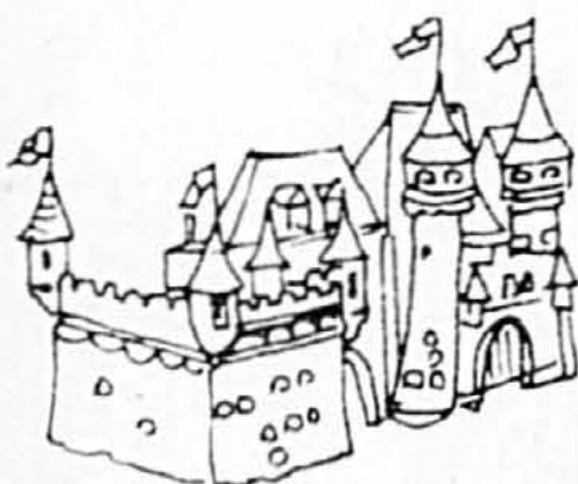
Week-end à Toronto et aux chutes du Niagara.



Comprend l'aller-retour, deux nuits d'hôtel à Toronto, une excursion guidée d'un jour aux chutes du Niagara et la visite de Marineland, Game Farm et Panasonic Tower Centre.

Prix par personne (à l'hôtel Bond Place) 134\$.

Le monde merveilleux de Wonderland.



Un tout nouveau parc d'attractions près de Toronto: spectacles, manèges, boutiques et plus encore! Ce forfait comprend l'aller-retour, deux nuits d'hôtel à Toronto et l'entrée au Wonderland.

Prix par personne (à l'hôtel Bond Place) 115\$.

Sans oublier les Escapades!

Ces populaires forfaits de VIA vous proposent de courts séjours dans une ville que vous ne connaissez pas encore ou dans un endroit de villégiature où vous détendre. Ces forfaits comprennent l'aller-retour, l'hébergement et, dans la plupart des cas, une visite guidée.

Prix par personne pour une nuit d'hôtel:

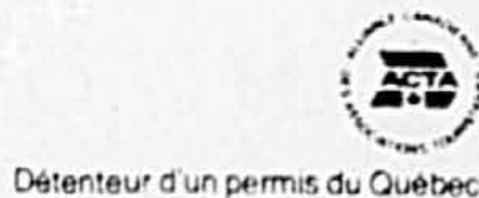
Québec (Holiday Inn) 61\$
Ottawa (Hôtel Lord Elgin) 46\$

Prix par personne pour deux nuits d'hôtel:

		nuit supp.
Carleton-sur-Mer (Hôtel Baie Bleue)	115\$	25\$
Percé (Hôtel Impérial)	137\$	22\$
Chicoutimi (Hôtel Chicoutimi)	93\$	24\$

*A raison de deux adultes par chambre, à partir de Montréal. Prix disponibles pour des séjours prolongés et pour un choix d'hôtels. Tarifs et conditions donnés sous réserve de changement possible sans préavis.

Pour renseignements et réservations, communiquez avec votre agent de voyages ou VIA au 871-1331. Notre standard téléphonique est ouvert 24 heures par jour. Stationnement gratuit à la gare de Dorval.

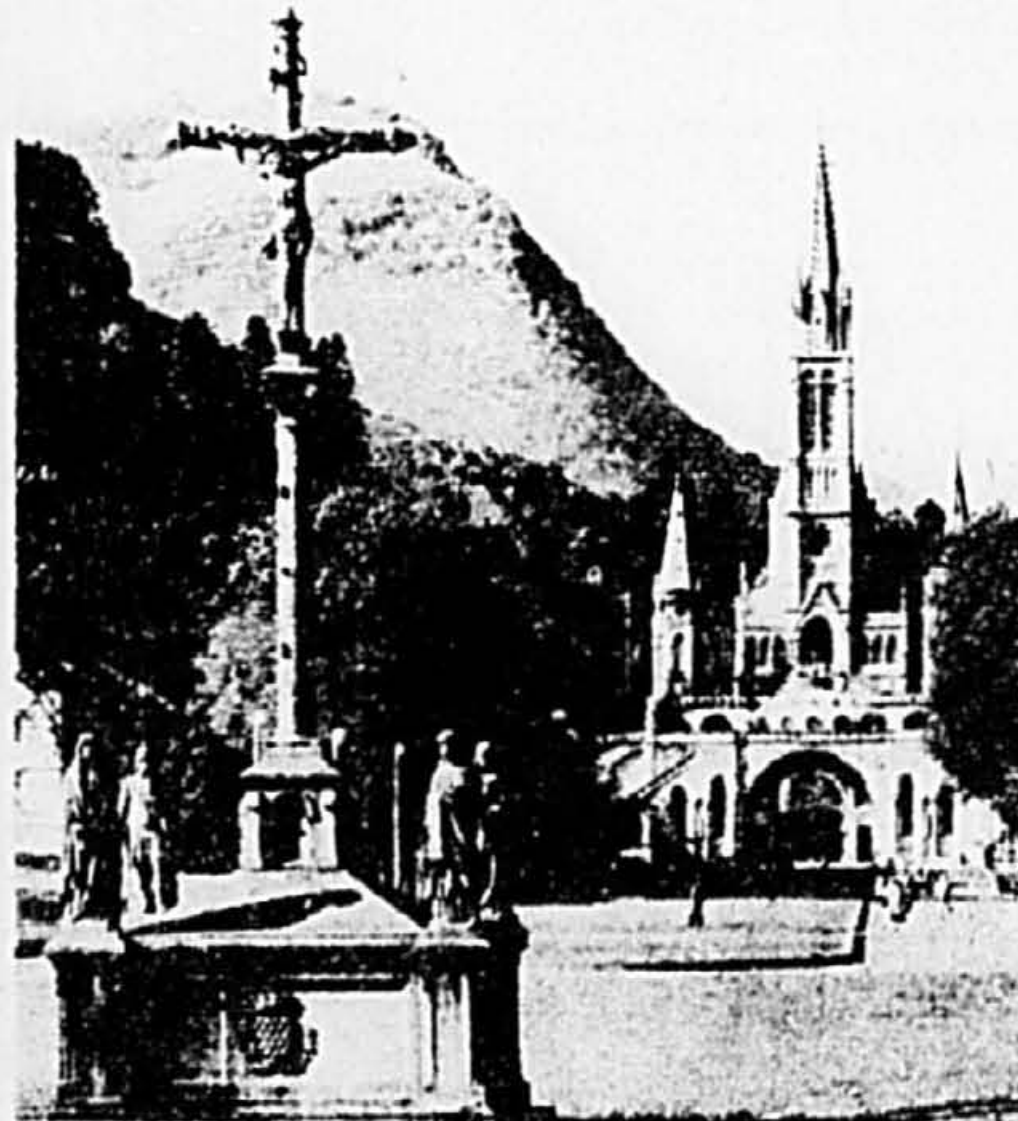


VOYAGEZ BIEN. PRENEZ LE TRAIN.



l'assurance GRATUITE d'un BON VOYAGE

Exclusif — Circuit guidé en autocar
TOUR DES SANCTUAIRES
accompagné par Augustin Lanneville, franciscain



PORTUGAL

• Fatima

ESPAGNE

• Compestelle

FRANCE

• Lourdes

du 10 au 24 octobre 1981

\$1,666 can. par personne — en chambre double
Incluant: transport aérien circuit en autocar demi-pension

c'est consulter l'agence

atlas

Détenteur d'un permis du Québec.

1821 SHERBROOKE est,

Montréal, tél. 527-8881

à votre service

depuis 1967

VOYAGES alpern

WEEK-END À **NEW YORK**

FÊTE DU TRAVAIL (7 SEPT.)
3 JOURS... 2 NUITS...

\$110⁰⁰ CAN. NEW YORK STATLER HÔTEL

Transport par autobus
manutention des bagages,
taxes et frais de services, guides

RÉSERVATION: 842-7933
1350 ouest, rue Sherbrooke

YUGOTOURS

ATTRAYANTS NOUVEAUX CIRCUITS EN

Yougoslavie



Une fenêtre sur le soleil et sur l'histoire.

Comprenant aussi 12 pays d'Europe et de Méditerranée.

• Centres touristiques sur l'Adriatique • Forfaits avion/auto • Excursions en autobus et croisières • Location de voiture • Vols ABC.

Départs de Toronto et de Montréal

VOYEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES DÉS AUJOURD'HUI



YUGOTOURS

Santorin, l'Atlantide retrouvée

Située dans la partie la plus méridionale des Cyclades, l'île de Santorin constitue à l'heure actuelle un des sites touristiques les plus attrayants de toute la Méditerranée. Ses visiteurs, dont l'affluence croît sans cesse, sont pour la plupart émerveillés par son massif déchiqueté, ses falaises abruptes ainsi que par ses vestiges archéologiques.

MARC THÉORÉ
collaboration spéciale

C'est surtout le relief qui distingue Santorin des îles avoisinantes. Si celles-ci sont formées de collines arides et jalonnées de petits ports de pêche, Thira (qui est le nom officiel de l'île de Santorin) présente plutôt les caractéristiques d'une île volcanique; elle est donc recouverte de basalte et de poussière et ses rives, découpées à la cisaille, ne peuvent offrir d'havres aux embarcations.

Le volcan, aujourd'hui endormi, se trouve au centre de l'île. Il correspond à peine à l'image qu'on peut s'en faire car le nombre et la violence des éruptions qu'il a subies l'ont littéralement rongé et il n'apparaît plus de nos jours que sous la forme d'un cône arrondi. C'est vers l'an 1,500 avant J.-C. qu'il connut son éruption la plus importante. Plusieurs géologues sont même d'avis que celle-ci dépassa en magnitude celles du Vésuve et de l'Etna, deux autres volcans situés plus à l'ouest. Son ampleur fut telle, qu'une partie de l'île fut engloutie et le raz de marée qu'elle provoqua ainsi, balaya d'un seul trait la côte nord de la Crète.

Mentionnons ici qu'à cette époque lointaine, florissait en Crète une civilisation qui n'avait rien à envier aux peuples avoisinants. Dénommée civilisation minoenne (du nom du roi Mino) par les historiens, elle avait édifié un vaste empire commercial dont la clé de voute se voulait l'habileté de son peuple à piloter ses navires. Alors que les Égyptiens hésitaient à franchir l'embouchure de leur Nil sacré et que les Phéniciens, non encore maîtres de leur science, n'osaient s'aventurer au grand large, les marins crétois sillonnaient la mer en tous sens, pour assurer le trafic entre des cultures autrement isolées les unes des autres.

Minoens

Les Minoens avaient développée une société hautement organisée pour cette époque car, de l'avis des archéologues intéressés,

les vestiges des villes mises à jour démontrent une similitude étonnante des habitations, phénomène plutôt inusité dans une civilisation hiérarchisée. Certains spécialistes avancent aussi l'hypothèse que les Crétois ne possédaient pas de classes sociales apparentes et que seul le souverain habitait des résidences plus luxueuses. Les palais découverts par les chercheurs, et notamment ceux de Knossos, Phaestos et Katro Zakros, tendent à corroborer cette opinion car des centaines de logements y furent dénombrés et tous présentaient la même apparence.

Aucunes des villes retrouvées ne comportent de traces de fortifications. Les historiens n'en déduisent pas que les Minoens ne connaissaient pas la guerre, ils pensent plutôt que leur véritable forteresse se trouvait en mer, sur le pont de leurs navires. La Méditerranée était leur domaine et personne, durant cette période, n'osait disputer leur suprématie. Bien au contraire, les peuples du bassin méridional de la mer ne rataient pas l'occasion d'arrêter leurs bâtiments pour conduire des expéditions commerciales.

Leur habileté à construire des vaisseaux et la dextérité avec laquelle ils savaient les manier leur fit repousser de plus en plus loin l'horizon qui les entourait. Si le commerce les voyait naviguer au sud et à l'est, ils ne cessaient d'explorer le nord et l'ouest dans l'espoir d'y dénicher de nouveaux marchés. C'est d'ailleurs ainsi, qu'il y a près de 1,000 ans, ils débarquèrent sur l'île de Santorin.

Après quelques voyages d'exploration, des colons ne tardèrent pas à s'installer et bientôt, un village prit forme sur la péninsule sud. Ce lieu, protégé du vent par les montagnes environnantes, devait par la suite devenir le centre de la colonisation de l'île.

Grâce à la prolifération rapide du commerce dans cette région, le village d'Akrotiri (c'est le nom qui fut donné à cet endroit) devint un comptoir d'échange privilégié où se donnaient rendez-vous la plupart des commerçants de l'époque. Le volume des affaires prospérant, le poste prit de l'ampleur; d'un simple amalgame de maisonnettes, il devint rapidement un complexe urbain élaboré. On y retrouvait plusieurs centaines d'habitations (dont certaines à deux étages) et de commerces dans lesquels fourmillaient quotidiennement quelques milliers de personnes. En fait, le négoce s'y dévelop-

paît rapidement et l'on peut dire que Santorin aurait connu un brillant avenir si le volcan qui ornait son noyau n'avait pas décliné, il y a 3,500 ans, d'assombrir celui-ci. L'éruption fut d'une puissance inouïe. Pour les Minoens elle fut une catastrophe. Akrotiri fut anéantie et sa population décimée. En mer, le raz de marée généré par l'effondrement d'une partie de l'île ralla la quasi totalité de leur flotte, rasa les installations portuaires du nord de leur métropole et une secousse sismique d'envergure ébranla leurs villes et leurs palais, détruisant d'un seul coup tout leur empire. Le dernier acte d'une civilisation venait de se terminer.

Un éminent archéologue grec, le professeur Spyridon Marinatos, fut le premier à soutenir la thèse selon laquelle la disparition des Minoens doit être interprétée comme une conséquence directe de l'éruption du volcan de Santorin. De plus, il émit l'hypothèse que l'Atlantide dont nous parle Platon, pourrait bien être une légende dont la source

aurait pris naissance au moment de ce séisme. En fait, il assimila le peuple de ce continent disparu à la civilisation minoenne, car dans un cas comme dans l'autre, ils demeuraient sur une île, avaient atteint un haut degré de culture, connaissaient une technologie d'avant garde pour l'époque et finalement, étaient disparus lors de catastrophes similaires. L'opinion mérite une juste considération car bien que l'île ne soit pas située en Atlantique (comme le veut la légende), elle hébergeait une population dont les mœurs étaient nettement distinctes de tout ce qu'on avait connu auparavant.

En 1967, le professeur Marinatos mis à jour une série de bâtiments qui faisaient partie du complexe de l'antique Akrotiri. A sa grande surprise, les vestiges étaient très bien conservés, fait qu'il attribua à la poussière volcanique qui les recouvrait. Plus tard, il dénombra plusieurs centaines d'habitations qui, à son avis, devaient loger plus de 30,000 personnes. Comme cela fut le cas à Pompéi, tout fut re-

trouvé dans l'état où l'avait laissé ses derniers occupants. Les maisons abritaient toujours leurs meubles, les boutiques, leur matériel, et nombre de constructions possédaient des murs ornés de fresques toutes plus impressionnantes les unes que les autres.

Escalier inoubliable

Les touristes qui se rendent aujourd'hui à Santorin ne ratent pas, il va sans dire, une seule occasion pour visiter cette ville issue des cendres. Les fouilles s'y poursuivent toujours et les visiteurs peuvent y observer à loisir les travaux des archéologues, tout en vagabondant dans les rues de cette antique cité. «A elles seules, ces ruines valent le déplacement», confient certains à leur sortie du site.

C'est donc un peu pour renouer avec cette civilisation éteinte que la majorité des gens débarquent à Santorin. Une fois à terre, ils découvrent par contre que l'île leur réserve bien d'autres surprises... comme ce gigantesque escalier de 600 marches qui sépare le port, de Phira, l'aci-

pière. Des audacieux entreprendront leur ascension à pied, mais il vaut mieux faire comme la plupart des gens et louer un âne pour cette tâche. Une fois au sommet, on y découvre une vue à en couper le souffle (que l'on a d'ailleurs pas eu le temps de reprendre...), la ville étant perchée sur un promontoire, à la façon d'un nid d'aigle dominant l'abîme. Le panorama qui s'offre alors à nos yeux est tellement impressionnant, que l'on en oublie même momentanément l'objet de notre visite.

Phira réserve un accueil chaleureux à ses visiteurs et ceux-ci sont assurés d'y retrouver l'hospitalité qui caractérise les îles grecques. Avec ses rues semblables à celles de Mykonos, ses boutiques d'artisanat (où l'on peut se procurer à bon prix d'excellentes copies d'antiquités minoennes) et ses restaurants où l'on peut déguster de savoureux crus locaux, elle possède tous les éléments nécessaires pour donner à Santorin l'élan de prospérité que lui avaient jadis initié ses premiers colons.

BERGERON BERGERON BERGERON

PORTUGAL ET ALGARVE
accompagné du 2 au 17 octobre

COMPRENANT: transport aérien, 3 nuits à Lisbonne, tour de ville, 11 nuits en Algarve, hébergement avec cuisine, transferts.

PRIX PAR PERS. \$1080 CAN.
OCC. DOUBLE
N.B.: Supplément aérien à compter du 15 août \$35.00

VOYAGE PITTORESQUE AU KENYA ET AUX ÎLES SEYCHELLES
accompagné du 1er au 17 janv.

COMPRENANT: transport aérien, pension complète (safari et Seychelles). Exception Nairobi déjeuner seulement.

PRIX PAR PERS. \$3689 CAN.
OCC. DOUBLE

NOUVEAUTÉ AIR CANADA VERS FORT LAUDERDALE

DÉPART QUOTIDIEN à compter du 1er nov. PRIX PAR PERS. \$175 CAN.
À PARTIR DE

VOYAGES BERGERON INC.
au service du public depuis plus de 25 ans.

HÂTEZ-VOUS
Réservez dès maintenant pour l'hiver par Sunflight, Skylark, Tours Mt-Royal, Unitours, Treasure Tours, Sunquest, etc.

1. Complexe Desjardins Tour sud suite 3004 281-1661 du lun. au vend. de 8 h 30 à 17 h 00	7725, rue Saint-Denis 273-3301 du lun. au vend. de 9 h 00 à 21 h 00 Sam. de 10 h 00 à 16 h 00	7190, boul. Pie-IX 376-6700 ou 374-4740 lun. au mer. de 9 h 00 à 17 h 00 jeu. et ven. de 9 h 00 à 21 h 00 Sam. de 10 h 00 à 13 h 00	Saint-Eustache 68, rue St-Laurent (514) 472-6112 lun. au mer. de 9 h 00 à 17 h 00 jeu. et ven. de 9 h 00 à 21 h 00 Sam. de 10 h 00 à 13 h 00
---	--	---	--

BERGERON BERGERON BERGERON

MAROC - TUNISIE

Du 12 septembre au 3 octobre
Accompagnateur au départ de Montréal.

DÉPART GARANTI

1 semaine circuit en autocar au Maroc (Pension complète)

1 semaine circuit en autocar en Tunisie (Pension complète)

1 sem. séjour à Monastir — hôtel Méridien (Demi-pension)

Prestations terrestres et billet avion inclus

PRIX \$1995

N.B.: 1 journée au Maroc et 1 journée en Tunisie sont en demi-pension lors des circuits.

terratours
royal air maroc

VOYEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES

COMPÉTENCE-PROFESSIONNALISME

VOYAGES Montambault inc.

667-5900 512, boul. des Laurentides, Parc-Vieux-Laval 669-1738

Simpsons

Centre-ville 284-4865
Fairview 697-5280
Galeries d'Anjou 353-4360
Carrefour Laval 687-3870
St-Bruno 461-2203
SEARS Côte Vertu 333-5340
SEARS St-Jean (514) 349-2993
Départeur d'un permis du Québec

LES VOYAGES hONE

Le metra à notre porte
Station McGill Union
1460, av. Union,
Montréal.
845-8221
Départeur d'un permis du Québec

DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

Voyages BERGERON INC.
68 St-Laurent, St-Eustache
514-472-6112
VOTRE AGENT DE VOYAGES

7725 Saint-Denis | 7190 boul. Pie-IX | 1, Complexe Desjardins
273-3301 | 376-6700 | Suite 3004 - 281-1661

La Floride

Le meilleur prix en ville

Comparez nos prix et épargnez!

Le forfait comprend:

- Transport aérien aller-retour de Dorval à Fort-Lauderdale.
- Service de repas en cours de vol.
- Hébergement pour 7 ou 14 nuits au "Escape Beach and Tennis Hotel" à Fort-Lauderdale.
- Transferts aller / retour ou option d'une voiture sous-compacte avec millage illimité moyennant léger supplément.
- Quatre repas (buffet)
- Chaises longues offertes gracieusement autour de la piscine.
- Petits-déjeuners quotidiens (café, rôties, brioches, confiture et beurre).
- Panier de fruits de bienvenue dans chaque chambre
- Tennis gratuit à l'hôtel
- Parcours de golf gratuit dans différents terrains locaux.
- Sac de plage Sunquest.
- Service d'un représentant Sunquest bilingue.

À PARTIR DE

* 279^s

Comprenant vol aller-retour, logement, repas et plus.

* pour la 3e ou la 4e personne partageant la même chambre

\$319 sur une base d'occupation double.

Départs du 5 septembre au 12 décembre
Détenteur d'un permis du Québec 161 3595 65074

VOYAGES LOYAL

849-3711

LES TERRASSES

705 ouest,
rue Sainte-Catherine
Montréal H3B 4G5

Permis du Québec

POUR L'EUROPE

Réservez vos billets d'avion au prix économique

Vol CCF Londres à partir de \$530 — Bruxelles \$572 — Paris \$592 — Francfort \$626 — Amsterdam \$592 — Stanby New York-Bruxelles aller \$199 — Rt \$398 U.S. — Stanby New York-Francfort aller \$219 — Rt \$438 U.S. — Vols noires Paris-Montréal Paris. - Vols Wardair

LOCATIONS AUTOMOBILES ET CAMPERS, assurances autos internationales, permis international, etc...

SPÉCIAL 1981 «ACHAT — RACHAT»
Louez hors taxe livraison depuis Paris-Bruxelles-Amsterdam-Francfort:
3 semaines assurances internationales incluses Renault 5 GTL \$519 — Citroën visa spécial \$588 — Mini 1000 automatique \$671 — Mini 1000 \$591 — Simca Talbot LS \$499 — Renault 18 GTL \$657 — Citroën 2 CV \$429 — VW polo-golf — Peugeot 104-305 et 505 — Fiat 65-75 — Renault special livraison Francfort et Amsterdam avec surcharge.

SERVICE EUROPÉEN DE TOURISME AUTOMOBILE
depuis 28 ANS au service des voyageurs, a inventé et innové pour vous le plan finance dit «Achat-rachat» et le kilométrage illimité... profitez-en au maximum.

tél.: 861-0200

VOYAGES SETA VOYAGES
RÉSERVATIONS BILLETS: AVION — BATEAUX — TRAINS pour L'EUROPE et les ILES ENSOLEILLÉES.

MONTRÉAL

PARIS à partir de

\$592

TOURING CLUB DE FRANCE
1176, rue Drummond, tél: 861-3906 et 0200

* Livraison aéroport de Bruxelles
** Fiat: livraison gratuite Nice PERMIS DU QUÉBEC
Vols spéciaux: Paris-Montréal-Paris

ROUMANIE

14 jours \$1070
23 sept.
Avion, hôtel, repas

VIATOUR
327-2520
Permis du Québec

les voyages André Malavoy ont 25 ANS!

Nous célébrons cette année les 25 ans des Voyages Malavoy 1956 - 1981

25 ans de travail acharné, de compétence professionnelle, d'honnêteté scrupuleuse et, en toute justice
25 ans de succès continus
25 ans sous la même direction; des employés présents depuis 25 ans, 23, 18, 16, 10, etc... Une stabilité unique dans le monde du voyage... et nous continuons d'affirmer «la maison aux milliers de références» «Qui dit Voyage dit Malavoy».

Nous ajoutons: **merci** à nos milliers de clients fidèles

1225 Université
MONTRÉAL
tél. 861-2485

À L'OCCASION DE LA FÊTE DU TRAVAIL

NEW YORK

Départ: 3 au 7 sept.
4 au 7 sept.
8 au 12 oct.
9 au 12 oct.

\$89

2 nuits
tour de ville, durée 4 heures, prix \$4

WASHINGTON

Départ: 3 au 7 sept.
8 au 12 oct.

\$145

3 nuits
comprenant tour de ville, durée 8 heures

BOSTON

Départ: 5 au 7 sept.
10 au 12 oct.

\$139

2 nuits
comprenant tour de ville, durée 4 heures

Tous les voyages comprennent: transport par autocar, hôtel, manutention des bagages, taxes, service d'un représentant

VOYAGES PENTAGON
871-1585

1224 ouest, rue Sainte-Catherine, Suite 701
Montréal, Québec H3C 1P2
Permis du Québec

COLLÈGE DU TOURISME
1117 ouest, rue Sainte-Catherine
Suite 220 — Montréal H3B 1H9

Vous vous cherchez un emploi?

Un milieu de travail jeune, dynamique et surtout intéressant?

DEVENEZ AGENT DE VOYAGES
Cours de formation en tourisme

- 30 heures de cours
- Le travail quotidien dans une agence
- Vols aériens, types de voyages, techniques divers, exercices pratiques, etc.
- Sessions commençant:
 - samedi le 12 septembre (10h à 17h)
 - ou lundi le 14 septembre (18h à 21h)
- inscription à partir du 17 août.
- Le même cours est disponible à Québec (tel.: 653-6770)

Pour plus de renseignements (à partir du 17 août) (lundi au vendredi de 10h à 18h)
849-9337
Permis du ministère de l'Éducation 749601

CIT TOURS

Permis du Québec

un des plus importants promoteurs de forfaits de vacances au monde est heureux de faire part du programme de tours indépendants, forfaits guidés et voyages spécialement conçus pour groupes, en Italie, Europe et au Moyen-Orient. CIT se charge également de la vente de billets de chemin de fer dans tout le réseau européen. EURAIL PASS - EURAIL YOUTH PASS et de location de voitures en Europe. Pour renseignements et réservations, veuillez appeler **845-9101** ou consultez votre agent de voyages

I ♥ NY WEEK-END À NEW YORK

Départs toutes les semaines.

3 jours / 2 nuits **\$94.95** par personne à partir de

Comprenant: Transport aller-retour à bord d'un autobus luxueux. Séjour dans un hôtel du centre-ville. Toutes taxes comprises. Enregistrement de V.I.P., manutention des bagages.

Pour plus de renseignements communiquez avec **LES ENTREPRISES LIBERTÉ**
5871, avenue Victoria, suite 111
Montréal, Qué. H3W 2R7
739-4755
DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

Lac Champlain VOILE POUR DÉBUTANTS

L'École Internationale de Voile offre:

- Un des meilleurs lacs pour la voile
- cours de 5 jours ou de fin de semaine, niveau novice à course
- location de bateaux à prix réduits pour diplômés

Appelez à Montréal: 486-6097 ou au Vermont: 802-864-9065

École Internationale de Voile
Lakeshore Drive, Malletts Bay, Vermont & Gulf Coast, Florida

SPÉCIAL! SPÉCIAL!

SOLAIR CIAO TOURS ET C.A.V. INC.

organise un tour de 15 jours en **ITALIE** à compter du 19 septembre

Circuit classique avec audience avec le Saint-Père **Prix \$1,639** tout compris

Comprend: Hôtel, 2 repas par jour, transports aérien et terrestre.

Vous visiterez: Milan, Venise, Pise et Florence, Rome, Cassino, Naples, Sorrento.

Pour réservations, consultez votre agent de voyages de choix.

Intercontinental 729-5264 Presto 725-3601
Diplomate 351-5710 N.D.G. 489-7271

SOLAIR CIAO TOURS L.T.E.E.
Détenteur d'un permis du Québec

Clipperton, une île oubliée pour toujours ?

AFP — Il faut avoir de très bons yeux pour découvrir sur la carte l'île de la Passion ou le Clipperton, atoll de corail inhabité, perdu dans les solitudes du Pacifique oriental, à 1300 km d'Acapulco et 2300 km du Guatemala. Pas un seul être humain, mais des oiseaux, et une variété de thons, de requins et de poissons volants autour de l'île. Le repos et le calme de vos futures vacances y sont donc assurés.

Le commandant Cousteau lui aussi, y a effectué avec sa fameuse Calypso une mission d'océanographie. D'aucuns prédisent un avenir florissant à l'île à cause de la richesse de ses eaux. La FAO a évalué à 25.000 tonnes la quantité de poissons capturés dans la seule année 1969 dans une aire de 200 milles nautiques de rayon (zone de protection économique).

Et maintenant, cher futur touriste, voulez-vous en savoir plus sur l'île elle-même?

Si le temps est beau, que découvrez-on en arrivant par mer? Emergent de l'océan bleu foncé, une plage longue et étroite de sable rose doré, un petit rocher grisâtre et ça et là quelques bouquets de cocotiers. La plage est doublée d'une petite bande verte prolongée par un liseré blanc fermé en anneau et encerclant une nappe d'eau grise-bleu ou se reflète le rocher et le ciel. De longues algues vertes s'étalent sur le lagon. Le petit rocher est surplombé des vestiges d'un ancien phare. Il sert de refuge à des myriades d'oiseaux de mer. La roche, d'un gris rougeâtre, est tachée de guano blanc.

Tout serait possible dans l'île de la Passion si seulement elle était habitée...

Peut-être l'ironisons un jour dans un de nos magazines: «Clipperton... un bon investissement...» «Des vacances de rêve dans la perle du Pacifique». «Un climat tempéré, égal toute l'année, une mer turquoise et chaude; des plages de sable fin et clair...»

Où dans un prospectus d'une agence de voyages: «Soyez l'un des privilégiés à bénéficier du site enchanteur de l'île de la Passion. Soyez un investisseur avisé en devenant propriétaire d'un des huit appartements luxueux des «Terrasses de Clipperton». Son emplacement exceptionnel constitue le placement d'avenir. (Documentation gratuite)».

LES VOYAGES HONE QUALITÉ, ÉCONOMIE ET COURTOISIE: VOILÀ UN BON DÉPART

VOYAGES GROUPE ACCOMPAGNÉS DE MONTRÉAL, GUIDES DE LANGUE FRANÇAISE

Angleterre - Irlande Pays de Galles - Écosse
Circuit en autocar et 2 séjours à Londres
6 au 25 septembre **\$2690** can.
prestations terrestres et billet d'avion inclus.

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
2 voyages de 22 jours
6 au 28 octobre **\$4047**
13 octobre au 4 novembre **\$3924**
Prestations terrestres et billet d'avion compris

INDE/NÉPAL/SRI LANKA (CEYLAN)
3 au 28 novembre 81
Bombay — Delhi — Katmandou — Bénarès — Kharajaho — Agra — Jaipur — Udaipur — Colombo — Kandy — Madras
Billet avion can **\$1787** Arr. terrestres US **\$1690**

LA GRÈCE
26 sept. au 17 oct. 81 — DÉPART GARANTI
Séjour de 12 jours. Circuit en autocar. Grand Tour de Grèce. Croisière de 7 jours sur l'Aquarius.
Billet avion can. **\$869** Arr. terrestres et croisière US **\$1715**

ROUTE DES VINS ET DES CHÂTEAUX
25 oct. au 8 nov. 81
La Touraine - La Bourgogne - La Côte des Nuits - le Beaujolais - l'Alsace - La Champagne. Circuit 11 jours - Paris 2 jours.
Prix **\$2,495** Suppl. simple **\$299**
Tarif aérien inclus - 5 repas non compris.

MAROC-TUNISIE
12 septembre au 3 octobre
1 semaine circuit autocar au Maroc
1 semaine circuit autocar en Tunisie
1 semaine séjour Monastir — hôtel Méridien
PRIX en ch. double **\$1995**
Prestations terrestres et billet d'avion inclus.
DÉPART GARANTI

EXTRÊME-ORIENT
Japon - Hong-Kong - Bali - Singapour - Bangkok - Manille - Honolulu.
5 au 29 novembre
Arrangements terrestres U.S. **\$1895**
Tarif aérien CAN. **\$2154**

AMÉRIQUE DU SUD
Pérou — Bolivie — Argentine — Brésil
6 au 28 novembre 1981
12 février au 6 mars 1982
19 mars au 10 avril 1982
Billet d'avion CAN. **\$1413** U.S. **\$1885**
Arrangements terrestres

LES VOYAGES HONE INC. 1460 AV. UNION — TÉL.: 845-8221
Bureau ouvert tous les jours de 8h30 à 18h. Le jeudi jusqu'à 21h.
Montréal H3A 2B8
le métro à notre porte — station McGill Union
DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

Angleterre - Irlande Pays de Galles - Écosse

À LA DÉCOUVERTE DE la traditionnelle Angleterre, la verte Irlande, le pittoresque Pays de Galles et l'Écosse romantique

DÉPART GARANTI
Tournée de 13 jours en autocar et 2 séjours à Londres

Accompagnateur dès le départ de Montréal Guides de langue française

6 AU 25 SEPTEMBRE **\$2690.** CAN.
Prestations terrestres et billet d'avion inclus

terratours British airways
Détenteur d'un permis du Québec
VOYEZ VOTRE AGENCE DE VOYAGES

La grande péninsule du nord de Terre-Neuve

La jolie ville de Corner Brook, à l'extrémité du bras de la Humber dans la partie sud-ouest de Terre-Neuve, est le point de départ idéal pour le touriste qui veut partir à la découverte de la grande péninsule du nord.

Et rien de tel qu'un bon dîner pour souligner, dans les traditions, un prochain voyage. Corner Brook possède d'ailleurs un endroit tout indiqué à cet effet: le relais routier Mamateek, au coucher du soleil.

Le Mamateek est niché dans un cadre grandiose: du sommet des montagnes de la chaîne côtière, il surplombe la ville et donne sur la mer à l'ouest.

L'architecte qui a créé cet établissement a su tirer parti de sa situation avantageuse: les murs en verre de la façade ouest permettent d'admirer le panorama dans toute sa splendeur. Au moment où le soleil descend derrière le cap au-delà de la baie des Iles, on est tenté de lever son verre avec élan à la beauté enchanteuse de Terre-Neuve.

La première étape du tour de la péninsule consiste en un parcour de 48 km (30 mi) sur la Transcanadienne jusqu'à sa jonction avec la route 130 à Deer Lake. Si vous êtes pressé par le temps, vous pouvez prendre un vol régulier jusqu'à Deer Lake et louer une voiture à l'aéroport.

Le paysage devient de plus en plus impressionnant à mesure que l'on s'approche du parc national du Gros Morne, premier point d'arrêt du voyage. Le parc possède deux superbes pistes de randonnée, dont les attractions dédomagent largement les excursionnistes de leur fatigue.

A moins d'avoir l'étoffe d'un athlète, il vaut mieux prendre la journée pour grimper jusqu'au haut plateau du Gros Morne (piste Callaghan), et passer la nuit soit au terrain de camping, soit au motel Oceanview à Rocky Harbour.

Le lendemain, après une courte promenade sur les pistes Western Brook et Stag Brook, vous reprenez la route après déjeuner.

Les paysages des monts Long Range et les fjords aux parois lisses de la région vous trapperont d'admiration. Vous pouvez ensuite vous arrêter à Hawkes Bay, après un trajet de 160 km (100 mi) le long du golfe Saint-Laurent.

Durant notre séjour dans la région, nous sommes descendus au motel Maynard. A ma demande, j'ai été présenté à Rufus Guinard, l'un des meilleurs violoneux dans la plus pure tradition de Terre-Neuve.

Originnaire de Daniel's Harbour, dans les environs, Rufus a 81 ans mais en paraît 20 de moins, et est aussi alerte qu'un quadragénaire. Il s'est produit dans tout le Canada et en Angleterre; dans sa province, il a pris part à toutes les manifestations sociales imaginables.

Il tient nombre de ses giges, reels et autres danses paysannes de son oncle, John Peter Payne, musicien de renom lui aussi. Parmi ses propres compositions, mentionnons un air entraînant, le «Highway Centennial Reel».

Il est intéressant de souligner qu'à l'époque de Payne, la musique n'était ni écrite ni enregistrée. Le musicien devait l'apprendre à force de répétition et retenir dans sa mémoire les airs qu'il composait. S'il arrivait malheur à l'artiste, sa musique disparaissait avec lui.

Heureusement, la musique de John Peter Payne lui a survécu grâce à Rufus Guinard et est maintenant enregistrée pour la postérité. On peut se procurer le disque à Daniel's Harbour.

L'échelle à poissons de la rivière Torrent, située non loin de là, est une initiative dont le succès est réconfortant quand on songe au pessimisme général qui règne de nos jours au sujet de l'environnement.

A trois kilomètres (2 mi) environ de Hawkes Bay, la rivière Torrent se précipite en une chute rocheuse, abrupte et impraticable, où une échelle à poissons très perfectionnée a été aménagée en 1964 pour permettre aux aumônes de franchir l'obstacle et d'aller frayer en amont. Les résultats avaient été décevants jusqu'en 1972, date où l'on a commencé à lâcher des poissons adultes plus haut dans la rivière.

FLORIDE MAINE

Hawaiian Isle Hôtel sur la plage
ON THE OCEAN AT 176th ST. & COLLINS AVE., MIAMI BEACH

210 chambres à coucher et cuisinettes — climatisé
TV couleur et réfrigérateur
Plage privée de 500' — piscines chauffées
2 patinoires
Court de tennis
Animateur social
Gardiennage d'enfants
BBQ près de la piscine
Studio de santé
Discothèque J.T.
Stationnement gratuit

JUSQU'AU 5 SEPTEMBRE **\$13** US
DU 5 SEPTEMBRE AU 18 DÉCEMBRE **\$12** US
par jour, par personne, deux par chambre
20 de 210 chambres
VOTRE HÔTE: ROGER LAFERRIERE
POUR RENSEIGNEMENTS APPELEZ (FRAIS VIRES)
(305) 932-2121
POUR RÉSERVATIONS VOYEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES

Le dilido Le seul hôtel face à la mer sur le fameux Lincoln Road MIAMI BEACH
Bureau de Montréal: 337-4257 ou à frais vires: 351-518-0811
Aup. coin de rue de la mer
Appelez au centre pour réservation: **1-207-934-4276**

OLD ORCHARD BEACH AMERICANA MOTOR COURT HEALTH STREET
21 cottages accommodent 6 personnes in-cluant parking
Aup. coin de rue de la mer
Appelez au centre pour réservation: **1-207-934-4276**

LES VOYAGES HONE Le métro à notre porte Station McGill-Union
1460, av. Union, Montréal, 845-8221
Détenteur d'un permis du Québec

les spécialistes du condominium en floride

À PARTIR DE **\$245.*** RÉGION CLEARWATER
À PARTIR DE **\$260.*** FT. LAUDERDALE

RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT POUR CET HIVER

COMPRENANT:

- Vol aller-retour (tarif Nolliprix)
- Hébergement en condominium (tout équipé)

* Les prix varient selon la date de départ et le condominium choisi. Ils sont appliqués dans la période du 1er sept au 12 déc. 1981.

* Tous les prix sont basés sur occupation quadruple

Voyages Unik Détenteur d'un permis du Québec
2357 est, Beaubien, Montréal, Tél.: 728-9271 • 1570 Chemin Chambly, Longueuil, Tél.: 674-6273

LE SUEZ

AU BORD DE LA MER À MIAMI BEACH

VACANCES D'AUTOMNE POUR PETIT BUDGET

Jusqu'au 20 déc. à partir de **\$84** U.S. PAR PERS. PAR SEM. OCT. DOUBLE

INCLUANT: en chambre double pour 7 nuits, réties et café chaque matin; UNE CHAISE LONGUE COMPLÉMENTAIRE PAR CHAMBRE PAR JOUR; UNE CONSOMMATION PAR PERSONNE PAR JOUR, PARTY AUX CHIENS CHAUDS COMPLÉMENTAIRE.

\$42 pour 3e et 4e adultes (par personne, par semaine). Dans le cas de 2 enfants de moins de 15 ans partageant la chambre des parents, aucun autre service n'est toutefois gratuit. Taxes et pourboires non inclus dans les forfaits. Pour 3e et 4e adulte partageant une même chambre, supplément de \$98 U.S. par personne.

RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT VOS VACANCES DE NOËL

à partir de **\$299** U.S. pour 14 nuits, par personne, 2 par chambre, arrivée le 22 décembre ou plus tôt.

Le forfait inclut une chambre pour 14 nuits, café et toast chaque matin, une consommation gratuite chaque jour par personne, saïnee «Wieners», tennis et éclairage pour nocturnes. Aucun supplément pour deux enfants de moins de 15 ans partageant la chambre des parents. Aucun autre service n'est toutefois gratuit. Taxes et pourboires non inclus dans les forfaits. Pour 3e et 4e adulte partageant une même chambre, supplément de \$98 U.S. par personne.

Aucune caractéristique du forfait n'est incluse dans cette offre. Ces forfaits sont disponibles au Canada seulement. Réservations, consultez votre agent de voyages ou appelez à frais vires **(305) 947-6748**
No de téléc.: 518883 — Suez MIAB ON THE OCEAN
At 182nd Street, MIAMI BEACH, FLORIDA 33160

TOURISME EN BRIEF

Si vous avez la bonne idée de visiter l'Estrie et de vous trouver dans la région de North Hatley, sur les bords du magnifique lac Massawippi, vous découvrirez de fort charmantes auberges.

Entre autres, il y a l'Auberge Hatley, dont M. Robert Gagnon est le proprio et M. Jean-Claude Brévard, le chef des cuisines. Outre une excellente table, ce petit hôtel de 20 chambres décorées avec de belles antiquités ouvre au visiteur une galerie d'art particulièrement attrayante où l'on peut admirer des oeuvres d'artistes locaux (ils abondent dans ce milieu).

Dollard MORIN (collaboration spéciale)

Par ailleurs, aux Cèdres, dans la région de Vaudreuil-Soulanges, le touriste aura plaisir à visiter la Maison Charay, monument historique qui date de 1790. Cette belle vieille maison est habitée par Lise et Bernard Poirier, deux artistes émailleurs de réputation. À côté, vit le sculpteur Jérôme Poirier. La Maison Charay est ouverte au public, de même que l'atelier du couple Poirier.

À Vaudreuil, le touriste sera bien avisé d'emprunter le chemin St-Antoine, pour aller se sustenter à la Brasserie St-Antoine, un endroit des plus sympathiques qui a été bâti par les quatre frères Lefebvre, avec l'aide de leur père, M. Jean Lefebvre, âgé de 70 ans.

M. Gilles Lefebvre est le président de cet établissement de restauration où l'on peut accommoder 210 convives à la fois. Le samedi soir, on y offre trois menus spéciaux de choix.

Nominations

Mme Yolande Leduc, qui avait été au service du Holiday Inn durant 9 ans (5 ans à Côte-de-Liesse et 4 ans au Centre-ville), comme directrice des banquets, vient d'entrer à l'emploi du Ramada Inn, 6445, boul. Décarie. On lui a confié le poste de directrice de la Restauration, ce qui couronne bien 23 ans d'expérience dans l'hôtellerie.

D'autre part, M. Georges Villedary, directeur général du Centre Sheraton de Montréal, dont l'ouverture est prévue pour mars 1982, nous fait part de la nomination de Mme Claudette Dumas-Bergen au poste de directeur des relations publiques.

Dans les domaines du tourisme, de l'hôtellerie, de la radio et de la TV, Claudette Dumas-Bergen a acquis une précieuse expérience, à Vancouver, Toronto et Montréal. Au Centre Sheraton, elle agira comme agent de presse auprès des organisateurs de congrès. Elle est également chargée d'établir les programmes de promotion et de communications pour l'hôtel, les restaurants, les bars et les lieux de divertissements du nouvel établissement hôtelier.

Au Centre Sheraton de Montréal, sis à l'angle des rues Drummond et Dorchester, les travaux de construction vont bon train. Cet hôtel comptera 837 chambres et celles des derniers étages («Au sommet de la Tour») seront aménagées en hôtel particulier, avec ascenseur privé.

Le Centre Sheraton doit s'ouvrir officiellement en mars 1982. Sa salle de bal pourra accueillir 1.300 personnes; s'y ajouteront 15 salles de réunion ou d'exposition. Renseignements: 878-1666.

Des invitations

En cette de semaine, au Pavillon de l'Italie, à T. des H., s'achève la promotion de la région de la Calabre. Du 17 au 23 août, ce sera la semaine de la région des Pouilles (Puglia). Chaque jour, on aura le plaisir d'applaudir un artiste de cet endroit: Principe Da Foggia, virtuose de l'accordeon. Les récitals auront lieu chaque jour, à 13h30, 15h30 et 18h30.

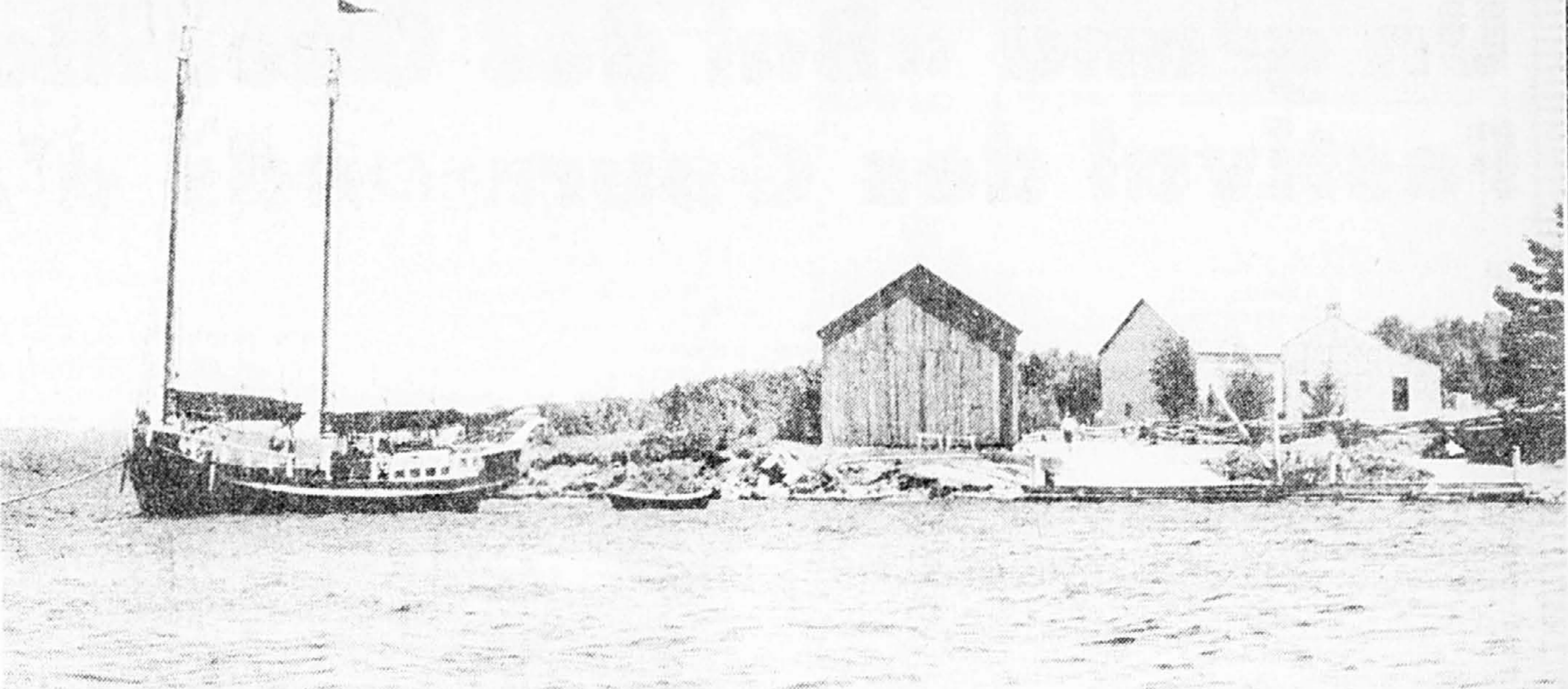
En cette fin de semaine également, se tient le rallye régional Bourassa, au camping «la Vieille Grange», à St-Félix-de-Valois, pour les membres de la Fédération québécoise du camping et du caravanning. Les campeurs y participeront aux joyeuses manifestations du Festival de la Volaille.

Les 21, 22 et 23 août, ce sera le rallye régional des Laurentides; il aura lieu au camping municipal de Ste-Agathe. Les 26, 27, 28, 29 et 30 août: rallye «Titour de l'Abitibi», alors que les campeurs suivront les compétitions cyclistes sur le parcours d'Amos, Val d'Or, Rouyn-Noranda, La Sarre et Amos (371-1700).

A Toronto

Aujourd'hui, la ville de Toronto compte une population de 2.819.000 habitants. De ce nombre, il y a plus de 90.000 personnes parlant français, comme l'indiquent les statistiques du ministère de l'Industrie et du Tourisme de l'Ontario.

Un personnel bilingue est particulièrement au service des visiteurs: à la Tour CN, à l'Ontario Place, à la Législature ontarienne et à l'hôtel de ville



Le «Brunswick Lion» est l'une des principales attractions du Village historique de Kings Landing. Ce bateau de bois, reconstruit à la main par deux constructeurs de navire de la péninsule acadienne, est une réplique d'un bateau de bois qui sillonnait le

de Toronto. De plus, le Centre francophone de Toronto, sis au 435 Queen's Quay, met à la disposition des visiteurs un service touristique estival, avec guide parlant français. Renseignements: (frais virés) 416-965-3418.

De plus, cet été — et jusqu'au 30 septembre —, le ministère de l'Industrie et du Tourisme de l'Ontario a collaboré au lancement d'une carte de voyage par autobus («Bus Hopper Pass») qui donne droit, pendant 10 jours, à un kilométrage illimité, avec une économie d'environ 50 pour cent des frais de voyage.

Cette carte a été mise au point par l'Ontario Motor Coach Association, à l'intention des individus, des familles et des groupes. Renseignements: (à frais virés) 416-965-4008).

A Eastern

La compagnie Eastern Airlines, qui fête ses 25 ans de service au Canada (à la suite de sa fusion avec Colonial Airlines), a aussi atteint un autre anniversaire, soit les 20 ans de son service «Air-Shuttle» qui a accumulé depuis 1961 pas moins d'un quart de million d'heures de vols réguliers en reliant à toutes les heures la ville de New York à Washington et Boston.

Or voilà qu'à compter du 31

août, ce service «Air-Shuttle» sera rétabli entre Montréal (Dorval) et New York (La Guardia), offrant aux hommes d'affaires et aux vacanciers un vaste choix de correspondances. De fait, Eastern offrira au moins 1.620 sièges par jour, à Montréal.

La caractéristique de ces vols, c'est que les passagers obtiennent un siège garanti, mais n'ont pas à faire de réservations. Ils n'ont qu'à se rendre à la porte de départ, à l'heure prévue. Le paiement du vol se fait à bord de l'avion. Les bagages seront acceptés pour des vols en correspondance, soit avec Eastern ou autres compagnies. Les formalités de douane et d'immigration se feront à Dorval; en conséquence, les Montréalais devront se présenter à l'aéroport de Dorval au moins 30 minutes avant le départ de l'Air-Shuttle.

À noter qu'il y aura un vol des 7h du matin vers l'aéroport Kennedy, à New York, permettant des correspondances vers la Floride, le Mexique et les Bermudes.

L'«Air Shuttle» (ou l'Autobus de l'Air), reliant New York à Washington, Boston et Montréal, est la première entreprise de ce genre dans le monde de l'aviation moderne. En 20 ans, il a

fleuve Saint-Jean au 19e siècle. Kings Landing, situé le long de la Transcanadienne à 23 milles en amont de Fredericton est ouvert tous les jours de 10h00 à 18h00 du 28 mai au 11 septembre.

transporté plus de 53 millions de passagers. A souligner aussi que la compagnie Eastern se classe au 1er rang des 30 à 35 lignes aériennes

desservant Montréal. Elle compte 6 vols quotidiens vers 12 destinations. En 1980, elle a embarqué 223.332 passagers à Dorval. Pour renseignements: 931-7591.

NEW-YORK

Fin de semaine de la Fête du Travail du 4 septembre le soir au 7 septembre

Table with 2 columns: Départs and Base double. Rows for Montreal and Quebec with prices \$159 and \$169.

Fin de semaine de l'Action de Grâce du 9 octobre le soir au 12 octobre

Table with 2 columns: Départs and Base double. Rows for Montreal, Quebec, Sherbrooke, and Drummondville with prices \$159, \$169, \$159, and \$169.

- Transport aller-retour en autobus climatisé
2 nuits d'hôtel au Milford Plaza
Taxes et service
Représentant Nortour
Le Sheraton City Squire est également disponible



Nortour

Voyez votre agent de voyages Nortour détenteur d'un permis du Québec.

MONTS POCONOS
A 375 milles de Montréal
Un centre de villégiature de 500 acres pour couples seulement
Pemb Hills
Renseignements à Montréal, tel. a: 767-1875

À VENDRE
AGENCE DE VOYAGES
bien établie
excellent site
S'adresser à: LAURENT au 677-5038

Région du lac George
L'hébergement pour les vacances estivales est tout ce qu'il y a de plus confortable
au Queensbury
Jouissez-en
natation * canotage * voile * canoe * plongée sous-marine
pêche * ski nautique * randonnées * équitation * tennis * golf
courses de chevaux * festivals d'arts et musées * musées historiques * opéra * antiquités * vue panoramique

BERGERON INC.
VOTRE AGENT DE VOYAGES
7725 Saint-Denis 273-3301
7190 boul. Pie-IX 376-6700
1, Complexe Desjardins Suite 3004 - 281-1661
68 St-Laurent St-Eustache 514-472-6112

AGENCE DE VOYAGES VIAU
Permis du Québec

AGENCE DE VOYAGES GINGRAS (1981)
1966, BOUL GRAHAM MONTREAL, QUE, CANADA H3R 1H4
1954, BOUL ROSEMONT, MONTREAL, QUE, CANADA H2G 1S8

Tourbec
Le service voyage des Québécois
Montreal 288 4455
Quebec 694 0424
Sherbrooke 563 4474

Avant de voyager, consultez votre agent de voyage.

la presse et CKAC 97.3
invitent 700 personnes à la première du film «LES UNS ET LES AUTRES» de Claude Lelouch au Cinéma Le Parisien le 31 août prochain
UN FILM DE CLAUDE LELOUCH
LES UNS ET LES AUTRES
RÈGLEMENTS
1. Pour participer au concours, il suffit d'inscrire vos nom, adresse et numéro de téléphone sur le coupon de participation ou sur une reproduction faite à la main (excluant toutes reproductions mécaniques ou photocopies) et le poster à:
Concours Les Uns et Les Autres C.P. 7171 Succursale A Montréal, Québec H3C 3L4

NEW-YORK
à la FÊTE DU TRAVAIL
3 jours 2 nuits (chambre double) \$99
Départ le 4 septembre le soir
Retour le 7 septembre l'après-midi
Le prix comprend:
Le transport en autobus aller-retour de Montréal à New York
L'hébergement pour 2 nuits en hôtel simple
Les services d'un représentant Tourbec sur place
Taxes et service
La manipulation des bagages

Des vacances en Floride à la mer et pas cher.
Allez en vacance en Floride, au bord de la mer, sans avoir à payer les prix des stations balnéaires de Floride. Allez à Sunny Isles, la station la meilleure marché entre Miami Beach et Ft. Lauderdale.
Maintenant, avec les prix spéciaux d'été et d'automne, votre séjour à l'hôtel ou au motel vous reviendra encore meilleur marché. Restaurants sans façons, vie nocturne mouvementée, sports, magasins, et 8 kms de plage au sable blanc. Profitez-en.
Pour tous renseignements sur le peu d'argent nécessaire à des vacances au bord de mer, écrivez à: SUNNY ISLES RESORT ASSOC. 17070 Collins Ave, Suite 257, Sunny Isles, Florida 33160.
SUNNY ISLES

Un grand «Bal des Guenillous» au Festival des Gourmands d'Asbestos

Pour la 3e année consécutive, la ville d'Asbestos s'offre le théâtre du **Festival des Gourmands**, qui prend de plus en plus d'ampleur. L'an dernier, plus de 35.000 personnes ont participé à la 2e édition de ces festivités.

Cette année, le Festival des Gourmands se déroulera les 21,

déroutera un événement spécial, soit le «Bal des Guenillous» où tous les gourmands qui y prendront part, devront s'habiller en guenilles!

La musique y sera assurée par la troupe «la Bastringue» et l'animation, par **Louis Bilodeau**, de la «Soirée Canadienne» à CHLT-TV de Sherbrooke.

Pour clore en beauté cette 3e édition du Festival des Gourmands, il y aura grand feu d'artifice, le dimanche 23 août, à 21h au terrain des sports. Renseignements: Claire Gosselin (819) 879-5236 ou 5409.

C'est vraiment un événement à ne pas rater!

Tambours et clairons

Une première canadienne: les **championnats mondiaux de corps de tambours et clairons** seront disputés à Montréal, du 18 au 22 août, avec la participation de 12.000 musiciens âgés de 12 à 21 ans et de 1.500 accompagnateurs, membres du «Drum Corps International», qui célèbre présentement son 10 anniversaire de fondation. Le DCI a été fondé en 1971 et il a son siège social en Illinois.

Les jeunes musiciens seront les hôtes des «Châtelaines de Laval», groupe qui a conquis un championnat international en 1978. Ils viendront de 26 États américains et de 4 provinces canadiennes, pour s'affronter au plus haut niveau de compétition de leur catégorie respective.

Du Québec, 9 corps de tambours et clairons prendront part à ces compétitions. Ce sont: les Châtelaines de Laval, l'Alliance Musicale de Bois-des-Filion, les Aventuriers de Charlesbourg, les Éclipses de Longueuil, les Étoiles de Dorion, L'arc-en-Ciel de Montréal-Nord, les Saginaires de Shawinigan, les Troubadours de Victoriaville, la Deuxième Décade de Montmagny.

Aux stades

Le grand public est cordialement invité à assister à ces compétitions qui mettront aux prises pas moins de 96 corps musicaux de calibre international.

Les préliminaires auront lieu du 18 au 21 août, au stade de l'Université McGill, av. des Pins, de 8h à 17h; les finales, le 21, de 19h à 23h.

D'autre part, la grande finale se tiendra au Stade Olympique, le samedi 22 août, à 19h. A date,

plus de 25.000 billets ont été vendus pour cet événement exceptionnel. Renseignements: 663-9260.

Le 22 août, Ville de Laval sera le théâtre d'un gigantesque défilé auquel prendront part plus de 40 corps de tambours et clairons, à l'occasion de la «Fête des Voisins».



août. Renseignements: 374-4700, poste 414 ou 415.

Aux pommes

Des Festivals de la Pomme auront lieu: les 20, 21, 22 et 23 août, à **St-Joseph-du-Lac**, et les 21, 22 et 23 août, à **Hemmingford**. Aux deux endroits, le programme compren-

cent, Jean-Luc Lahaie et Florain St-Georges (889-2785).

En cette fin de semaine, clôture du Festival des Frontières, à **Bedford**. — Ce soir, spectacle de folklore breton, récital avec **Edith Butler** et danse. — Demain, traversée du lac Champlain en canot, de Venise-en-Québec à Philipsburg, et rallye de voitures, anciennes. Renseignements: (514) 248-7255.

Aujourd'hui et demain, Fêtes de la Miaou à **Beloeil**, avec expo des artisans (514) 467-1736. — Festival du blé d'Inde, à **La Présentation** (514) 796-3458. — Ce soir, la Sauterie au Village, à **Boucherville** (655-3131).

La tomate

Du 15 au 23 août, ce sera le Festival de la Tomate, à **St-Pierre-les-Becquets** (Lotbinière) — (819) 263-2877.

Jusqu'au 23 août, se continue le Festival du lac Maskinongé, à **St-Gabriel-de-Brandon** (514) 835-7773.

Du 20 au 24 août, il y aura les **Fêtes de Lachine** (637-4621). — Du 20 au 30 août, le Festival du blé d'Inde, à **St-Timothee** (Beauharnois) — (514-371-6746). — Du 22 au 29 août, la Semaine du P'tit Caribou, à **Thetford-Mines** (418) 335-9192 ou 338-1833.

Le 23 août, le monde tournera les yeux vers **Ottawa**. C'est là, en effet, que se déroulera le 4e marathon annuel et international **Avon** pour les athlètes féminins.

Cette épreuve groupera des participantes de 26 pays; l'an passé, elle avait eu lieu à Londres. Ce marathon international pour femmes prendra place sur un parcours de 26,2 milles. Le départ se fera en face du Parlement, rue Wellington, où sera également tracée la ligne d'arrivée. Ken Parker assume la direction de cette compétition (613) 824-0183.

A **Toronto**, du 19 août au 7 septembre, Exposition nationale canadienne (la plus importante expo annuelle du monde), grande fête foraine, spectacle aérien, vedettes en spectacle.

Dans les îles

Demain, ce sera la **Fête de la Famille**, à la Pointe-du-Moulin de l'île Perrot. — Du 17 au 23 août, la musique y sera à l'honneur. Renseignements: (514) 453-1455.

DOLLARD MORIN

(collaboration spéciale)

22 et 23 août, sous la présidence de M. Bruno Breault et le mot d'ordre: «On rate pas ça!» surtout avec la mascotte «Ti-Nestomas».

A souligner que la plus grande partie des activités seront offertes gratuitement au public. De plus, pour les visiteurs, ce sera une excellente occasion d'admirer la principale attraction d'Asbestos, soit la plus grande mine d'amiante à ciel ouvert du monde occidental.

Des kiosques

Le festival s'ouvrira par une grande parade, vendredi 21 août, à 19h, avec chars allégoriques. A 20h 30, suivra le spectacle d'ouverture sur la grande scène du parc Dollard, avec le groupe folklorique «le Rève du Diable».

A 21h30, ce sera la populaire épluchette de blé d'Inde (l'an passé, plus de 14.400 épis y furent mangés).

Tout le temps du festival, les gourmands seront servis à souhait. Car il y aura pas moins de 9 kiosques pour satisfaire leur gourmandise, soit les kiosques: des crêpes, des fèves au lard, des pâtés et tourtières, des fromages, des desserts, etc. Le tout sera installé sur la **Place de la Gourmandise**.

Il y aura des jeux pour les «petits gourmands», une course de tacots, concours de cochons et poteaux graissés, course de lits, saut en parachute, finale de soccer, tournoi de tir à l'arc, course provinciale de jogging. On tiendra aussi des promenades en charrette à foin.

Un grand bal

Au pavillon du parc Dollard, seront présentées trois expositions: d'horticulture, d'artisanat, de photographies. Le programme comprendra également: une soirée «Pop Music», une autre de «Jazz-Folk», une «fête des Retrouvailles», un concours d'amateurs, un concert des «Armonics».

Le samedi 22 août, à 21h, au Centre récréatif d'Asbestos, se

2,000 élèves en 7 ans au cours de généalogie

Septembre verra la reprise, pour la 8e année consécutive, des cours de **généalogie** et pour la 3e année, des cours de **paléographie** organisés sous les auspices des Loisirs Saint-Edouard pour permettre au grand public l'accès et l'initiation à ces

Dollard Morin

(collaboration spéciale)

deux sciences de plus en plus populaires. En 7 ans, on y a compté pas moins de 2.000 élèves.

Grâce à ces cours, les intéressés ont le plaisir et la profonde satisfaction d'établir eux-mêmes leur lignée ancestrale, de découvrir quels furent leurs aïeux et quels étaient leurs modes de vie.

Quant à la paléographie, elle permet aux intéressés d'apprendre à déchiffrer les vieux documents, à mieux puiser dans les archives et les anciens registres, décrets et ordonnances.

L'horaire

De nouveau, la prochaine session de ces cours se tiendra au **Centre St-Edouard**, 6515, rue St-Denis, angle Beaubien. En la salle Morin, les leçons de **Généalogie** débuteront le 14 septembre 1981, pour se continuer chaque lundi soir, de 20 h à 22 h.

Dans la même salle, les leçons de **paléographie I** s'ouvriront le 10 septembre et auront lieu chaque jeudi soir, de 20 h à 22 h. La **Paléographie II** (qui en sera à sa première année) sera enseignée chaque lundi soir, de 20 h à 22 h, en la Salle Charbonneau, à compter du 14 septembre. A noter que dans ces trois matières, il y aura deux semestres de 12 cours chacun.

Le directeur-fondateur et professeur de cette école de généalogie et de paléographie est **M. Claude Perrault**, spécialiste

reconnu de la petite histoire de Montréal, généalogiste et paléographe recherché.

Avec lui, parmi les professeurs, on trouve d'autres spécialistes réputés, soit: Jean Bergeron, Louis Lemoine, Michel Barbin, Yvon Ollu. Les intéressés(es) peuvent dès maintenant s'inscrire à ces cours. Déjà, pour les cours de Paléographie II qui débutent cette année, on compte plus de 40



M. Claude Perrault

inscriptions. Pour renseignements et enregistrement: 277-0841 ou 277-9415, ou en se rendant au secrétariat du Centre St-Edouard, 6515, rue St-Denis (métro Beaubien).

Les sujets

Outre les cours théoriques, le programme comprend des travaux pratiques avec les documents, ainsi qu'un examen sur document.

Parmi les sujets des cours, on relève:

— En **généalogie**: «Méthode à employer en généalogie», «les

immigrants en Nouvelle-France», «les maisons de nos ancêtres» (avec diapos), «le mobilier des aïeux», «les archives nationales», «les archives paroissiales», «la transmission des biens en Nouvelle-France», «les moulins dans la vie de nos ancêtres», «les actes des arpenteurs et ingénieurs», «Comment écrire une biographie de son premier ancêtre au Canada», etc.

— En **paléographie**: «L'évolution de la langue française dans la formation des lettres, des mots, des signes orthographiques et la numérotation», «Différentes catégories de documents à travailler», «les archives du régime seigneurial», «les termes techniques dans les métiers», «le système des Compagnies en Nouvelle-France», «les actes de tutelle, de curatelle, d'adoption et d'apprentissage sous le régime français», «Inventaire des Concessions en fiefs et seigneuries», «les Filles du Roy à travers les archives», etc.

Une équation

Il importe de signaler aussi qu'une série de 10 cours en Généalogie seront donnés par M. Claude Perrault, à compter du 16 septembre, au **CEGEP de Joliette** (Éducation des adultes). Les leçons se feront le mercredi soir, à 19 h 30; une quarantaine de personnes y sont déjà inscrites.

En préparant ses cours en vue de cette prochaine session, M. Perrault a fait une importante découverte. «Nous possédons déjà, m'a-t-il expliqué, l'équation décrivant la généalogie ascendante. Or, à force de recherches et de réflexion, j'ai trouvé l'équation s'appliquant à la généalogie descendante; elle sera développée dans mes prochains cours. De plus, j'ai conçu une nouvelle formule pour illustrer la lignée généalogique. Au lieu de l'arbre conventionnel, qui prend souvent beaucoup d'espace, j'ai créé un éventail généalogique, facile à manier — comme

un jeu de cartes ouvert dans sa main.»

Par ailleurs, au nom des Loisirs St-Edouard, dont il est le président, M. Claude Perrault, a récemment adressé une demande de subvention au ministère des Affaires culturelles (archives nationales) pour aider le développement du programme de formation en généalogie.

Même si ces cours constituent une initiative de valeur et une réalisation unique en son genre, M. Perrault a reçu de **M. Jacques Grimard**, conservateur adjoint des Archives nationales, un refus d'aide financière.

«Comme l'ont fait nos aïeux, m'a dit M. Perrault, nous ne lâcherons pas, avec l'espoir que les intéressés(es) seront nombreux à s'inscrire à nos cours.»

À l'honneur

En d'autres domaines, il se trouve également des compatriotes qui abattent de l'excellent boulot. Ainsi, par exemple, **M. Raymond Gagnier** a été récemment nommé «Membre à Vie» par la Fédération canadienne de gymnastique, «pour services exceptionnels» rendus à cette discipline.

De fait, Raymond Gagnier a consacré de nombreuses années à la gymnastique de compétition, tant au Québec qu'au Canada. A tour de rôle, il a rempli les fonctions d'entraîneur, de juge, de secrétaire de l'Association de gymnastique du Québec, entre 1954 et 1964, et de président de la Fédération canadienne de gymnastique, entre 1964 et 1968.

Raymond a fait son apprentissage en gymnastique à l'académie Richard de Verdun, sous la direction du regretté Lévis Sauvé et de Maurice Clément. Aujourd'hui, il occupe le poste de conseiller pédagogique en Éducation physique à la Commission scolaire **Jérôme-LeRoyer**. Les gymnastes canadiens lui doivent une profonde reconnaissance!

Un lauréat

Chaque année, à Rimouski, un prix est remis à un bénéficiaire qui s'est illustré par son implication généreuse dans la structure du Québec. Ce prix a été créé en souvenir d'un ancien président du CLEQ, **M. J.-Albert Côté**.

Cette année, le lauréat du Prix J.-Albert Côté est **M. Jean-Marie Vignola**, de Rimouski. Ce dernier est membre-fondateur du Club de voile du Mont St-Mathieu. Il est aussi administrateur de l'Association régionale de voile de l'Est du Québec et du Centre de plein air du **Mont St-Mathieu**. Pour trois mandats, M. Vignola a également occupé le poste de secrétaire-trésorier du CLEQ.

Quatre autres bénévoles de cette région ont également été honorés. Ce sont: Raynald Gagnon, de Pôhénégamook; Wilson Janelle, de Chandler; Donald Leblanc, de New-Richmond, et Pierre Samson, de Ste-Luce.

Au Conseil des loisirs de l'Est du Québec, dont le siège social



M. Raymond Gagnier

est installé à Rimouski, le comité exécutif est maintenant composé de: **M. Émilien Nadeau**, président; Mme Jocelyne Côté, vice-présidente; M. Raymond Morissette, secrétaire-trésorier; MM. Delphis Roy et Raoul Côté, directeurs.

La magie

D'autres séries de cours sont de nouveau offertes aux adultes, pour leurs heures de loisir, par le **Collège Marie-Victorin**, avec l'initiative de son Service de recherche et de développement pédagogiques. Dès le début de septembre, en

— Au Pavillon du Québec, à T. des H.: clôture de la semaine consacrée à **Montréal** et à la région du **Sud-Ouest**, avec spectacles aujourd'hui et demain, à 15h et 18h 30.

Du 20 au 23 août, c'est la région du **Saguenay-Lac-St-Jean** qui sera en vedette, avec ses artistes et artisans. Le chef de mission est M. Nicoll Allard.

Du 19 août au 7 septembre, exposition de fruits et légumes à la Maison du Tourisme de **Rivière-Beaudette**, avec le concours de l'Association touristique régionale Richelieu-Rive sud.

Des cavernes

La Société québécoise de spéléologie tiendra un stage de formation de **cadres en spéléologie**, du 22 au 30 août, à Maniwaki dans la Haute-Gatineau. Renseignements: 374-4700, poste 411 ou 412.

Lundi 17 août, dès 17h 30, à la Maison du Commerce, 1080, Côte du Beaver Hall, dégustation-achat de vins en importation privée, sous les auspices des **Amitiés Bachiques** (748-9773).

Lundi 17 août, dès 18h, buffet avec animation sur l'**alimentation naturelle** et la nutrition, au café «La Vie Douce», 4473, rue St-Denis (842-5985), sous les auspices du Centre de ressources en alimentation et nutrition (CRAN).

A la piscine du **CEGEP Ahuntsic**, 825, rue Emile-Journault, angle St-Hubert, se continuent les cours de natation pour adultes et enfants. Aux jeunes et aux moins jeunes, sont également ouvertes des périodes de bain libre (389-5921, poste 324 ou (soir et fin de semaine) 389-5930 ou 389-5933).

C'est le 9 septembre que doit se faire l'ouverture des appels d'offre pour la construction de deux gymnases doubles et d'une succursale de la Bibliothèque municipale de Montréal, au **Parc Le Prévost**, 7355, rue Ch-Colomb. On prévoit que les travaux pourraient y débiter en octobre.

Des démonstrations de gymnastique, destinées à favoriser le recrutement de nouveaux membres pour le Centre **Immaculée-Conception**, 4261, rue Papineau, seront présentées au grand public, au théâtre de Verdure du parc Lafontaine, les 28, 29 et 30 août, de 9h à 23h (entrée libre).

effet, se donneront des cours sur «L'Histoire de la magie à travers les âges jusqu'à nos jours». On y suivra l'itinéraire des rites de la magie depuis l'homme des cavernes et dans les différents pays, à travers les siècles. Il y sera question de la magie des ondes et de la magie au Québec, etc.

C'est une session de 45 heures, répartie sur 15 semaines et permettant d'obtenir des crédits de niveau collégial. Le cours aura lieu le mardi soir, à 19 h 15; au besoin, un autre sera ajouté le mercredi soir.

En outre, dans sa série de cours de culture personnelle, le Collège Marie-Victorin offrira, en collaboration avec LA PRESSE, un cours sur «**La connaissance des vins**», préparé par M. Michel Phaneuf. La session comportera 18 leçons publiées dans LA PRESSE à compter du 5 octobre prochain, à raison de deux parutions par semaine, et trois soirées-rencontres au collège même (les mercredi 28 octobre, 11 novembre et 2 décembre).

La première soirée sera animée par **M. Phaneuf**, conseiller en vins et président-fondateur des Amitiés Bachiques; à la seconde, l'animation sera faite par **Mme Françoise Kayler**, responsable de la chronique de la restauration à LA PRESSE. La 3e soirée sera consacrée aux pays exportateurs de vins.

Pour ces séries de cours, il y aura deux soirées spéciales d'inscription, les 1er et 2 septembre, de 18 h à 20 h, au Collège Marie-Victorin, 7000, rue Marie-Victorin (à la limite de Montréal-Nord). Renseignements: 325-0150, poste 274.

Par ailleurs, le même collège prépare une quinzaine d'ateliers sur le **jeu et la créativité**, à l'intention des parents et des enfants; elle se tiendra dans la fin de semaine du 20 novembre prochain.

Ensemble, parents et enfants pourront jouer et créer de belles choses. Il y aura: constructions en papier, fabrication de poupées, jeux en piscine, cerf-volant, expression orale, fabrication de marionnettes, etc. A la clôture des ateliers, les participants repartiront avec leurs réalisations.

Le tourisme marche bien dans l'ouest

L'Empress Hotel de Victoria, en Colombie-Britannique affiche complet comme toujours en ce temps-ci de l'année et son directeur est bien la dernière personne à s'en plaindre. Et pour les commerçants de la ville la saison est bonne, grâce à la faiblesse de notre dollar et au profit que les touristes américains en tirent.

Quant au Québec... Reginald Grome, directeur général du Reine Elizabeth de Montréal et président de Hilton Canada, ne s'en cache pas: la saison touristique n'est pas fameuse dans la province. Mais sans le dollar qui fond, la situation serait peut-être pire.

«J'aurais cru que la chute du dollar nous aurait amené plus de touristes», avoue M. Grome. Mais à cause de l'économie générale aux États-Unis, leur grève des contrôleurs aériens et le ralentissement dans l'automobile, les gens restent probablement chez eux.

Quelles sont les répercussions de la chute du dollar canadien sur le tourisme?

Au bureau fédéral du tourisme, on dit que la situation est meilleure que l'année dernière et que la dépréciation du dollar y est probablement pour beaucoup.

Les chiffres à la fin mai indiquent une hausse de 4,2 pour cent sur la même période de l'an dernier pour le nombre de visiteurs américains, et un bond de 5,2 pc du nombre de touristes des autres pays. D'autre part, le nombre de Canadiens qui ont visité les États-Unis a fléchi de 0,2 pc et ceux qui se sont rendus ailleurs dans le monde ont vu leur nombre baisser de 8,3 pc.

On ne dispose d'aucun chiffre relatif au tourisme d'été. Mais

dans l'industrie, on déclare que le tourisme est généralement à la hausse dans l'Ouest et en Ontario, et en baisse au Québec et dans les provinces atlantiques.

Courtney Mason, directeur des ventes des Wandlyn Inns — un réseau de 21 motels dans les Maritimes, au Québec et en Ontario — se plaint que le tourisme est en baisse de cinq à 10 pour cent cette année dans les Maritimes.

«Ils ne viendront pas du Maine», dit-il à propos des Américains.

Plusieurs Américains prétendent que c'est parce que le dollar américain est élevé par rapport aux devises européennes que la monnaie canadienne est dans le même bateau que le leur, dit Rod Cunningham, directeur de recherche au ministère du Tourisme du Nouveau-Brunswick.

Il est plutôt d'avis que si d'autres profitent de la dépréciation du dollar, ils se trouvent dans les provinces proches d'une grosse ville américaine où les nouvelles concernant la faible valeur du dollar canadien se propagent vite.

C'est ce qui semble être le cas en Colombie-Britannique où Rick Antonson, directeur de l'association du tourisme du sud-ouest de cette province, dit que «chaque fois qu'on prend un journal les manchettes annoncent bruyamment combien le dollar a encore perdu».

Au gouvernement ontarien, on indique que c'est grâce au dollar canadien que la saison du tourisme est une des meilleures que la province ait jamais connues. Le nombre d'étrangers qui ont visité l'Ontario a augmenté de 27,7 pc de janvier à mai, comparativement à la même période l'an dernier.

GUY TOMBS vous offre pour
L'ACTION DE GRÂCE
NEW YORK
 9-10-11-12 oct. 4 jours/3 nuits
 \$128/\$139/\$155 can. par personne
 10-11-12 oct. 3 jours/2 nuits
 \$95/\$104/\$112 can. par personne
 Comprend: Coupons de réduction pour certaines pièces de théâtre, tour de ville de 4 heures.
WASHINGTON
 9-10-11-12 oct. 4 jours/3 nuits
 \$140/\$150/\$160 can. par personne
 Comprend: 3 petits déjeuners, cocktail, vin, fromage, tour de ville de 8 heures.
 INCLUANT: Transport aller/retour par autocar 2, luxueux, hôtels 1ère classe pour 3 ou 2 nuits, taxes et manutention des bagages, tours guidés, services d'un représentant de l'agence.
 Pour plus de renseignements et réservations, contactez GERMAIN: 866-2071
Guy TOMBS' Ltée
 (Établie depuis 1921)
 1085, Côte du Beaver Hall Mtl. Permis du Québec

EXTRA SPECIAL VOYAGES JOSÉE INC.
VOYAGES GROUPE EN ITALIE
 2 semaines — 19 septembre
 INCL: avion, hôtels, transferts, tours, repas, guide français, audience papale à Rome.
 \$1559 can. prix p.p.
 NAPOLI CASERTA SORRENTO CAPRI AMALFI POMPEI
SPECIAL PORTUGAL
 2 semaines — 19 septembre
 1 semaine ESTORIL 1 semaine ALGARVE
 Séjour dans condominium
 Comprend: avion, transferts, déjeuners (1 semaine)
 \$990 can. prix p.p.
 350 est, rue Jean-Louis, Montréal, Québec H2R 1T3
 Tél.: 270-4105
 Détenteur d'un permis du Québec

LOCATION
 • VIVEZ UNE EXPERIENCE NOUVELLE
 • DECOUVREZ LES JOIES DE VOYAGER EN MOTORISÉ

 MAINTENANT OUVERT LA FIN DE SEMAINE DE MIDI A 5 HRES
 CARTES VISA et MASTER CHARGE ACCEPTEES
PRIX SPECIAL POUR LA FIN DE SEMAINE DE LA FÊTE DU TRAVAIL 4 JOURS À PARTIR DE \$169.
 Réservez dès maintenant
 MONTRÉAL: 435-5940
 435-1951
 ST-JÉRÔME: 436-8754
unik inc.
 50, rue Laflamme, Saint-Jérôme, Qué. J7Y 2C7

URSS 1981
No 16 À TRAVERS LES PAGES D'HISTOIRES
 Moscou, Volgograd, Rostov-sur-le-Don, Odessa, Leningrad
 2 semaines du 5 au 19 octobre \$1399* can.
No 17 ARC-EN-CIEL DE L'URSS
 Moscou, Samarkande, Tashkent, Erivan
 Tbilissi, Kiev, Leningrad, du 5 au 26 octobre \$1699* can.
No 18 Compétition internationale de patinage artistique
 du 7 au 21 décembre
 \$1399 can.* (16 ans et plus)
 \$1159 can.* (12 à 15 ans) (7 BILLET)
No 19 HOCKEY INTERNATIONAL
 du 10 au 24 décembre \$1369 can.* (7 BILLET)
AUTRES ITINÉRAIRES
 *Comprend: aller-retour transferts, hôtels 1re classe, chambre 2 lits, bain ou douche, 3 repas par jour, tour de ville, excursions, billets de spectacle, guide, souvenir de langue française.
 P.S. Frais de visa et taxe canadienne en surplus.
ΑΞΙΟΦΑΝΤ
La Société Culturelle Québec/URSS
 4570, rue Saint-Denis, Montréal, H2J 2L3
 Détenteur d'un permis du Québec. Tél.: 845-5778/4945

go VOYAGES
 4824 CÔTE-DES-NEIGES 735-4526
 Détenteur d'un permis du Québec
PRIX IMBATTABLES
 Hong Kong \$999 u.s. Découvrez l'Orient
 14 jrs - 12 nuits, avion, 17 ou 21 jrs
 hôtel. Japon - Bangkok - Hong Kong - Singapour
COSTA RICA
 14 jrs \$699 CAN.
 6 jrs à San José - 8 jrs de plage
 Avion, hôtel, transferts, visites
Spécial Floride Hawaii
 1 sem. \$289 \$895 CAN.
 avion, hôtel Can. 2 sem. avion, hôtel
 Californie - Las Vegas \$332
 Hôtel en sus possible Los Angeles et San Francisco
FIESTA AU PÉROU
 8 jours — 7 nuits
 de Miami \$738 U.S.
 Lima, Machu Picchu, etc.
 Avion, hôtel, quelques repas.
HAÏTI
 14 jours — \$699 CAN.
 Avion, hôtel, transferts,
 2 repas par jour.
 Égypte - Le Caire \$799 Can. ST-DOMINGUE \$679 CAN.
 14 jours - Avion, hôtel, transferts
AUSSI DISPONIBLE POUR NOËL RÉSERVEZ MAINTENANT

NEW YORK
 3 jours/2 nuits
 21-22-23 août;
 5-6-7 septembre.
Prix \$94 - \$101 et \$108 can.
Fin de semaine de la Fête du travail
 4 jours/3 nuits \$145 can. par personne
 4-5-6-7 septembre occupation double
 *Tour d'hélicoptère disponible (sans inclure) - Coupon d'exemple pour billet de Hélicoptère
Prix par personne occupation double.
 incluant: transport aller/retour par autocar luxueux, hôtel 1re classe pour 2 ou 3 nuits, taxes, manutention des bagages, tour guidé, représentant de l'agence.
 Pour plus de renseignements et réservations, contactez Germain 866-2071
Guy TOMBS' Ltée
 (Établie depuis 1921)
 1085, Côte du Beaver Hall Mtl. Permis du Québec

VERMONT
Bienvenue au Vermont cet été
\$39 par personne, chambre double (taxe non comprise)
 Chers amis canadiens, venez nous voir à Burlington et passer d'agréables vacances. Venez visiter la région, magasiner ou tout simplement vous détendre.
 Trois jours et deux nuits à votre choix
 Deux petits déjeuners continentaux
 Le Sheraton-Burlington souhaite la bienvenue tout spécialement aux Canadiens français. Notre personnel est désireux de parler votre langue et nos menus sont rédigés en français.
 Réservations nécessaires
Téléphonez sans frais 800-268-9393
 *Prix indiqués en dollars américains
Sheraton Burlington Inn
 1000, rue St-Jacques, Montréal, Québec H2Z 1K6
 514-392-1111 (téléphone sans frais 800-268-9393)


CRISIÈRES AUX MILLE-ILES PAR GANANOQUE BOAT LINE
 avec un commentaire entièrement en français.

 LES THOUSAND ISLANDERS I, II, III, IV sont les plus grands bateaux à TROIS PONTS au monde, entièrement en aluminium. Ils offrent deux ponts réservés pour 500 passagers PLUS cinq autres ponts aménagés extérieurs, l'idéal pour la photographie. De plus, l'on ne vous assigne pas de siège et si vous le souhaitez vous pouvez vous déplacer sur les ponts. On trouve à bord des tables d'activités sportives et propres ainsi qu'une salle à manger offrant des breuvages, de la bière, du vin et de la musique.
 CRISIÈRES DE TROIS HEURES — VOUS PERMETTANT DE RÉGLEMENTER ADMIRER LA BEAUTÉ DES MILLE-ILES CANADIENNES ET AMÉRICAINES — AVEC UNE ESCALE SANS TEMPS LIMITE AU CHATEAU BOLDT REPUTE MONDIALEMENT.
 Départs de Gananoque à 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 h.
 Empruntez les routes 20 et 401 vers Gananoque. A moins de 3 heures de Montréal. Tarif spécial pour les groupes d'excursionnistes en autobus. Appeler Gananoque 613-382-2144.
 Évitez les déceptions — voyez votre bateau de croisière avant d'acheter vos billets. Seule la Gananoque Boat Line met en service les THOUSAND ISLANDERS A TROIS PONTS — ET SEULE LA GANANOQUE BOAT LINE COMMENTE LA CROISIÈRE EN FRANÇAIS EN VOUS FAISANT ADMIRER L'ENSEMBLE DES ILES.

LA GRÈCE
 En automne, saison idéale
 26 septembre au 17 octobre — DÉPART GARANTI
VOYAGE-GROUPE ACCOMPAGNÉ DE MONTRÉAL
 par M. Albert Prévost
 Guides de langue française
 Séjours à Athènes
 Circuit-autocar de 9 jours «GRAND TOUR DE GRÈCE»
 Croisière de 7 jours sur l'AQUARIUS
 Étape à Amsterdam au retour
 Billet d'avion Can. \$869
 Prestations terrestres U.S. \$820
 Croisière Aquarius U.S. \$895
terratours KLM
 MELLENIC MÉDITERRANÉEN LINES
 VOYEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES

Simpsons
 Centre-ville 284-4855
 Fairview 697-5280
 Galeries d'Anjou 353-4360
 Carrefour Laval 867-3870
 St-Bruno 451-2203
 SEARS Côte Vertu 333-5340
 SEARS St-Jean (514) 349-2293
 Détenteur d'un permis du Québec

CIRCUIT HISTORIQUE ET GASTRONOMIQUE
 pour la fête du Travail — 4 au 7 septembre 1981
 CHARLEVOIX — ÎLE-AUX-COUDRÈS — ÎLE D'ORLÉANS, etc.
 Accompagnés par Arthur et Denise PEPIN, découvrez ou redécouvrez les trésors du patrimoine: à QUÉBEC (vieux Séminaire et tombeau de Mgr Laval) et Musée des Ursulines) à ÎLE D'ORLÉANS (églises classées), à ST-ROCH DES AULNAIES et à BEAUMONT (moulins à farine du 17e siècle, Manoir, etc.).
 Logement à l'hôtel CLARENDON (1 nuit) et au MANOIR RICHELIEU (2 nuits).
PRIX: \$309 par personne incluant transport en autobus, logement en chambre à 2 lits, 3 petits déjeuners, 2 dîners au Manoir Richelieu, 1 déjeuner à la Goéliche de l'île d'Orléans, 1 déjeuner au Motel St-Louis Inn, 1 déjeuner au Gueuleton de St-Roch des Aulnaies, traversée du St-Laurent, frais d'entrée aux endroits visités, taxes et pourboires aux hôtels et les services de vos accompagnateurs.
PLACES LIMITÉES • INSCRIVEZ-VOUS TÔT!
voyages SELECT Itée
 Détenteur d'un permis du Québec
 640, RUE CATHCART, BUREAU 201
 Station de métro McGill
 Tél.: (514) 866-4974
 Ouvert du lundi au vendredi, de 9h à 18h • Jeudi de 9h à 20h

AMATEURS DE TENNIS
MINI-VACANCES COMPLÈTES AU VERMONT \$180.50
 4 jours/3 nuits par personne, deux par chambre*

 Vous passerez des vacances tout à fait spéciales grâce à Ian Fletcher, professeur de tennis de haut niveau. Le forfait comprend les repas, l'hébergement et 3 heures de cours samedi et dimanche.
 Vous pouvez arriver à Bolton Valley le jeudi et repartir le dimanche ou arriver le vendredi et repartir le lundi.
 *Prix en dollars US
 Avec cette annonce, vous pouvez bénéficier de 10% de réduction sur le prix forfaitaire au moment de l'inscription.
 Pour renseignements et réservation, composer 802 / 434-2131
Bolton Valley
 Box 3
 Bolton, Vermont 05477

LES MEILLEURS PRIX GARANTIS*
 Vols ABC sans escale
LA BARBADE
 DU NOUVEAU SOUS LE SOLEIL...
 à partir de **\$371**
 HOTELS ET APPARTEMENTS DISPONIBLES à partir de \$33.00 U.S. par jour
SOUTHERN PALMS BEACH CLUB • WELCOME INN • RAINBOW REEF
ROCKLEY RESORT AND BEACH CLUB • SOUTHWIND BEACH

PRIX en S Can	1 SEPT - 12 DEC 25 DEC - 29 JAN	18 DEC - 24 DEC 17 MAR - 22 MAR	13 DEC - 17 DEC 30 JAN - 16 MAR 23 MAR - 30 AVR
BARBADE de MIRABEL	371	550	421
DIMANCHE			
ENFANTS	300	350	325

Pour les réservations faites moins de 14 jours avant le départ: supplément de \$20

NOTRE VOL COMPREND:
 • Le transport aller-retour en Boeing 737
 • A l'aller: brunch au champagne
 • Au retour: brochette de bœuf sur riz pilaf
 • Le service de bar sans frais

CONDITIONS
 • Réservations minimum 14 jours avant le départ
 • Un nombre de sièges limité peut être disponible jusqu'à 7 jours avant le départ
 • Séjour minimum le premier dimanche suivant votre départ
 • Séjour maximum 180 jours
 • Dépot de 10% non remboursable
 • Paiement final: 42 jours avant le départ
 • Taxes d'aéroport en sus
 • Aucun remboursement pour annulation moins de 15 jours avant le départ

40% CORRESPONDANCE-SOLEIL
 Réduction de 40% sur tous les vols du réseau Québécois en correspondance vers les vols ABC de VACANCES QUEBÉCAIR

la SUPER agence VOYAGES MICHEL
 DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

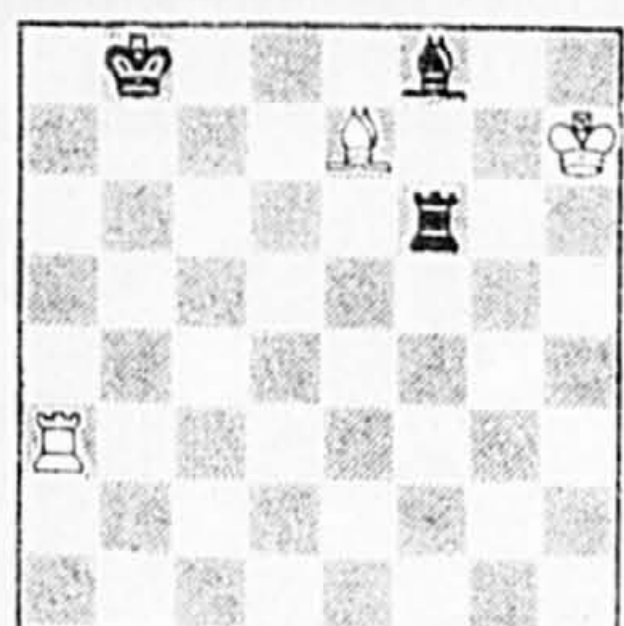
MONTREAL	866-1864	REGION DE QUEBEC	
SAINT-BRUNO	461-2333	QUEBEC — Place Fleur de Lys	522 7113
ROSEMONT	376-8524	QUEBEC — 4. Place Québec	529 8981
STE-ANNE DE BELLEVUE	457-2060	QUEBEC — 675. Mar. Bourgeois	577 2583
		SILVERY — 1920. Mar. Maguire	527 3454
		STE-FOY — 1011 de l'Église	652 7264
		GRAND-PORT — 18. Pie XII	663 2655
		ST-BONNARD — 85. Principale	839 2585
		LORETTEVILLE — 594. Racine	842 4737
		AUTRES REGIONS	
		GASPÉ — Place Jacques Cartier	368 1145
		HAUTE-RIVE — Centre Malmougan	589 9825
		RIMOUSKI — 140. Saint-Barthe	723 7747
		MONTMAGNY — Galeries Montmagny	248 0710
		CHICOUTIMI — 353. est. rue Racine	549 8874
		BEAUCHE	
		Carrefour St-Georges - St-Georges	228 7676
		PLESSISVILLE — 1697. St-Louis	362 3247
		THEYFORD MINES	
		Galeries de Theyford	338 5161
		PORT CARTIER — 8. boul. des Iles	766 6292
		VICTORIAVILLE	
		493. boul. des Bois-Francis	758 1564
		SHAWINIGAN — 741. St-Rue	527 5151
		TROIS RIVIÈRES	
		Centre Les Rivières	379 1582
		ST-AUGUSTIN — 334. Route 138	878 4410
		REGION DE MONTRÉAL	
		CENTRE VILLE	
		1200. ave. McGill College	866 1884
		SAINT-BRUNO — 159. Montarville	461 2333
		ROSEMONT — 3263. est. rue Beaudrin	376 8524
		STE-ANNE DE BELLEVUE	
		29. rue Ste-Anne	457 2060
		NOUVEAU-BRUNSWICK	
		MONCTON — 178. rue Archibald	382 6026

Vacances QUEBÉCAIR
 Régis par les dispositions du règlement sur le transport aérien portant sur les vols ABC. Détenteur d'un permis du Québec

JOUER AUX ÉCHECS

PAR JEAN HÉBERT (collaboration spéciale)

Problème de T. Gorguiev (1930)



Les blancs jouent et gagnent.

Le tournoi qui s'est terminé dimanche dernier au collège du Vieux-Montréal, a été remporté, pour une deuxième année d'affilée, par l'immigré soviétique Igo Ivanov. Comme d'habitude Ivanov a signé cette victoire avec un score plutôt éloquent: 7½ points sur 8, un demi-point de plus que Kevin Spraggett et un de plus que l'américain de Philadelphie, Thomas Costigan. C'est la première fois qu'un joueur termine seul en première place, deux ans de suite. Si on compare avec l'an dernier, ce succès d'Ivanov aura été encore plus impressionnant cette fois-ci. Dans les trois dernières rondes il a littéralement écrasé ses principaux concurrents (Spraggett, Costigan et Coudari) avec une facilité déconcertante. Dans la dernière ronde, faisant face à Coudari dans une partie décisive pour la première place, il força l'abandon de son adversaire après le seizième coup. Imaginez! La seule chose qu'on peut reprocher au gagnant est de ne pas faire durer le suspense assez longtemps.

Classement: section championnat: 1 — Ivanov 7½ (\$1500), 2 — K. Spraggett 7 (\$750) 3 — T. Costigan 6½ (\$500) 4 — C. Coudari, Allan Williams, J.J. Rousseau, Gabor Lorenz, M. Poulin et J. Labelle 6, (\$233, chacun). Meilleurs 2000-2199, Lorenz, Poulin et Labelle; meilleurs moins de 2000, Lee Kachroo et Stéphane Dupuis 5½ (\$200, ch.). Section 2 (intermédiaire): 1 — Marc-André Beaudry 6½ (\$225), section 3 (réservé): 1 — Paul Weston 7 (\$200); section 4 (amateur): 1 — 2 Alain Roy et Joseph Smith 7 (\$135, ch.) et section 5 (novice): 1 — P. Trotter 7 (\$150).

Malgré l'éblouissante performance d'Ivanov il ne faudrait pas oublier celles, entre autres, de Kevin Spraggett, toujours fidèle à lui-même, et également de Robert Finta, qui, en plus d'être le seul à arracher une nulle à Ivanov, a vaincu deux maîtres internationaux de suite (Hébert et Coudari). Au chapitre des contre-performances, la plus remarquée fut probablement celle de votre bien-aimé chroniqueur (BAC) qui, après six rondes difficiles (deux défaites), choisit de s'octroyer un repos salutaire sinon nécessaire. Au chapitre de l'organisation, la coordonnatrice de l'événement, Marie Williams, mérite certainement des remerciements de la part des participants à ce championnat. Malgré une participation (318 joueurs) bien inférieure à celle prévue, Marie a réussi à équilibrer le budget de façon à ce qu'aucun déficit ne retombe sur les épaules, encore fragiles, de la fédération québécoise. Elle a accompli cet exploit en se privant de salaire et en accomplissant elle-même des tâches qui, par les années passées, avaient nécessité l'engagement d'un personnel supplémentaire. Il s'agit là d'un exemple de dévouement pour la cause des échecs que l'on ne retrouve que trop rarement. Bravo et merci Marie!

Il faut également souligner l'excellent travail des directeurs de tournois, Hugh Brodie et Mario Desautels, qui, tout au long de la semaine, ont été appelés à travailler à des heures tardives et à régler tout de sorte de problèmes inhabituels. Parmi ceux-ci il y en a un certain nombre qui relève d'un certain humour et mérite d'être entendu. Il y eut tout d'abord le cas du type qui abandonna sa partie après six coups, sous prétexte que son adversaire avait mauvaise haleine! Que penser maintenant du joueur américain qui du être expulsé du tournoi parce qu'il volait les cartes d'appariements?

En général ces événements plutôt cocasses se produisent dans les sections inférieures, là où l'inexpérience des joueurs est plus fréquente. Mais il y a des exceptions et l'exemple suivant le prouve. Dans la section championnat un joueur bien connu coté à 2100 que l'on nommera X, affronte un joueur de 1900, Y. A un certain moment dans la partie Y répète la position deux fois et menace de la faire une troisième fois, dans lequel cas il pourrait réclamer la nulle. Devant cette possibilité le joueur X, qui veut à tout prix éviter la nulle, se met dans tout ces états, se lève et va s'informer si son adversaire a la réputation d'être un peureux. En fait le joueur X présume que Y va demander la nulle si la position se répète une troisième fois, mais il n'en sait rien. De toute façon il n'y aurait rien d'illégal à cela et tout ce que le joueur X a à faire est d'éviter la répétition et continuer la partie. C'est ce qu'il fit mais dérangé psychologiquement par les tactiques «délouales» de son adversaire, il perdit la partie. Mais pour punir Y de sa lâcheté il n'abandonna pas la partie et préféra plutôt attendre 45 minutes et laisser son drapeau tomber! Et vian! ça lui apprendra. La morale de cette histoire? Si vous jouez contre X, essayez de répéter la position deux fois, psychologiquement X est alors à votre merci!

Après la dernière ronde du COQ, Igor Ivanov donna une simultannée sur une vingtaine d'échiquier et en perdit deux. Se présentant devant un jeune homme de quinze ou seize ans qui devait lui infliger une de ses deux défaites, le maître se fit approprier de la façon suivante: «Regarde bien ça Patoif, ça s'appelle un mat du couloir. Et paf, mat!»

Autre anecdote

Après la dernière ronde du COQ, Igor Ivanov donna une simultannée sur une vingtaine d'échiquier et en perdit deux. Se présentant devant un jeune homme de quinze ou seize ans qui devait lui infliger une de ses deux défaites, le maître se fit approprier de la façon suivante: «Regarde bien ça Patoif, ça s'appelle un mat du couloir. Et paf, mat!»

Fédération québécoise

Samedi dernier se tenait l'assemblée générale annuelle de la FQE. A cette occasion on a procédé à l'élection d'un nouvel exécutif pour l'année qui vient et qui se compose comme suit: président Réal Breault, 1er vice-président Marie Williams, 2ième vice-président J. Hébert, secrétaire Louis Delisle, trésorier Jean Turcot. Entre autres objectifs, la fédération se propose cette année, de faire avancer les dossiers concernant un programme de gestion qui pourrait mener éventuellement à l'obtention de subventions gouvernementales et un autre qui a trait à l'établissement de cours d'échecs au niveau scolaire. Tout en maintenant et en améliorant ses services courants comme la cote et la revue, la fédération a décidé de ne pas augmenter la cotisation cette année. Voilà qui fait toujours plaisir.

La partie décisive

La partie Ivanov-Spraggett de sixième ronde constitue certainement le point tournant du COQ de cette année. A ce moment Spraggett occupait seul la première place avec un score parfait de 5-0, suivi d'Ivanov avec 4½. Cela signifiait qu'Ivanov se devait de l'emporter pour prendre la tête. Sa façon de s'y prendre est instructive: il évite de choisir une ouverture trop aigue qui ne conviendrait pas à son style et joue calmement jus-

qu'au moment où Spraggett commet une erreur microscopique qui semble être un coup tout à fait naturel, 11... 0-0. Il fallait jouer 11... Dc7 pour parer 13-e5. Profitant de ce moment d'inattention, Ivanov se précipite alors sur sa proie et la dévore sans coup férir.

Ivanov-Spraggett

Ch. ouvert du Québec 1981
6ième ronde

Défense ouest-indienne

1-Cf3	Cf6	23-Tad1	f6
2-c4	e5	24-Cxc5	Txd3
3-g3	b6	25-Cxd3	e5
4-Fg2	Fb7	26-Cb2	Rf7
5-0-0	e6	27-Td7	Re6
6-Cc3	Fe7	28-Ta7	Td8
7-d4	exd4	29-Txa6	Rf7
8-Dxd4	d6	30-Ca4	Td2
9-Td1	a6	31-Cc3	F5
10-b3	Cbd7	32-Te6	Fg5
11-e4	0-0?	33-Te7	Rg6
12-Fa3	Cc5	34-Cd5	Txa2
13-e5!	dxe5	35-b4	Fd2
14-Dxd8	Tfxd8	36-Rf1	f4
15-Cxe5	Fxg2	37-gxf1	exf4
16-Rxg2	Ff8	38-Rg2	Rh6
17-Fxc5	bx5	39-Te7	Ta4
18-Ca4	h5	40-Te6	Rh7
19-Cb6!	Tab8	41-e5	g5
20-Ced7	Cxd7	42-c6	Ta1
21-Cxd7	Tb8	43-Te2	1-0
22-Td3	Fe7		

Solution du problème: 1— Tb3 Tb6! 2— Txb6 Rc7 3— Fd8!! Rxd8 4— Tb8 Re7 5— Rg6! gagne le fou.

LE BRIDGE

PAR EMILIE QUINTAL (collaboration spéciale)

Il arrive parfois que les avantages de distribution suppléent aux valeurs de hautes cartes dans les mains de deux partenaires et si ces derniers savent en tenir compte... et surtout se communiquer mutuellement leur nature... ils peuvent atteindre le contrat du plus haut niveau réalisable possible. C'est ainsi que des experts participant à des épreuves de championnats nord-américains parvinrent à un contrat idéal par le truchement d'enchères savantes. Donneur: Ouest.

Le côté Nord-Sud vulnérable.

Nord			
♦ V972			
♥ ARV1087			
♦ A2			
♣ 3			
Ouest		Est	
♦ D		♠ AR	
♥ —		♦ D132	
♦ RV754		♦ 83	
♠ ARDV754		♠ 109862	
		Sud	
		♦ 1086543	
		♥ 965	
		♦ D1096	
		♣ —	

Les enchères:

Ouest	Nord	Est	Sud
1Tr	1Co	1SA	1SA
2Ca	2Co	4Tr	1SA
4Co	1SA	4Pi	1SA
5Co	1SA	5Pi	1SA
6Tr	1SA	6Pi	1SA

Entame: le roi de coeur

La réponse à un sans atout d'Est à l'ouverture d'enchère de son coéquipier à un treffe après la relance de son flanc droit à un coeur indiquait une main contenant environ sept à neuf points de hautes cartes, dont au moins une d'arrêt à la couleur mentionnée par l'adversaire. Quand Ouest eut annoncé sa deuxième couleur et Nord répéta le sien, Est jugea les valeurs de sa main assez intéressantes, entre autres cinq cartes dans la mineure de son partenaire, pour justifier

une surenchère à quatre trefles. Ouest y alla alors d'une déclaration à quatre coeurs pour assurer le contrôle de la première ronde de cette majeure et son coéquipier en fit de même pour les piques, geste qu'il répéta à la ronde suivante pour indiquer un deuxième contrôle. Il n'en fallait pas plus à Ouest pour atteindre le petit chelem à treffe. Le déclarant coupa de son quatre d'atout le roi de coeur de son flanc gauche et revint de son quatre de treffe vers le dix du

mort pour enlever l'unique atout adverse. Est joua alors son trois de treffe et son coéquipier ne joua que le valet, pris par l'as de Nord. Quel que soit alors le retour de ce dernier, Ouest put réclamer le reste des levées avec des coupes alternatives des coeurs du mort et des carreaux du déclarant après avoir encaissé le roi de cette mineure, ainsi que les derniers atouts d'Ouest. L'as et le roi de pique d'Est étant même considérés comme superflus.

NOTES PHILATÉLIQUES

PAR DENIS MASSE

Toute l'Acadie sur un timbre-poste

Il y a 100 ans avait lieu à Memramcook, au Nouveau-Brunswick, le premier Congrès des Acadiens. Le ministère des Postes a voulu commémorer cet événement historique en émettant un timbre en hommage à tous les Acadiens. A cette fin, on a fait appel à un artiste d'origine acadienne, M. Nérée De Grâce, résident maintenant de Québec. Celui-ci a créé pour la circonstance un tableau réunissant plusieurs des caractéristiques du paysage et des coutumes acadiennes, le tout dans un tourbillon symbolisant la mer.



Le dessin inclut l'église paroissiale surmontée d'un coq, quelques maisons, le quai qui s'avance vers la mer, un saloir à poissons, des mouettes, des bateaux de pêche et des fleurs.

Le timbre-poste d'une valeur de 17 cents, a été émis hier, 14 août et le ministère s'est arrangé pour que les stocks soient distribués dans tous les bureaux de poste du pays à temps pour la mise en vente le jour même de l'émission.

Dans le passé, un timbre canadien a déjà été consacré à l'époque acadienne: émis en 1930, il faisait voir le monument à l'Évangéline et l'église-musée de Grand Pré.



L'histoire de l'Acadie a commencé en 1604 lorsque 75 Français hivernèrent dans l'île de Sainte-Croix, dans la baie de Passamaquoddy. Français et Anglais s'échangèrent ce territoire pas moins de 14 fois au cours du XVIIe siècle seulement et lorsque les Anglais en prirent possession de façon définitive en 1713, les Acadiens tentèrent de maintenir leur neutralité mais les Anglais y virent un début de rébellion et procédèrent en guise de représailles à la déportation du peuple acadien en 1755.

Ce n'est que neuf ans plus tard que les Acadiens furent autorisés à rentrer chez eux. La longue épreuve a noué entre tous les Acadiens des liens de solidarité et tissé un véritable esprit nationaliste.

Le timbre, imprimé par la maison Ashton-Potter, a été tiré à 20 millions d'exemplaires et a été produit en feuilles de 50. Il sera en vente au Service philatélique des Postes canadiennes jusqu'au 13 février 1982 ou encore jusqu'à épuisement total des stocks, selon la première éventualité.

Où sont passés les timbres parus?

Les philatélistes qui se sont précipités aux guichets des Postes dès le lendemain de la grève des postiers, ont été déçus de n'y trouver que le bloc de quatre timbres émis à l'occasion de la Journée du Canada, sans trouver aucune trace des timbres subséquents émis pendant la grève, soit la Rose Montréal, le Frère Marie-Victoria, John Macoun et Niagara-on-the-Lake.

Il faut savoir que les timbres de la Journée du Canada se trouvaient déjà dans les bureaux de poste la veille du conflit et que les postiers les y ont retrouvés en rentrant au travail. Il n'y avait plus qu'à les mettre en vente.

Par contre, durant la grève, les autres timbres n'ont pu être acheminés, sauf en quelques rares endroits où les bureaux étaient ouverts. Ces timbres seront expédiés aux bureaux de poste au cours des prochains jours et devraient être mis en vente au cours de la semaine prochaine, sans qu'aucune date précise n'ait été avancée par les autorités.

Toutefois, le ministère a voulu faire diligence dans le cas des timbres sur l'Acadie de façon à l'offrir en vente à la date prévue de son émission, le 14 août.

Journées regagnées

Les journées perdues à cause de la grève des postiers seront ajoutées au nombre de jours de mise en vente des timbres canadiens. C'est ainsi, par exemple, que le timbre décrivant une mandore, émis le 19 janvier, qui devait normalement être retiré de la vente le 19 juillet, sera maintenu au Service philatélique jusqu'au 30 août, ce qui lui ajoutera les quelque 20 jours perdus par la grève. Il en sera de même de tous les autres timbres parus durant la grève. Ils seront offerts pendant six mois à compter de leur date de mise en vente générale et non pas à partir de leur date d'émission.

A ce sujet, la politique du ministère des Postes n'a pas été

changée, contrairement à une information donnée dans cette chronique il y a deux semaines. La période de vente reste toujours la même, soit six mois après la date d'émission, sauf dans les cas mentionnés plus haut.

Les timbres de la Mafia

Il existe un certain nombre de timbres marqués du mot «Mafia» et cette inscription peut avoir intrigué plusieurs philatélistes.

En dépit de cette surcharge, ces timbres marqués «Mafia» n'ont rien à voir avec la notoire société secrète sicilienne du même nom.

Il s'agit de timbres de l'Inde qui, par un curieux concours de circonstances, ont été utilisés en Afrique orientale.

L'inscription «Mafia» apparaissant sur ces timbres se rapporte à l'île Mafia, une île de quelque 200 milles carrés située à l'embouchure de la rivière Rufiji, au Tanganyika, qui, au moment où le timbre a été émis, constituait toujours l'Afrique allemande de l'Est.



Au début de la Première Guerre mondiale, la plupart des colonies allemandes se rendirent peu après le déclenchement des hostilités. Le Tanganyika, cependant, fut mis de côté pour un certain temps, ne présentant aucun danger.

Le seul problème pressant était la présence du croiseur allemand «Koenigsberg» qui ne cessait de harceler la navigation et les mouvements de troupes alliées dans l'Océan Indien et qui trouvait refuge dans la rivière Rufiji.

Pour mettre un frein à cette menace constante, des troupes britanniques furent débarquées dans l'île Mafia, en décembre 1914. Le «Koenigsberg» s'était échappé en amont de l'île, dans la rivière Rufiji et pour bloquer son évaison, un vieux navire fut coulé à l'embouchure de la rivière.

Lorsque le «Koenigsberg» fut enfin atteint, les autorités décou-

vrirent avec stupeur que son commandant l'avait dépouillé d'à peu près tout ce qui avait de la valeur et l'avait abandonné dans un état de simple coque de métal.

Entre-temps, les autorités anglaises faisaient tous les efforts pour restaurer les services postaux afin de desservir la population civile de l'île Mafia, estimée à l'époque à quelque 40.000 personnes.

Les timbres mis d'urgence en usage offraient un curieux mélange. D'abord, on se servit de stocks de vieux timbres des colonies allemandes saisis dans les bureaux de poste ou à l'adminis-

tration centrale des Postes, en y ajoutant la surcharge «G.R.I. Mafia»; puis, plus tard, des timbres fiscaux d'Afrique allemande orientale furent utilisés.

Les autorités commandèrent ensuite un stock de timbres d'Afrique britannique orientale (Kenya) mais ces timbres ne parvinrent pas à destination. Finalement, des timbres de l'Inde déjà surchargés de l'inscription «I.E.F.» à l'usage des Forces indiennes outre-mer (Indian Expeditionary Forces), purent être obtenus. Il ne restait plus qu'à y appliquer une nouvelle surcharge, celle de Mafia.

La campagne contre le reste

de l'Afrique allemande orientale ne commença pas vraiment avant 1916, sous l'autorité du lieutenant-général J. C. Smuts, celui qui allait se rendre célèbre comme premier ministre de l'Afrique du Sud et dont on voit du reste l'effigie sur des timbres de cette entité postale.

La dernière résistance allemande allait s'éfondrer en novembre de l'année suivante.

Dans l'île Mafia, les timbres semblables à celui qui est illustré dans cette chronique, restèrent en usage jusqu'à ce que l'île soit incorporée au Tanganyika, le nouveau territoire placé sous mandat britannique en 1918.



Nous sommes au zoo de Philadelphie. Ces deux petites filles, Jenny Harris, 7 ans, et Lenny Firth, 8 ans, sont très intéressées par «Squiggly», la tarantule qui tient dans sa main, une hôtesse du zoo, Marian Duffy.

Ce zoo se spécialise dans certaines variétés d'animaux à l'intention des enfants qui peuvent les toucher. On leur organise même des spectacles à toutes les heures.

Le zoo de Philadelphie est le plus ancien en Amérique.

«Massa» est l'une des vedettes du zoo de Philadelphie. Il est aussi le plus vieux gorille en captivité, à 50 ans. Son baillement satisfait suit le repas de la matinée composé de fruits, de légumes et d'un gâteau-zoo spécial.

Le zoo de Philadelphie est le premier à exhiber ses primates derrière une vitre, les préservant ainsi de la tuberculose, et d'être la proie des autres singes.

Massa ne peut plus faire traîner ses dents parce qu'il est trop âgé pour risquer les conséquences de l'anesthésie. (APN)

LE MARCHÉ PHILATÉLIQUE DE MONTRÉAL
2005 est, rue Bélanger
VENTE DE TIMBRES
(au comptoir seulement)
du 15 au 29 août
Escompte minimal de 10% jusqu'à 40% sur la plupart des timbres en magasin.
Assortiment de petits lots à prix marqués «SPÉCIAL»
Cat. SCOTT 1982
Vol. #1 prix ord.: \$18.00
Notre prix: \$13.75
1 volume Scott 1982 gratuit en échange contre un ensemble complet de 4 volumes 1981
VISA 721-3531

SCIENCES ET TECHNIQUES

DES RECHERCHES SUR LE XYLITOL À LAVAL

Vers une nouvelle gomme pour contrer les caries?

■ D'où viennent les caries? Comment les combattre? Avant de répondre à la première de ces questions, il faut savoir que dans l'arsenal utilisé pour faire la lutte aux caries, on croit disposer d'une nouvelle arme, le xylitol, qui continue de faire l'objet de recherches dans plusieurs centres spécialisés, notamment à l'Université Laval,



DENIS DION

où le Dr Christian Mouton, vient d'entreprendre des tests cliniques pour vérifier l'efficacité de ce produit.

Le xylitol est une substance que l'on trouve dans certains fruits et légumes tels les fraises, les prunes et le chou-fleur mais en quantités beaucoup plus petites que dans quelques essences de bois, comme le bouleau, par exemple. Là, il se présente sous forme de xylane qui, après hydrolyse et hydrogénation, permet d'obtenir le xylitol pur. En raison de son goût sucré, cette substance fait justement l'objet d'études pour remplacer éventuellement le sucre (saccharose) dans des produits de consommation courante.

Le lien entre le sucre et la détérioration des dents est de notoriété publique mais qu'en est-il du problème de la carie dentaire? Les statistiques sont effarantes: selon les résultats d'une enquête entreprise à Montréal en 1978 et qui est encore en cours, au Québec, par exemple, chez les enfants de 7 à 9 ans, alors que seulement 7 ou 8 de leurs dents définitives ont fait leur apparition, une dent au moins est déjà cariée. Un enfant sur 25 a déjà perdu une dent que, pour raisons de carie, on a dû lui extraire. Seulement 11 pour cent de ces enfants n'ont aucune carie.

Selon une autre étude faite à Strasbourg, quand les enfants ont atteint l'âge de 15 ans, seulement deux pour cent d'entre eux n'ont aucune carie.

Chez les personnes âgées, soit celles qui ont 65 ans et plus, une personne sur deux est complètement édentée, d'après une étude faite en 1977 par Nutrition Canada.

Enfin, dans la population québécoise en général, pour chaque individu, il faut en moyenne deux extractions et cinq obturations dentaires pour combler les caries présentes et résoudre définitivement les problèmes causés par des dents trop avariées.

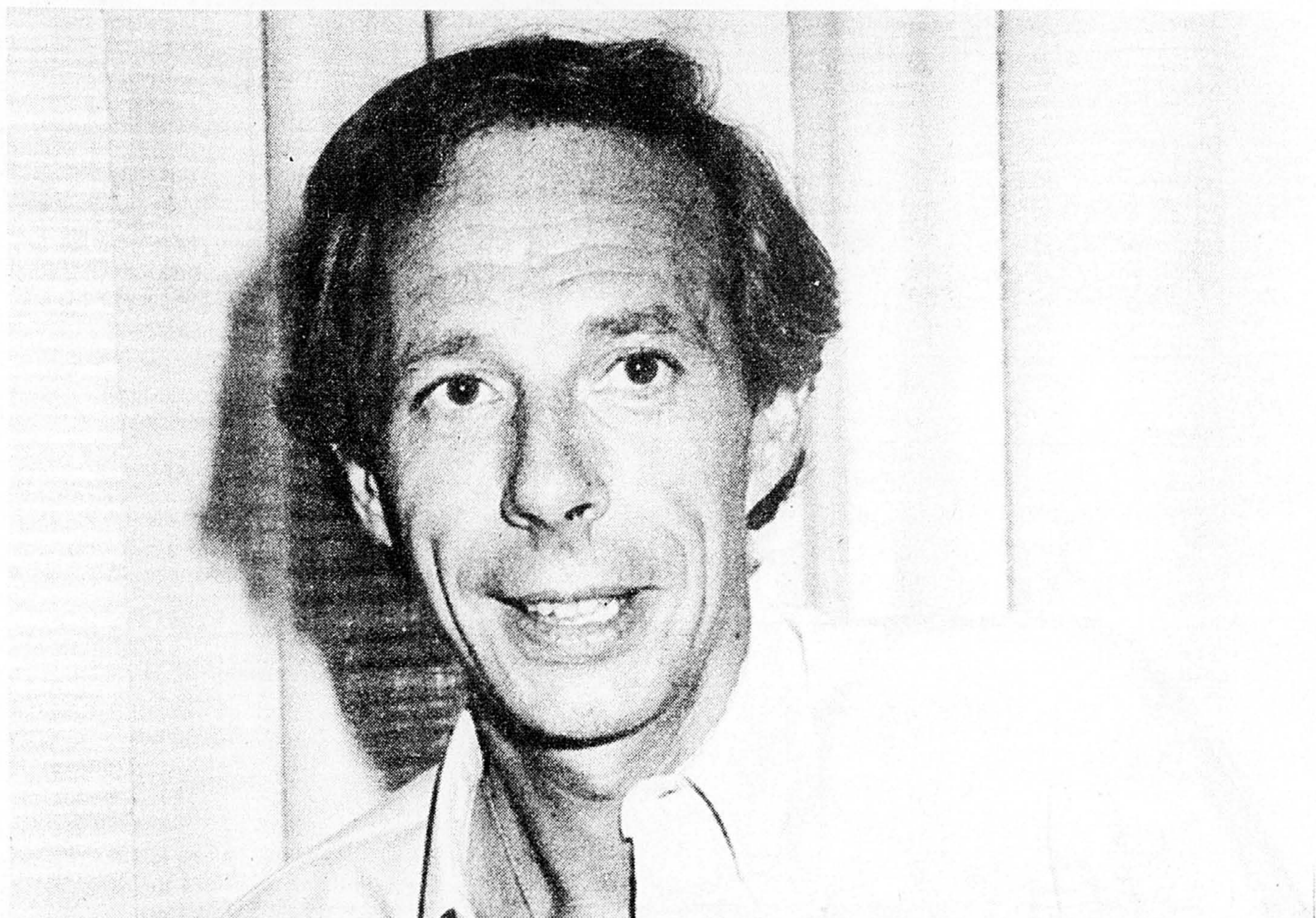
Les agents maléfiques unissent leurs efforts

Contrairement à ce que l'on pourrait penser, ce n'est pas seulement le sucre qu'il faut tenir responsable des caries dentaires. On a plutôt affaire à un ensemble de facteurs agissant de concert, ainsi que l'explique le Dr Mouton: «Une dent peut être plus susceptible à la carie qu'une autre parce qu'elle sera moins minéralisée au cours de son développement. La mère a peut-être subi une déficience en calcium ou en phosphore, ce qui fait qu'elle n'a pas su donner à l'enfant tous les sels minéraux nécessaires pour que la dent se forme d'une manière idéale.

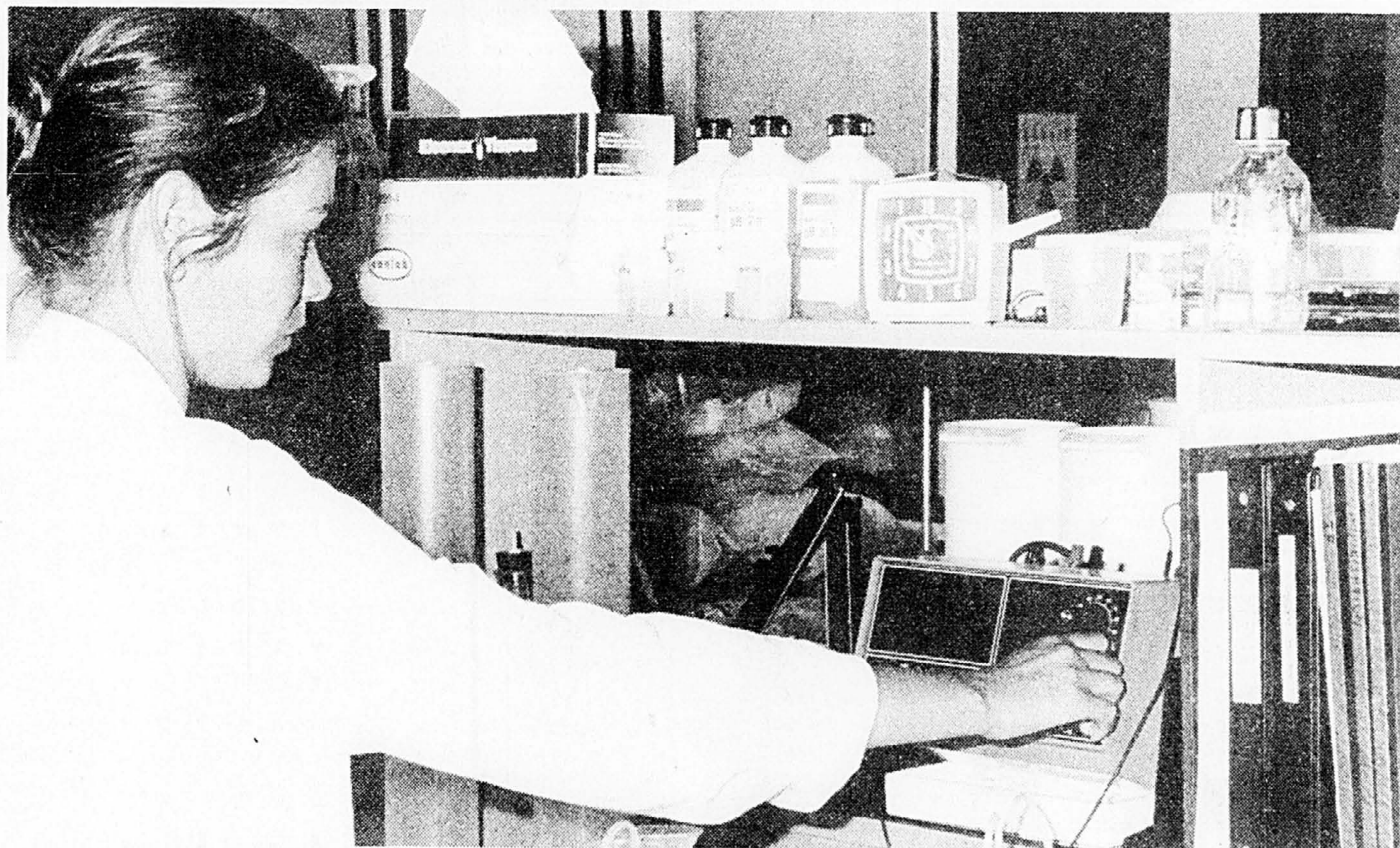
«De plus, une dent peut être plus susceptible à la carie qu'une autre parce qu'elle a un relief plus tourmenté, et, par exemple, une étude faite chez les Inuits a montré que les sillons à l'intérieur de leurs grosses dents, les molaires, étaient beaucoup plus profonds que chez les autres dents. Et ces sillons vont permettre aux bactéries et aux sucres de s'accumuler à l'aise et donc de mieux faire leurs ravages.»

En deuxième lieu, il faut souligner que la carie dentaire est d'origine infectieuse, au même titre que la pneumonie ou la tuberculose, par exemple.

Qui sont ces bactéries responsables des caries? «Précisons d'abord, répond le Dr Mouton, que la cavité buccale est un des endroits du corps le plus contaminé. La seule autre partie de l'organisme qui se compare à la bouche en termes de bouillon de culture, c'est l'intestin. Dans la bouche donc, on trouve des sommes astronomiques de bactéries et leur dénombrement n'est même pas fait totalement. Il s'y trouve encore beaucoup



Pour le Dr Christian Mouton, chercheur à l'Université Laval, il faut s'attaquer à la carie dentaire sur tous les fronts et avec toutes les armes disponibles. L'une de celles-ci, le xylitol, fait l'objet des recherches du Dr Mouton, et pourrait servir de substitut au sucre dans des produits de consommation courante, comme la gomme à mâcher par exemple.



Une assistante du Dr Mouton vérifie le taux d'acidité de la salive recueillie chez les volontaires qui participent aux recherches visant à illustrer le rôle du xylitol dans la lutte aux caries dentaires.

d'espèces que l'on n'est pas capable d'étiéquer mais on sait déjà qu'il y a au minimum 30 genres et peut-être une centaine d'espèces de bactéries.

«Celles-ci ne sont cependant pas disséminées au hasard dans la bouche. Elles sont plutôt présentes sous forme de plaque. Cette dernière consiste en cet enduit que l'on trouve à la surface des dents dans les zones protégées de l'abrasion, ou à la jonction de la dent et de la gencive. Mais il y a aussi des bactéries qui à longueur de temps sont détachées par la salive de l'endroit où elles se trouvent collées; on avale la salive et les bactéries disparaissent de la bouche.»

Parmi les bactéries les plus aptes à faire des ravages, on compte *Streptococcus mutans* (*S. mutans*) dont l'activité n'est cependant possible qu'avec l'aide d'un carburant: le sucre (saccharose).

Le troisième larron entre en scène

Même si on n'a pas encore de preuves formelles à l'appui de cette thèse, on a tout lieu de croire que l'introduction du sucre dans l'alimentation humaine (ça s'est fait vers la fin du 14^e siècle en Europe) a provoqué un profond bouleversement dans l'écologie buccale et a résulté en un profusion de caries dentaires.

«Ainsi, comme le souligne le Dr Mouton, quand le sucre apparaît dans la civilisation, le taux de carie augmente et il est intéressant de voir qu'à la fin du Moyen Age et au début de la Renaissance, les personnes atteintes de carie venaient des familles aisées, les seules qui avaient de l'argent pour s'acheter des sucreries, une denrée rare.»

Il faut cependant préciser que les autres sucres présents dans la nature, comme le fructose, peuvent aussi produire la carie, mais tant en quantité qu'en fréquence, leur absorption est tellement moindre que celle du saccharose que ce dernier est indéniablement l'ennemi numéro 1.

«L'introduction du saccharose dans l'alimentation a été un bouleversement écologique à l'intérieur de la cavité buccale, raconte le Dr Mouton. L'individu humain n'était pas habitué à avoir de telles quantités de cette molécule dans la bouche. Jusque là, il y avait donc un équilibre entre l'environnement buccal et les bactéries qui y étaient présentes, et il se produisait des caries, mais en nombre beaucoup moins important qu'aujourd'hui.

«Le saccharose est un substrat privilégié pour un type de bactéries, le *Streptococcus mutans*. Avec ce sucre, il se passe un

phénomène semblable à celui qui intervient dans une forme de pollution des lacs: vous y mettez des phosphates, et les algues prolifèrent. Ces algues existent déjà mais elles sont en équilibre avec les autres êtres vivants qui les empêchent de prendre toute la place. Tout d'un coup, vous leur donnez un élément favorable, alors elles deviennent prédominantes. La même chose s'est vraisemblablement passée avec l'introduction du saccharose dans l'alimentation humaine.

«Et c'est là que l'on se rend compte que bactéries et sucre sont deux facteurs presque indissociables. Le carburant des bactéries *S. mutans* pour produire de l'acide qui va attaquer l'émail des dents, c'est le saccharose. Pour l'utilisation préférentielle de ce sucre? Parce qu'il est composé de deux molécules: une de glucose et une de fructose. Et entre les deux, un lien riche en énergie. Pour une bactérie, c'est très rentable de couper cette molécule en deux, parce qu'elle va y trouver toute la «nourriture» voulue pour se multiplier et s'attacher aux dents.»

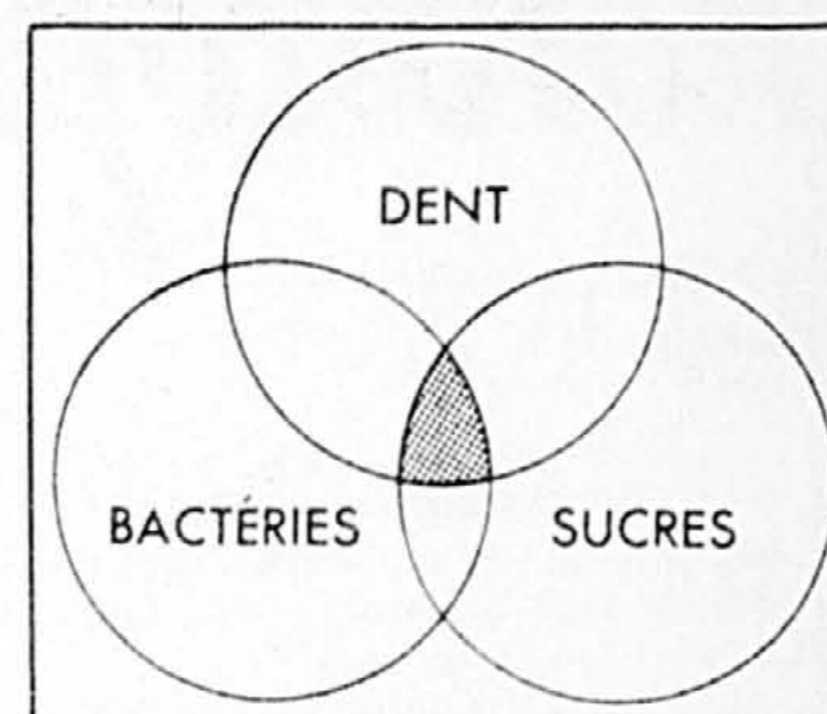
Une solution: remplacer le sucre

Quel est le mécanisme de la carie? Nous avons vu qu'alimentée par le saccharose, la bacté-

rie *S. mutans* a ce qu'il faut pour s'attacher à la dent sous forme de plaque dentaire, et puis produire de l'acide. Sur la plaque dentaire, chez un individu qui n'a pas mangé depuis quelques heures, le pH, c'est-à-dire le taux d'acidité, est de 7. Si vous donnez à cet individu un bonbon ou de l'eau qui contient du saccharose à 10 ou 20 pour cent de concentration, immédiatement, le pH dégringole en l'espace d quelques minutes, le taux d'acidité augmente. Ce taux va rester à près de 5 jusqu'à ce que le sucre ait été éliminé par la salive et que petit à petit, le pouvoir tampon de l'environnement buccal, c'est-à-dire la capacité de l'environnement à s'opposer à une variation de pH, va petit à petit restaurer le taux d'acidité à son niveau initial. Il faut pour cela de 45 minutes à deux heures, dépendant des individus et des endroits où se trouve la plaque dentaire.

Pour lutter contre cette agression, il faut oeuvrer sur tous les fronts. Sur la dent elle-même d'abord, en utilisant par exemple du dentifrice contenant du fluor, ce dernier ayant la propriété de se fixer à la surface de l'émail, de se mélanger au calcium et au phosphore qui y sont présents et de donner un émail plus dur.

On peut ensuite s'attaquer aux



Comme l'illustre ce dessin, la carie dentaire est le résultat de la conjonction de trois facteurs: faiblesse de la dent elle-même, bactéries qui s'alimentent aux sucres pour produire une plaque dentaire et de l'acidité qui vont miner le terrain.

bactéries et à *S. mutans* en particulier en lui coupant les vivres en saccharose. Pour ce faire, on peut remplacer le sucre par du xylitol, par exemple, dans des produits d'usage courants, telle la gomme à mâcher. (Il y a déjà sur le marché une gomme à mâcher contenant du xylitol, mais en proportions infimes).

Et c'est justement sur cette piste de recherche que s'est lancé le Dr Mouton: «Notre hypothèse est celle-ci: peut-on renforcer le pouvoir de défense naturel de l'organisme contre les caries qui est en oeuvre tous les jours par le moyen de la salive? Si on peut augmenter le flot salivaire par l'utilisation de la gomme à mâcher à laquelle on aura ajouté du xylitol, on pourrait aboutir à une flèche de plus dans son carquois. Il semble profitable d'utiliser la gomme à mâcher parce qu'en soi, elle a des propriétés intéressantes: le fait de mastiquer, on le sait, augmente la quantité de salive dans la cavité buccale, et plus on en a, mieux c'est. La salive a, en plus, un pH dont on sait que lorsqu'elle est stimulée, devient du côté alcalin. Donc, excellent pour combattre l'acidité produite par les bactéries responsables des caries. La salive a aussi un pouvoir tampon, c'est-à-dire cette capacité de s'opposer à une variation de pH.»

Des volontaires de la mastication

Des recherches menées il y a quelques années en Finlande et auxquelles a participé le Dr Mouton, ont montré que le xylitol, au contraire du saccharose, n'est pas métabolisé par *S. mutans* parce que celle-ci n'a pas la capacité génétique de reconnaître cette substance sucrée.

Partant de ce principe, le chercheur de Laval a pensé qu'en remplaçant le saccharose par du xylitol dans la gomme à mâcher, on pourrait peut-être augmenter les avantages de la mastication en terme de combat contre la carie.

Pour définir les paramètres de sa recherche, le Dr Mouton a donc fait appel à six volontaires. «Pour vérifier si la présence de xylitol ici est indifférente ou augmenter peut-être encore plus grand volume de salive et stimule la production de salive en donnant aux volontaires un bracelet de caoutchouc qui n'a pas de goût sucré. Les volontaires produisent effectivement plus de salive. Un autre jour, on leur demande de ne pas se brosser les dents et en étude leur salive, son pH, son pouvoir tampon, le volume de salive qu'ils produisent et l'attitude de cette salive vis-à-vis des bactéries de la plaque, par exemple une souche de *S. mutans*. En une autre expérience, on va leur demander de mastiquer une gomme contenant du saccharose et on s'aperçoit que le volume salivaire va augmenter, le pH et le pouvoir tampon également mais cette gomme contient du saccharose et ce dernier favorise la prolifération de *S. mutans*, ainsi qu'on a pu le vérifier en laboratoire.»

Comme on peut le voir, la mastication permet d'obtenir un plus grand volume de salive et selon des résultats préliminaires, on se rend compte qu'en remplaçant le sucre par du xylitol, la gomme à mâcher permet d'obtenir des résultats encore plus probants. En effet, si l'on recueille un échantillon de salive contenant du xylitol, la production de bactéries *S. mutans* permet d'être stabilisée à un niveau assez bas dans un temps relativement court.

Il reste maintenant à déterminer, par des recherches plus poussées, si l'ajout de xylitol dans la gomme à mâcher va se révéler effectivement une arme intéressante dans la lutte aux caries et en quelle quantité cette substance devra se trouver dans la gomme pour qu'elle ait l'efficacité que l'on attend d'elle. Évidemment, ce n'est pas uniquement l'effort masticatoire agrémenté par un goût sucré sans présence de saccharose qui va sauver nos dents. Mais quand la guerre se mène sur tous les fronts, vaut mieux avoir plus d'un bataillon à sa disposition.

Votre horoscope

BELIER DU 21 MARS AU 20 AVRIL

Au travail ne demandez pas au ciel de vous apporter une aide inconditionnelle sans de votre côté y mettre dans la balance tout le potentiel dont vous disposez pour réussir votre vie. Ménagez votre santé afin d'éviter une perte de tonus. Votre situation financière autorisera des dépenses même un peu farfelues. Côte du cœur on remuera ciel et terre pour vous plaire.

TAUREAU DU 21 AVRIL AU 20 MAI

Sur le plan sentimental votre train-train quotidien se pimentera mais la personne qui vous aime ne devra pas s'attendre cependant à des débordements passionnés ou sentimentaux de votre part. Au travail qui veut trop n'obtient finalement pas grand chose. Vous aurez trop tendance à mépriser l'opinion d'autrui, à déployer les facettes de votre esprit critique.

GÉMEAUX DU 21 MAI AU 21 JUIN

Vous entrez dans une période où les meilleurs espoirs vous sont permis dans le domaine du travail. Mesurez vos desirs et sachez apprécier ce que le hasard vous offrira en espérant que tout aille pour le mieux. Sur le plan sentimental la personne chère espérera en son for intérieur que vous vous lasserez des chemins fuis-sonniers et que vous vous déciderez à vous fixer.

CANCER DU 22 JUIN AU 22 JUILLET

Comme vos finances ne sont jamais à la hauteur de vos besoins, il est presque inutile de vous prêcher l'économie, vous ne tiendrez pas compte des conseils. Au travail il y aura un fléchissement de votre dynamisme mais sachez tout de même démontrer un maximum de tolérance vis-à-vis vos confrères et collègues. Sur le plan du cœur une belle ardeur amoureuse se manifestera par l'être cher.

LION DU 23 JUILLET AU 23 AOÛT

Au travail n'oubliez pas que l'action a toujours plus de poids que les mots; voyez à ne pas relâcher vos efforts. Sur le plan sentimental beaucoup d'étincelles ne font pas une grande flamme et la personne qui vous intéresse mérite beaucoup mieux qu'un feu de paille. Sachez tirer parti des occasions qui s'offriront pour lui prouver la profondeur de vos sentiments.

VIERGE DU 24 AOÛT AU 22 SEPTEMBRE

Sur le plan amical appréciez la bonne volonté d'autrui et entrez dans la ronde de leurs sorties avec gaieté. Sur le plan sentimental prenez en considération les desirs de la personne aimée et évitez le flirt car les apparences ne servent pas à la mesure de ce qu'ils cachent. Crayez. Gérez avec attention votre budget. Un débordement de dépenses serait loin d'être salutaire.

BALANCE DU 23 SEPTEMBRE AU 23 OCTOBRE

Votre sentimentalité ne se démentira pas, ce qui comblera la personne aimée. Si vous êtes libre il y a des amourettes fantaisistes si vous ne contrariez pas vos chances de rencontres amusantes. Au travail il semble que vous n'échapperez pas à un peu d'anarchie et, malgré vos efforts, vous vous retrouverez dans des situations bizarres mais heureusement très passagères.

SCORPION DU 24 OCTOBRE AU 22 NOVEMBRE

Les heurts familiaux vous seront aussi peu favorables que les courants d'air, donc attention à ce que vous dites, ne soyez pas blessant. Au travail tout ira bien, mais cela ne vous encourage pas à du laisser-aller. Tirez pleinement profit des chances diverses qui s'offriront et prévoyez comment les rendre constructives pour l'avenir. Côte du cœur on se fera des confidences.

SAGITTAIRE DU 23 NOVEMBRE AU 21 DÉCEMBRE

Dans le domaine du travail la roue est en train de tourner et vous n'allez pas tarder à atteindre quelques-uns de vos objectifs. Secouez-vous, soyez de la dynamite et vous triompherez des obstacles qui ne manqueront pas mais qui seront surmontables. Sur le plan sentimental vous manifesterez une belle ardeur amoureuse que vous croyiez perdue. Vous mettez votre confiance en sommeil.

CAPRICORNE DU 22 DÉCEMBRE AU 20 JANVIER

Côte du cœur vous serez las d'entendre parler de rendez-vous clandestins, de calculs, de mensonges, de trahissements entre personnes qui prétendent s'aimer. Quant à vous, ayant confiance en votre amour, vous vous conduirez dignement. Au travail vous aborderez les problèmes avec un certain détachement. Vous n'entrez pas dans le jeu de ceux qui jettent du discrédit sur les autres.

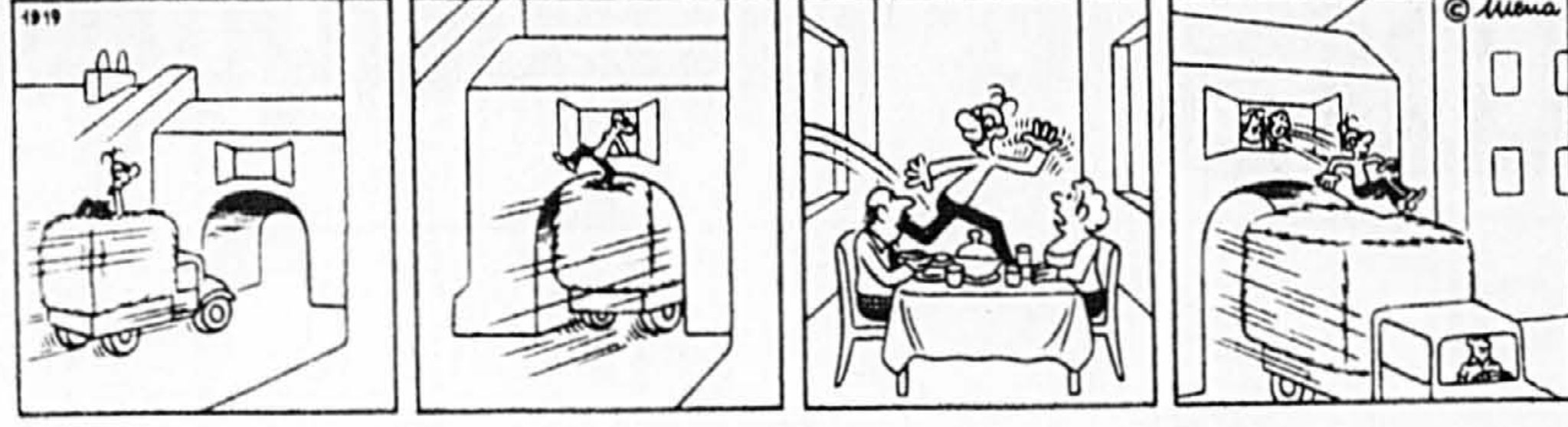
VERSEAU DU 21 JANVIER AU 19 FÉVRIER

Au travail évitez de vous montrer agressif à l'égard de ceux qui vous créent une sensation de contrariété. Démontrez quand même une bonne dose de bonne humeur. Vous avez plus de magnétisme que vous pensez. Sur le plan sentimental vous chercherez à vous conduire de façon à vous estimer vous-même davantage. Sur le plan de la santé faites un peu de culture physique.

POISSONS DU 20 FÉVRIER AU 20 MARS

Côte du cœur vous aurez un côté rêveur, un peu timide, qui fera partie de votre charme. Vous aurez des naïvetés trop grandes pour ne pas être délibérées, vous serez désarmant. La personne que vous aimez aura le désir de vous plaire mais non le besoin de dissimuler. Au travail songez à votre avenir. La chance, en effet, vous favorisera bientôt et il vous faudra la saisir.

CANDIDE



LES NAUFRAGÉS



FERDINAND



PEANUTS



BOZO



MUTT ET JEFF



PHILOMÈNE



HAGAR DUNOR le VIKING



JOGGING



RÉPONSE À VOS QUESTIONS

Si vous recherchez la réponse à un problème se rapportant à l'astrologie, il suffit d'écrire à VOTRE HOROSCOPE, La Presse, 7, rue Saint-Jacques, Montréal, H2Y 1K9

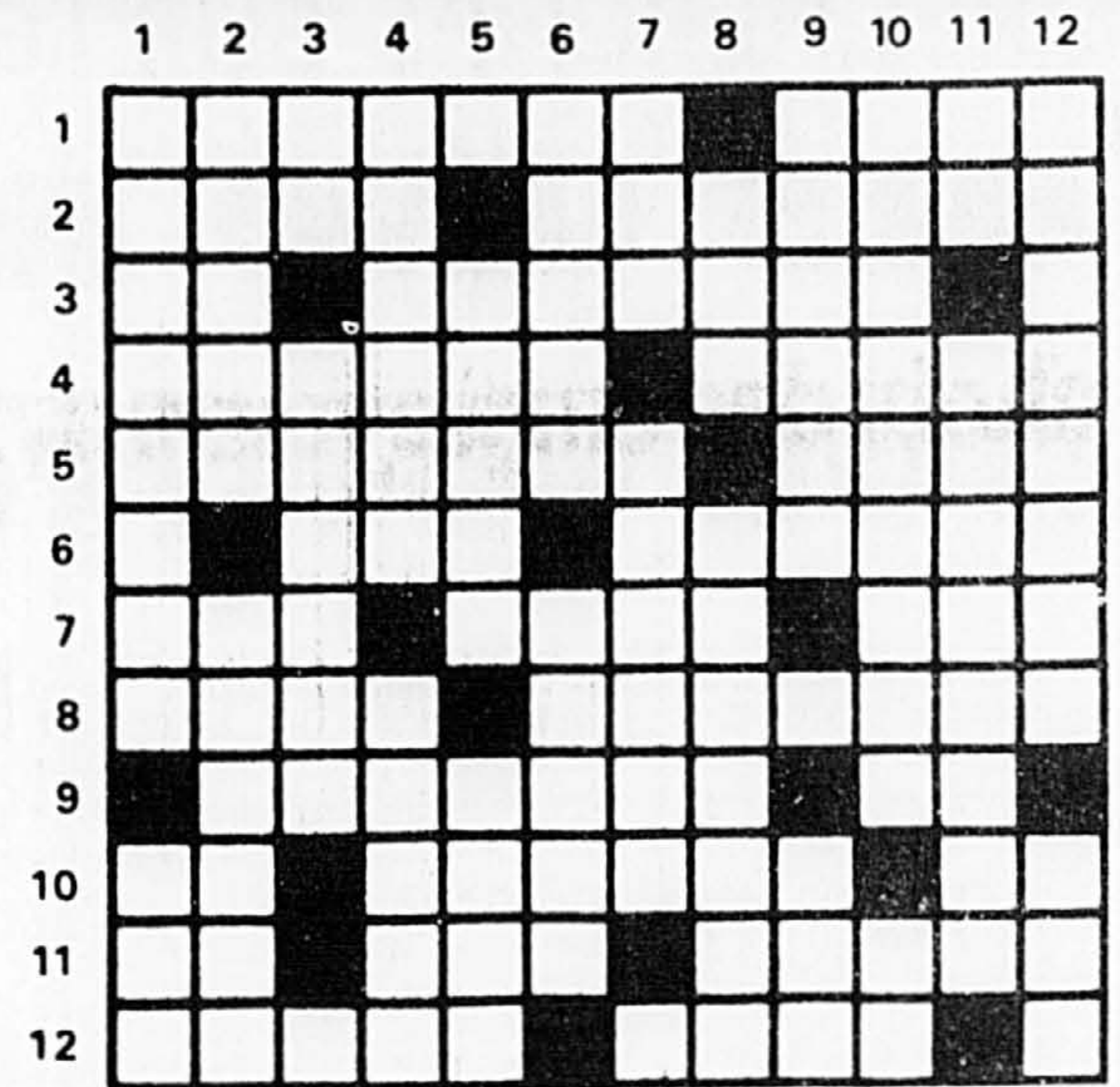
QUESTION — J'aimerais savoir ce que l'avenir me réserve. Je suis née le 25 décembre 1915 à 2h a.m.
RÉPONSE — Votre tracé astral ne présente point de perturbation ni de grand mouvement, — du moins jusqu'en octobre alors que vous bénéficiez de certains transits favorables à une existence plus animée et, surtout, à une chance intéressante sur le plan des fortunes. Vos périodes de chance aux jeux ce hasard se

situent vers le 10 octobre et le 13 novembre. L'avenir peut vous permettre d'élargir votre champ d'action et de vous attaquer à des entreprises de longue haleine. Les courts déplacements sont favorisés, tandis que les voyages au loin le seront plutôt l'an prochain. La santé peut commander certain ménagement, sans toutefois être menacée. À éviter: la dispersion et le surmenage.

QUESTION — Pouvez-vous interpréter la Lune Noire dans une Carte du Ciel? Dans l'affirmative, comment l'interprétez-vous? Quelle est sa signification? Que symbolise-t-elle? Quelle importance lui donnez-vous dans l'interprétation d'un Thème? Merci.

RÉPONSE — La Lune Noire évoque les résistances de l'inconscient. Pas facile à interpréter dans un Thème, elle représente toujours un élément essentiel de la personnalité étudiée, mettant en évidence des données secrètes, inconscientes, et desquelles il faut se

mots croisés Larousse



3344

- HORIZONTALEMENT**
- 1—Tenir des propos dénués de sens — Frousse.
 - 2—Rameau imparfaitement élaqué — Brevage propre à inspirer des passions.
 - 3—Marque le mépris — Absence totale d'intelligence.
 - 4—Missive — Suivre une action en justice.
 - 5—Egarements de conduite — Mis en terre.
 - 6—Avachi — Textes à traduire.
 - 7—Étoile très brillante — Transpiration abondante — Obtenus.
 - 8—Benêts — Imprégné de sang.
 - 9—Mettre en morceaux — Titane.
 - 10—Curie — Passages étroits — Interjection.
 - 11—Parcours des yeux — Siffle — Détérioration.
 - 12—Emotions — Dirigés.

- VERTICALEMENT**
- 1—Réactions rapides — Ce qui permet de comprendre.
 - 2—Alliage — Où se placent les vainqueurs d'une épreuve sportive.
 - 3—Note — Tacheté.
 - 4—Inflammations de l'oreille — Cavalier turec.
 - 5—Touffues — Bienheureux.

- 6—Se former en épi — Commune de Belgique.
- 7—Lettre grecque — Évaluée (quantité de bois).
- 8—À la fin d'un office — Bien trouvé.
- 9—Groupe de plis — Dans la rose des vents.
- 10—Rend l'arbre moins haut — Coutumes.
- 11—Abraham y vint au monde — Celui qui prend part à un soulèvement populaire.
- 12—Diminue en force — Sert à appeler.

Solution du prochain numéro



Solution du dernier problème



petit Larousse

LE PETIT LAROUSSE '81
 Le seul dictionnaire qui soit mis à jour annuellement.
 Plus de 75,000 entrées, 6,000 mots nouveaux et 5,000 expressions nouvelles.
 L'outil culturel par excellence. Fabriqué au Québec. **32\$**

MOT-MYSTÈRE

Maladies et médecine — Un mot de 6 lettres

S E E P M A R C A A E S I R C
 U I T O B E E U H N M S A O N
 H A R E D G V P E O U O L C O
 P T T A R A O S R M R U C E I
 Y T L P N R F E N S U E M M S
 T A O U I O E T I P U T E U E
 M I E S L R I I E U R T T H L
 E N G I E T M T P N E C U R E
 R E E T M R R O A S I T I R I
 E T C E S E C B A C P A C N E
 C I R S M T N C A A O A R T M
 N E A E L I S A N U Y F S D U
 A O D L P L N S O R M E F M R
 C E U A P A E S Z A P E A U E
 N O T E S R N E E R I L E D S

ABCES	CANCER	CURE	LOUPE	PIERRE	SANA	TAIE
ACNE	CAS	DELIRE	MAL	PLAIE	SENE	TEIGNE
ALESE	CASSE	DRAIN	MALADE	PTOSE	SERUM	TENIA
ALITER	CHOREE	FOLIE	MORT	PUS	SETON	TREPAN
ANEMIE	CLOU	HERNIE	MYOPIE	RAGE	SIROPO	TUMEUR
ASILE	COMA	ICTERE	NOUE	REMEDE	SPASME	TYPHUS
AURA	COR	ICTUS	OTITE	RHUME	SUFFOCATION	VER
BAUME	CRAMPE	IRITIS	PANSER	RUE	SUTURE	ZONA
BOT	CRISE	LESION	PESTE			

Solution du dernier problème: GOTHIQUE

Explication du jeu

Éliminez un à un les mots de la liste que vous repérez dans la grille. Ces mots peuvent se lire horizontalement, verticalement, diagonalement, de droite à gauche, de gauche à droite, de bas en haut et de haut en bas.

Les lettres qui vous resteront composent le mot-mystère.

libérer. Hades, astrologue fort réputé, en parle comme d'une arriérée «à liquider».

QUESTION — Je suis née le 2 avril 55 à Shawinigan à 14h. J'aimerais savoir ce que me réserve l'avenir.

RÉPONSE — Vous avez bien en effet l'ascendant au Lion. Sur le plan du travail la période en cours est favorable à un avancement ou à un changement avantageux et un meilleur revenu. Une chance inusitée peut s'offrir à ce palier, un déplacement imprévu peut vous en fournir l'occasion. En amour on dirait que l'initiative vous revient de provoquer les changements désirés. On distingue nettement qu'un changement de situation est possible et que vous avez une décision importante à prendre pour la fin de l'année et ceci inclut la nécessité d'un changement de logement. Une chance intéressante aux fortunées et une santé satisfaisante accompagneront les circonstances et les événements marqués pour jusqu'en mars 82.

selon le déplacement et les événements perçus plus haut jusqu'en mars 82, selon le déplacement de vos planètes au cours des prochains mois.

QUESTION — Pourriez-vous me dire ce que me réserve l'avenir, me faire connaître mes chiffres chanceux et si je verrai bientôt la fin de mes angoisses? Je suis née le 1er juin 21.

RÉPONSE — Vos chiffres chanceux: 1-2-11-13-20-29. D'ici septembre une idée à promouvoir peut vous engager sur une voie tout à fait nouvelle. Vous pouvez vous voir confier des responsabilités et voir vos qualités appréciées au cours de mois à venir, particulièrement à partir de la période précitée. Souplesse et tact seront des atouts dans vos activités à venir. Les rentrées d'argent promettent d'être plus que satisfaisantes. En amour votre ciel astral ne présente pas de changements importants. Votre santé ne devrait pas pour sa part vous causer de soucis. Vos inquiétudes sont par ailleurs sur le point de s'étendre.